叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 四月的黄昏，以及其他诗歌(april Twilights, And Other Poems) 000001

2. 四月的黄昏，以及其他诗歌(april Twilights, And Other Poems) 000002

3. 四月的黄昏，以及其他诗歌(april Twilights, And Other Poems) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

四月的黄昏，以及其他诗歌(April twilights, and other poems)

{ [wʌn] }
{ 1 }
{ 1 }

{1}

['eɪprəl] ['twaɪˌlaɪts]
APRIL TWILIGHTS
四月 黄昏

四月暮光

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz] { [ˌtuː'tuː] }
AND OTHER POEMS { 2 }
和 其他 诗歌 { 2 }

以及其他诗歌{2}

[bʊks] [baɪ] ['wilə] ['kæðər]
BOOKS BY WILLA CATHER
图书 经过 威拉 导管

薇拉·凯瑟的作品

[ˌælɪg'zændɚz] [brɪdʒ]
ALEXANDER'S BRIDGE
亚历山大的 桥

亚历山大桥

[oʊ] [ˌpaɪə'nɪr]
O PIONEERS
哦 先驱者

先驱者们

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɑːrk]
THE SONG OF THE LARK
这 歌曲 的 这 云雀

云雀之歌

[maɪ] [æn'toʊniə]
MY ANTONIA
我的 安东尼娅

我的安东尼娅

[juːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [mə'djuːsə; mə'duːsə]
YOUTH AND THE BRIGHT MEDUSA
青年 和 这 明亮的 美杜莎

青春与明亮的梅杜萨

[wʌn] [ʌv; əv]['aʊərz]
ONE OF OURS
一 的 我们的

我们其中之一

[ə; eɪ] [lɔːst] ['leɪdi]
A LOST LADY
一个 丢失的 女士

一位失落的女士

([ɪn][ˌprepə'reɪʃ(ə)n]) { [θriː] }
(in preparation) { 3 }
(在 准备) { 3 }

（准备中）{3}

['eɪprəl] ['twaɪˌlaɪts]
APRIL TWILIGHTS
四月 黄昏

四月暮光

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

[baɪ]
BY
经过

经过

['wɪlə] ['kæðər]
WILLA CATHER
威拉 导管

薇拉·凯瑟

['ælfred] [ə; eɪ]['nɑːpf, 'nɑːf]
ALFRED A KNOPF
阿尔弗雷德 一个 克诺夫

阿尔弗雷德·A·克诺夫

[nuː] [jɔːk] · - { [fɔːr] }
NEW YORK · MCMXXIII { 4 }
新的 约克 · - { 4 }

纽约 · 2023年4月

['kɑːpiraɪt] , -
COPYRIGHT , 1923
版权 , -

版权所有，1923年

[baɪ] ['ælfred] [ə; eɪ] . ['nɑːpf, 'nɑːf] , [ɪŋk] .
BY ALFRED A . KNOPF , Inc .
经过 阿尔弗雷德 一个 . 克诺夫 , 公司 .

由 ALFRED A. KNOPF 公司出版

['pʌblɪʃt] , ['eɪprəl] , -
Published , April , 1923
已发布 , 四月 , -

出版于1923年4月

[ˌmænjə'fæktʃər] [ɪn][ðə; ði][juˈnaɪtɪd] [steɪts] [ʌv; əv] [ə'merɪkə] { [faɪv] }
MANUFACTURED IN THE UNITED STATES OF AMERICA { 5 }
制造 在 这 团结的 各州 的 美国 { 5 }

美国制造{5}

[tuː; tə][maɪ] ['fɑːðər]
To my Father
到 我的 父亲

致我的父亲

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['væləntaɪn] { [sɪks] } { ['sɛvən] }
for a Valentine { 6 } { 7 }
为了 一个 情人节 { 6 } { 7 }

情人节礼物{6}{7}

[ðə; ði] [və:siz] [ɪn][pɑ:rt][aɪ][ʌv; əv] [ðɪs] ['vɑ:ljəm] [ɑ:r; ər] ['ri:ˌprɪntid] [frʌm; frəm][æn; ən] ['ɜ:rli] ['vɑ:ljəm] ,
THE verses in Part I of this volume are reprinted from an early volume ,
这 诗句 在 部分 我 的 这 体积 是 转载 从 一个 早期的 体积 ,

本书第一部分中的诗句均转载自早期版本。

['eɪprəl] ['twaɪˌlaɪts] , ['pʌblɪʃt] [ɪn] - .
April Twilights , published in 1903 .
四月 黄昏 , 已发布 在 - .

《四月黄昏》，出版于 1903 年。

[ðoʊz] [ɪn][pɑ:rt][i:][ɑ:r; ər][ʌv; əv]['leɪtər][ˌkɑ:mpə'zɪʃ(ə)n] ,
Those in Part II are of later composition ,
那些 在 部分 二 是 的 之后 作品 ,

第二部分收录的作品是后期创作的。

[ænd; ənd][fɔ:r; fər] [pər'mɪʃ(ə)n] [tu:; tə] [ri'pʌblɪʃ] [ðem; ðəm][aɪ][ˌeɪ 'em] [ɪn'detɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['editəz]
and for permission to republish them I am indebted to the editors
和 为了 允许 到 重新发布 他们 我 是 负债累累 到 这 编辑
[ʌv; əv] ['skrɪbnɝz] ['mægəzi:n] ,
of Scribner's Magazine ,
的 斯克里布纳出版社 杂志 ,

我衷心感谢《斯克里布纳杂志》的编辑们允许我转载这些文章。

[mə'klʊrz] ['mægəzi:n] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sentʃəri] ['mægəzi:n] .
McClure's Magazine , and the Century Magazine .
麦克卢尔的 杂志 , 和 这 世纪 杂志 .

《麦克卢尔杂志》和《世纪杂志》。

['wilə] ['kæðər] { [eɪt] } { [naɪn] }
Willa Cather { 8 } { 9 }
薇拉 凯瑟 { 8 } { 9 }

薇拉·凯瑟{8}{9}

['kɑ:ntents]
CONTENTS
内容

内容

[peɪdʒ]
PAGE
页

页

“ - , [θɪŋk] [nɑ:t][aɪ][fər'get] ” -
“ Grandmither , think not I forget ” 13
“ - , 思考 不是 我 忘记 ” -

“奶奶，别以为我会忘记”13

['faɪdz] , [spi:z] -
Fides , Spes 15
信仰 , 物种 -

信仰，希望 15

[ðə; ði]['tævərn] -
The Tavern 16
这 酒馆 -

酒馆 16

[ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] [tri:] -
The Hawthorn Tree 17
这 山楂 树 -

山楂树 17

[ðə; ði] [pʊr] ['mɪnstrəl] -
The **Poor** **Minstrel** **18**
这 贫穷的 吟游诗人 -

穷吟游诗人 18

['æn'tinəuəs] -
Antinous **20**
安提诺乌斯 -

安提诺乌斯 20

['lʌndən] ['roʊziz] -
London **Roses** **21**
伦敦 玫瑰 -

伦敦玫瑰 21

['wɪntər] [æt; ət] ['delfi] -
Winter **at** **Delphi** **22**
冬天 在 德尔菲 -

德尔菲的冬天 22

['pærədɑ:ks] -
Paradox **24**
悖论 -

悖论24

[ɪn] ['mi:diə] ['vi:tə] -
In **Media** **Vita** **25**
在 媒体 维塔 -

在 Media Vita 25

['i:vnɪŋ] [sɔ:ŋ] -
Evening **Song** **26**
晚上 歌曲 -

晚歌 26

[lə'ment] [fɔ:r; fər] ['mɑ:rsiəs] -
Lament **for** **Marsyas** **27**
哀叹 为了 玛尔叙阿斯 -

哀悼玛尔叙阿斯27

“ [aɪ] [sɔ:t] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] ['wɪntər] ” -
“ **I** **Sought** **the** **Wood** **in** **Winter** **”** **28**
“ 我 寻求 这 木头 在 冬天 ” -

《我在冬日寻觅森林》28

“ [sli:p] , ['mɪnstrəl] , [sli:p] ” -
“ **Sleep** **,** **Minstrel** **,** **Sleep** **”** **30**
“ 睡觉 , 吟游诗人 , 睡觉 ” -

“睡吧，吟游诗人，睡吧” 30

[ɪn] [roʊz] - [taɪm] -
In **Rose** **-** **Time** **31**
在 玫瑰 - 时间 -

在玫瑰时光31

['pɔpi:z] [ɑ:n] ['lʌdləj] ['kæs(ə)l] -
Poppies **on** **Ludlow** **Castle** **33**
罂粟花 在 卢德洛 城堡 -

卢德洛城堡上的罂粟花 33

['preri] [dɑ:n] -
Prairie **Dawn** **35**
草原 黎明 -

草原黎明 35

['æftərmæθ] -
Aftermath **36**
后果 -

余波 36

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [pɜːrl] -
Thou **Art** **the** **Pearl** **37**
你 艺术 这 珍珠 -

你是珍珠 37

[ɑːr'keɪdiən] ['wɪntər] -
Arcadian **Winter** **38**
阿卡迪亚 冬天 -

阿卡迪亚的冬天 38

[ˌproʊ.vən'sɑːl]['ledʒənd] -
Provençal **Legend** **40**
普罗旺斯 传奇 -

普罗旺斯传奇 40

[ðə; ði]['ɑːnkɔːr] -
The **Encore** **42**
这 安可 -

Encore 42

[sɔːŋ] -
Song **43**
歌曲 -

第43首

['lenvɔi] -
L'Envoi **44**
送 -

《尾声》44

[ðə; ði]['pælətaɪn] -
The **Palatine** **47**
这 帕拉丁 -

帕拉丁 47

[ðə; ði] [gɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl] -
The **Gaul** **in** **the** **Capitol** **49**
这 高卢 在 这 国会大厦 -

高卢人在国会大厦 49

[ə; eɪ] ['laɪknəs] -
A **Likeness** **50**
一个 相似 -

相似度 50

[ðə; ði] ['swiːdɪʃ] ['mʌðər] -
The **Swedish** **Mother** **52**
这 瑞典 母亲 -

瑞典母亲 52

['spænɪʃ] ['dʒɑːni] -
Spanish **Johnny** **54**
西班牙语 约翰尼 -

西班牙约翰尼 54

['ɔːtəm] ['melədi] -
Autumn **Melody** **55**
秋天 旋律 -

秋日旋律 55

['preri] [sprɪŋ] -
Prairie Spring 56
草原 春天 -

草原之春 56

['meɪkən] ['preri] -
Macon Prairie 57
梅肯 草原 -

梅肯草原 57

[striːt] [ɪn] [pækɪŋtaʊn] -
Street in Packingtown 60
街道 在 包装镇 -

包装镇街 60

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [kʌp] -
A Silver Cup 62
一个 银 杯子 -

银杯 62

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] -
Recognition 65
认出 -

认可 65

['goʊɪŋ] [hoʊm] - { - } { - } { - }
Going Home 66 { 11 } { 12 } { 13 }
去 家 - { - } { - } { - }

回家 66{11}{12}{13}

[pɑːrt]
PART
部分

部分

[aɪ]
I
我

我

['eɪprəl] ['twaɪˌlaɪts]
APRIL TWILIGHTS
四月 黄昏

四月暮光

[ænd; ənd] ['ʌðər] ['poʊəmz]
AND OTHER POEMS
和 其他 诗歌

以及其他诗歌

“ - , [θɪŋk] [nɑːt] [aɪ] [fər'get]
“ GRANDMITHER , THINK NOT I FORGET
” - , 思考 不是 我 忘记

“祖母，别以为我会忘记。”

” - , [θɪŋk] [nɑːt] [aɪ] [fər'get] , [wen] [aɪ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [taʊn] ,
” Grandmither , think not I forget , when I come back to town ,
” - , 思考 不是 我 忘记 , 什么时候 我 来 后退 到 镇 ,

“奶奶，别以为我忘了，等我回到镇上的时候……”

[æn; ən] - ['wɑːndər] [ðə; ði] [oʊld] [weɪz] [ə'gen] [æn; ən] - [tred] [ðem; ðəm] [ʌp] [æn; ən] - [daʊn] .
An ' wander the old ways again an ' tread them up an ' down .
一个 - 漫步 这 老的 方式 再次 一个 - 踏 他们 向上 一个 - 向下 .

再次沿着古老的道路漫步，来回走动。

[aɪ]['nevər] [smel] [ðə; ði]['kloʊvər] [bluːm] , [nɔːr] [siː] [ðə; ði] ['swɔləuz] [pæs] ,

I	never	smell	the	clover	bloom	,	nor	see	the	swallows	pass	,
我	绝不	闻	这	三叶草	盛开	,	也不	看	这	燕子	经过	,

我从未闻到过三叶草的花香，也从未见过燕子飞过。

[wɪ'ðaʊt] [aɪ][maɪnd] [haʊ] [gʊd] [jiː; ji][wɜːr; wər]['ʌntə,'ʌntu][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læs] .

Without	I	mind	how	good	ye	were	unto	a	little	lass	.
没有	我	头脑	如何	好的	是的	是	到	一个	小的	小姐	.

我不在乎你对那个小女孩有多好。

[aɪ]['nevər] [hɪr] [ðə; ði]['wɪntər] [reɪn][ə; eɪ] - ['peltɪŋ] [ɔːl] [naɪt] [θruː] ,

I	never	hear	the	winter	rain	a	-	pelting	all	night	through	,
我	绝不	听到	这	冬天	雨	一个	-	投掷	全部	夜晚	通过	,

我从没听过冬雨整夜噼里啪啦地打个不停，

[wɪ'ðaʊt] [aɪ] [θɪŋk] [ænd; ənd][maɪnd][ˌem 'iː][ʌv; əv] [haʊ] [koʊld][ˌaɪ 'tiː] [fɔːlz] [ɑːn][juː; jʊ] .

Without	I	think	and	mind	me	of	how	cold	it	falls	on	you	.
没有	我	思考	和	头脑	我	的	如何	寒冷的	它	瀑布	在	你	.

没有你，我想着，也别忘了你身上有多冷。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [kʌm] [nɑːt]['ɔːf(ə)n][tuː; tə][jʊr; jər][bed] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [taɪm] ,

And	if	I	come	not	often	to	your	bed	beneath	the	thyme	,
和	如果	我	来	不是	经常	到	你的	床	下面	这	百里香	,

如果我不能经常来到你百里香下的床边，

['meihæp] - [tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ'd] [tʃeɪndʒ] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [jiː; ji] , [ænd; ənd][^iː, ^i][maɪ][bed][fɔːr; fər] [ðaɪn] ,

Mayhap	'	t	is	that	I'd	change	wi	'	ye	,	and	gie	my	bed	for	thine	,
或许	-	t	是	那	ID	改变	wi	-	是的	,	和	gie	我的	床	为了	你的	,

或许，我愿意与你交换，把我的床让给你。

[wʊd] [laɪk][tuː; tə] [sliːp] [ɪn] [ðaɪn] .

Would	like	to	sleep	in	thine	.
会	喜欢	到	睡觉	在	你的	.

想睡在你的房间里。

[aɪ]['nevər] [hɪr] [ðə; ði] ['sʌmər] ['waɪndz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['roʊziz] [bloʊ] ,

I	never	hear	the	summer	winds	among	the	roses	blow	,
我	绝不	听到	这	夏天	风	之中	这	玫瑰	吹	,

我从未听见夏日微风吹拂玫瑰丛的声音。

[wɪ'ðaʊt] [aɪ] ['wʌndər] [waɪ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][jiː; ji] [lʌvd] [ðə; ði] ['læsi] [soʊ] .

Without	I	wonder	why	it	was	ye	loved	the	lassie	so	.
没有	我	想知道	为什么	它	曾是	是的	喜爱	这	恋人	所以	.

我不知道你为什么那么喜欢那个姑娘。

[jiː; ji] [geɪv] [ˌem 'iː] [keɪks] [ænd; ənd] ['lɒlɪpɒps] [ænd; ənd] ['prɪti] [tɔɪz] [ə; eɪ] [skɔːr] , —

Ye	gave	me	cakes	and	lollipops	and	pretty	toys	a	score	,	—
叶	给予	我	蛋糕	和	棒棒糖	和	漂亮的	玩具	一个	分数	,	—

叶给了我一大堆蛋糕、棒棒糖和漂亮的玩具，——

[aɪ]['nevər] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [bæk] [ænd; ənd][æsk][jiː; ji] [naʊ] [fɔːr; fər] [mɔːr] .

I	never	thought	I	should	come	back	and	ask	ye	now	for	more	.
我	绝不	想法	我	应该	来	后退	和	问	是的	现在	为了	更多的	.

我从没想过现在还要回来向你们索要更多。

- , [^iː, ^i][ˌem 'iː][jʊr; jər] [stɪl] , [waɪt] [hændz] , [ðæt] [laɪ][ə'pɑːn][jʊr; jər] [brest] ,

Grandmither	,	gie	me	your	still	,	white	hands	,	that	lie	upon	your	breast	,
-	,	gie	我	你的	仍然	,	白色的	双手	,	那	说谎	之上	你的	胸部	,

祖母，请把您放在胸前的那双静谧白皙的手给我。

[fɔːr; fər][maɪn][duː] [biːt] [ðə; ði][dɑːrk][ɔːl] [naɪt] [ænd; ənd]['nevər][faɪnd][ˌem 'iː][rest] ;

For	mine	do	beat	the	dark	all	night	and	never	find	me	rest	;
为了	矿	做	打	这	黑暗的	全部	夜晚	和	绝不	寻找	我	休息	;

我的灵魂整夜都在与黑暗搏斗，却始终无法让我安宁；

[ðeɪ] [groʊp] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [æn; ən] - [ðeɪ] [biːt] [ðə; ði][koʊld] [blæk] [er] ,
They grope among the shadows an ' they beat the cold black air ,
他们 摸索 之中 这 阴影 一个 - 他们 打 这 寒冷的 黑色的 空气 ,

他们在阴影中摸索，拍打着冰冷的黑色空气。

[ðeɪ] [goʊ] ['siːkɪn] - [ɪn][ðə; ði] ['dɑːrknəs] , [æn; ən] - [ðeɪ] ['nevər][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] ,
They go seekin ' in the darkness , an ' they never find him there ,
他们 去 寻找 - 在 这 黑暗 , 一个 - 他们 绝不 寻找 他 那里 ,

他们在黑暗中寻找，却始终找不到他。

[æn; ən] - [ðeɪ] ['nevər][faɪnd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] . { - }
An ' they never find him there . { 14 }
一个 - 他们 绝不 寻找 他 那里 . { - }

他们始终没能在那里找到他。{14}

- , [^iː, ^i][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['saɪtləs] [aɪz] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [siː]
Grandmither , gie me your sightless eyes , that I may never see
- , gie 我 你的 失明 眼睛 , 那 我 可能 绝不 看

祖母，请把您失明的眼睛给我，让我永远也看不见。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [ə; eɪ] - ['bɜːrnɪn] - [fʊl] [oʊ] - [lʌv] [ðæt] [mʌst; məst][nɑːt] [ʃaɪn] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
His own a - burnin ' full o ' love that must not shine for me .
他的 自己的 一个 - 燃烧 - 满的 o - 爱 那 必须 不是 闪耀 为了 我 .

他心中燃烧着满溢的爱，却不能为我闪耀。

- , [^iː, ^i][ˌem 'iː][jʊr; jər] ['piːsf(ə)l] [lɪps] , [waɪt] [æz; əz][ðə; ði]['kɜːrkjɑːrd] [snoʊ] ,
Grandmither , gie me your peaceful lips , white as the kirkyard snow ,
- , gie 我 你的 和平 嘴唇 , 白色的 作为 这 墓地 雪 ,

祖母，请给我您那如教堂墓地雪般洁白的嘴唇，

[fɔːr; fər][maɪn][biː; bi] [red] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - ['bɜːrnɪn] - [θɜːrst] , [æn; ən] - [hiː; hi][mʌst; məst]['nevər] [noʊ] .
For mine be red wi ' burnin ' thirst , an ' he must never know .
为了 矿 是 红色的 wi - 燃烧 - 口渴 , 一个 - 他 必须 绝不 知道 .

我的嘴唇因极度干渴而通红，而他永远不能知道。

- , [^iː, ^i][ˌem 'iː][jʊr; jər] [kleɪ] - [stɑːpt] [ɪrz] , [ðæt] [aɪ] [meɪ] ['nevər] [hɪr]
Grandmither , gie me your clay - stopped ears , that I may never hear
- , gie 我 你的 黏土 - 停止 耳朵 , 那 我 可能 绝不 听到

奶奶，请把您那被泥土堵住的耳朵给我，这样我就永远听不到您的声音了。

[maɪ] [læd] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt] [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [sɪk] [ˌdʌbljuː 'aɪ] - [fɪr] ;
My lad a - singin ' in the night when I am sick wi ' fear ;
我的 小伙子 一个 - 唱歌 - 在 这 夜晚 什么时候 我 是 生病的 wi - 害怕 ;

当我恐惧得睡不着觉时，我的孩子在夜里唱歌；

[ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [wen] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] ['oʊvər][ə; eɪ] - [ðə; ði][lænd][ɪz] [waɪt] —
A - singin ' when the moonlight over a ' the land is white —
一个 - 唱歌 - 什么时候 这 月光 超过 一个 - 这 土地 是 白色的 —

当月光洒满大地，一片洁白时，我便开始歌唱——

[ɔː] [gɑːd] !
Aw God !
啊 上帝 !

我的天哪！

[aɪl] [ʌp][æn; ən] - [goʊ][tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ] - ['sɪŋɪn] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt] ,
I'll up an ' go to him a - singin ' in the night ,
患病的 向上 一个 - 去 到 他 一个 - 唱歌 - 在 这 夜晚 ,

我会起身去看他夜里唱歌，

[ə; eɪ] - ['kælɪn] - [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
A - callin ' in the night .
一个 - 卡林 - 在 这 夜晚 .

夜里打电话。

- , [^i:, ^i][ˌem 'i:][jʊr; jər] [kleɪ] - [koʊld] [hɑ:rt] [ðæt] [hæz; həz][fər'gɑ:t][tu:; tə] [eɪk] ,

Grandmither	**,**	**gie**	**me**	**your**	**clay**	**-**	**cold**	**heart**	**that**	**has**	**forgot**	**to**	**ache**	**,**
-	,	gie	我	你的	黏土	-	寒冷的	心	那	有	忘了	到	疼痛	,

祖母，请把您那颗冰冷如泥、早已忘记疼痛的心给我吧。

[fɔ:r; fər][maɪn][bi:; bi]['faɪər] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [brest] [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [breɪk] .

For	**mine**	**be**	**fire**	**within**	**my**	**breast**	**and**	**yet**	**it**	**cannot**	**break**	**.**
为了	矿	是	火	之内	我的	胸部	和	然而	它	不能	休息	.

我的胸膛里燃着火，却始终无法熄灭。

[ˌaɪ 'ti:] [bi:ts] [æn; ən] - [θrɔbz] [fər'evər] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] , —

It	**beats**	**an**	**'**	**throbs**	**forever**	**for**	**the**	**things**	**that**	**must**	**not**	**be**	**,**	**—**
它	节拍	一个	-	悸动	永远	为了	这	事物	那	必须	不是	是	,	—

它为那些不该存在的事而永不停息地跳动、悸动——

[æn; ən] - [kæn; kən][ji:; ji][nɑ:t][let][ˌem 'i:] [kri:p] [ɪn][æn; ən] - [rest] [ə'waɪl] [baɪ][ji:; ji] ?

An	**'**	**can**	**ye**	**not**	**let**	**me**	**creep**	**in**	**an**	**'**	**rest**	**awhile**	**by**	**ye**	**?**
一个	-	能	是的	不是	让	我	潜行者	在	一个	-	休息	一会儿	经过	是的	?

你们就不能让我偷偷溜进来，在你们旁边休息一会儿吗?

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [læs] [ə'fiəd] [oʊ] - [dɑ:rk][slept][baɪ][ji:; ji] ['jɪrz] [ə'gɔn] —

A	**little**	**lass**	**afeard**	**o**	**'**	**dark**	**slept**	**by**	**ye**	**years**	**agone**	**—**
一个	小的	小姐	害怕	o	-	黑暗的	睡着了	经过	是的	年	曾经	—

多年前，一个怕黑的小女孩睡在你家旁边——

[ɑ:] , [ʃi:; ʃi][hæz; həz] [faʊnd] [wʌt] [naɪt] [kæn; kən][hoʊld] - [twɪkst] ['sʌnset] [æn; ən] - [ðə; ði] [dɑ:n] !

Ah	**,**	**she**	**has**	**found**	**what**	**night**	**can**	**hold**	**'**	**twixt**	**sunset**	**an**	**'**	**the**	**dawn**	**!**
啊	,	她	有	成立	什么	夜晚	能	抓住	-	中间	日落	一个	-	这	黎明	!

啊，她找到了日落与黎明之间那令人难忘的夜晚!

[soʊ] [wen] [aɪ][plænt][ðə; ði][roʊz][æn; ən] - [ru:] [ə'bʌv] [jʊr; jər] [greɪv] [fɔ:r; fər][ji:; ji] ,

So	**when**	**I**	**plant**	**the**	**rose**	**an**	**'**	**rue**	**above**	**your**	**grave**	**for**	**ye**	**,**
所以	什么时候	我	植物	这	玫瑰	一个	-	后悔	多于	你的	严重	为了	是的	,

所以当我为你种下玫瑰和芸香时，

[jɪl] [noʊ] [its] ['ʌndər] [ru:] [æn; ən] - [roʊz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] ,

Ye'll	**know**	**it's**	**under**	**rue**	**an**	**'**	**rose**	**that**	**I**	**would**	**like**	**to**	**be**	**,**
叫喊	知道	它是	在下面	后悔	一个	-	玫瑰	那	我	会	喜欢	到	是	,

你们会知道，我最想待的地方是芸芸众生和玫瑰花丛中。

[ðæt] [aɪ] [wʊd] [laɪk][tu:; tə][bi:; bi] . { - }

That	**I**	**would**	**like**	**to**	**be**	**.**	**{**	**15**	**}**
那	我	会	喜欢	到	是	.	{	-	}

我希望如此。{15}

['faɪdz] , [spi:z]

FIDES	**,**	**SPES**
信仰	,	物种

FIDES，SPES

[dʒɔɪ][ɪz] [kʌm] [tu:; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l]

Joy	**is**	**come**	**to**	**the**	**little**
喜悦	是	来	到	这	小的

喜悦降临到小.....

['evriwer] ;

Everywhere	**;**
到处	;

到处;

[pɪŋk][tu:; tə][ðə; ði] [pi:tʃ] [ænd; ənd][pɪŋk][tu:; tə][ðə; ði]['æp(ə)l] ,

Pink	**to**	**the**	**peach**	**and**	**pink**	**to**	**the**	**apple**	**,**
粉色的	到	这	桃	和	粉色的	到	这	苹果	,

桃子是粉红色的，苹果也是粉红色的。

[waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] [per] .
White to the pear .
白色的 到 这 梨 .

梨呈白色。

[stɑːrz][ɑːr; ər] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɔːgwʊd] ,
Stars are come to the dogwood ,
星星 是 来 到 这 茱萸 ,

星星来到山茱萸树下，

['æstrəl] , [peɪl] ;
Astral , pale ;
星体 , 苍白 ;

星光，苍白；

[mɪsts][ɑːr; ər][pɪŋk][ɑːn][ðə; ði] [red] - [bʌd] ,
Mists are pink on the red - bud ,
迷雾 是 粉色的 在 这 红色的 - 芽 ,

红芽树上的雾气是粉红色的。

[veɪl]['æftər][veɪl] .
Veil after veil .
面纱 后 面纱 .

一层又一层面纱。

[fluːts] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['feðəri] ['loʊkəsts] ,
Flutes for the feathery locusts ,
长笛 为了 这 羽毛状的 蝗虫 ,

为长着羽毛的蝗虫而作的笛子，

[sɔːft][æz; əz] [spreɪ] ;
Soft as spray ;
柔软的 作为 喷 ;

如喷雾般柔软；

[tʌŋz] [ʌv; əv]['lʌvəz][fɔːr; fər] ['tʃesˌnʌt] , ['pɑːplər] ,
Tongues of lovers for chestnuts , poplars ,
方言 的 恋人 为了 栗子 , 白杨树 ,

恋人们的舌头，为了栗子、白杨，

['bæblɪŋ] [meɪ] .
Babbling May .
胡说 可能 .

喋喋不休的五月。

['jeloʊ] [pluːmz] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['wiləuz]
Yellow plumes for the willows
黄色的 羽流 为了 这 柳树

柳树的黄色羽毛

- [wɪnd] - [bloʊn] [her] ;
' Wind - blown hair ;
- 风 - 吹 头发 ;

被风吹乱的头发；

[oʊk] [triːz] [ænd; ənd] ['sɪkəmɔːr] ['oʊnli]
Oak trees and sycamores only
橡木 树木 和 梧桐树 仅有的

只有橡树和梧桐树

['kʌmfərtləs] , [ber] .
Comfortless , bare .
无安慰 , 裸 .

毫无舒适感，赤裸裸的。

[sɔːr] [frʌm; frəm] [stiːl] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɑtʃɪŋ] ,
Sore from steel and the watching ,
疮 从 钢 和 这 观看 ,

钢铁和注视带来的疼痛，

['sɑːmbər][ænd; ənd][oʊld] ,
Somber and old ,
忧郁 和 老的 ,

阴沉而古老，

([wuː] [roʊbz][fɔːr; fər][ðə; ði] [biːtʃiz] , ['lɑːtʃɪz] ,
(Wooing robes for the beeches , larches ,
(求爱 长袍 为了 这 山毛榉 , 落叶松 ,

（为山毛榉、落叶松准备的求爱长袍，

[splæʃt] [wɪð; wɪθ][goʊld] ,
Splashed with gold ,
溅起 和 金子 ,

闪耀着金光，

[breθ] [ʌv; əv] [lʌv] [frʌm; frəm][ðə; ði]['laɪˌlæks; 'laɪləks] ,
Breath of love from the lilacs ,
气息 的 爱 从 这 丁香 ,

紫丁香散发出的爱的气息，

[wɔːrm][wɪð; wɪθ] [nuːn] ,)
Warm with noon ,)
温暖的 和 中午 ,)

中午时分天气温暖。）

[greɪt] ['hɑːrts] [koʊld] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]
Great hearts cold when the little
伟大的 心 寒冷的 什么时候 这 小的

伟大的心灵在小事面前是冰冷的

[biːt] [mæd][soʊ] [suːn] .
Beat mad so soon .
打 疯狂的 所以 很快 .

这么快就生气了。

[wʌt] [ɪz][ðer; ðər] [feɪθ] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː]
What is their faith to bear it
什么 是 他们的 信仰 到 熊 它

他们凭什么信念承受这一切?

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [kʌm] ,
Till it come ,
直到 它 来 ,

直到它到来，

['weɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪn] - [klaʊd] [ænd; ənd] ['swɑːloʊ] ,
Waiting with rain - cloud and swallow ,
等待 和 雨 - 云 和 吞 ,

与雨云和燕子一同等待，

['froʊz(ə)n] , [dʌm] ? { - }
Frozen , dumb ? { 16 }
冷冻 , 哑的 ? { - }

冻僵了，傻瓜? {16}

[ðə; ði] ['tævərn]
THE TAVERN
这 酒馆

酒馆

[ɪn][ðə; ði]['tævərn][ʌv; əv][maɪ] [hɑ:rt]

In	the	tavern	of	my	heart
在	这	酒馆	的	我的	心

在我心之酒馆

['meni] [ə; eɪ][wʌn][hæz; həz][sæt] [bɪ'fɔ:r] ,

Many	a	one	has	sat	before	,
许多	一个	一	有	卫星	前	,

许多人都曾坐过这里，

[drʌŋk] [red] [waɪn][ænd; ənd] [sʌŋ] [ə; eɪ] [steɪv] ,

Drunk	red	wine	and	sung	a	stave	,
醉	红色的	葡萄酒	和	唱	一个	五线谱	,

喝着红酒，唱着五线谱，

[ænd; ənd] , [di'pɑ:tɪŋ] , [kʌm] [noʊ] [mɔ:r] .

And	,	departing	,	come	no	more	.
和	,	离开	,	来	不	更多的	.

就这样，他们离开了，再也不会来了。

[wen] [ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz][koʊld] [wɪ'ðaʊt] ,

When	the	night	was	cold	without	,
什么时候	这	夜晚	曾是	寒冷的	没有	,

当夜晚寒冷无比时，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz] [krəʊkt] [ʌv; əv][stɔ:rm] ,

And	the	ravens	croaked	of	storm	,
和	这	渡鸦	呱呱叫	的	风暴	,

乌鸦发出暴风雨的叫声，

[ðeɪ] [hæv; həv][sæt][ðem; ðəm][æt; ət][maɪ] [hɑ:rθ] ,

They	have	sat	them	at	my	hearth	,
他们	有	卫星	他们	在	我的	炉	,

他们把它们放在我的壁炉旁，

['telɪŋ] [ˌem 'i:][maɪ] [haʊs] [wʌz; wəz][wɔ:rm] .

Telling	me	my	house	was	warm	.
讲述	我	我的	房子	曾是	温暖的	.

告诉我我家很暖和。

[æz; əz][ðə; ði] [lu:t] [ænd; ənd][kʌp] [went] [raʊnd] ,

As	the	lute	and	cup	went	round	,
作为	这	琵琶	和	杯子	去	圆形的	,

当鲁特琴和酒杯传递下去时，

[ðeɪ] [hæv; həv] [raɪmd] [ˌem 'i:] [wel] [ɪn] [leɪ] ; —

They	have	rhymed	me	well	in	lay	;	—
他们	有	押韵	我	出色地	在	躺	;	—

他们用韵律把我描绘得栩栩如生；——

[wen] [ðə; ði] [hʌnt] [wʌz; wəz][ɑ:n][æt; ət][mɔ:rn] ,

When	the	hunt	was	on	at	morn	,
什么时候	这	打猎	曾是	在	在	早晨	,

清晨狩猎开始时，

[i:tʃ] , [di'pɑ:tɪŋ] , [went] [hɪz; ɪz] [wei] .

Each	,	departing	,	went	his	way	.
每个	,	离开	,	去	他的	方式	.

两人各自离去，踏上了各自的路。

[ɑ:n][ðə; ði] [wɔ:lz] , [ɪn]['kɑ:mplɪmənt] ,

On	the	walls	,	in	compliment	,
在	这	墙壁	,	在	赞扬	,

墙上，为了表示赞美，

[sʌm; səm] [wʊd] [skrɔ:l] [ə; eɪ] [vɜ:rs] [ɔ:r] [tu:] ,
Some **would** **scrawl** **a** **verse** **or** **two** **,**
一些 会 乱涂 一个 诗 或者 二 ,

有些人会潦草地写下一两句诗,

[sʌm; səm][hæv; həv] [hʌŋ] [ə; eɪ] ['wɪloʊ] [brænʧ] ,
Some **have** **hung** **a** **willow** **branch** **,**
一些 有 悬挂 一个 柳 分支 ,

有些人挂了一根柳枝,

[ɔ:r][ə; eɪ] [ri:θ] [ʌv; əv][kɔ:rn] - ['flaʊərz] [blu:] .
Or **a** **wreath** **of** **corn** **-** **flowers** **blue** **.**
或者 一个 花圈 的 玉米 - 花朵 蓝色的 .

或者一束矢车菊蓝色的花环。

[ɑ:] !
Ah **!**
啊 !

啊!

[maɪ] [frend] , [wen] [ðaʊ] [dʌst] [goʊ] ,
my **friend** **,** **when** **thou** **dost** **go** **,**
我的 朋友 , 什么时候 你 朋友 去 ,

我的朋友，当你离去的时候,

[li:v] [noʊ] [ri:θ] [ʌv; əv] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][ˌem 'i:] ;
Leave **no** **wreath** **of** **flowers** **for** **me** **;**
离开 不 花圈 的 花朵 为了 我 ;

不要为我留下花圈;

[nɑ:t] [peɪl] ['dæfədɪlz] [nɔ:r] [ru:] ,
Not **pale** **daffodils** **nor** **rue** **,**
不是 苍白 水仙花 也不 后悔 ,

既不是淡黄色的水仙花，也不是芸香。

['vaiəlits] [nɔ:r] ['rozmeəri] .
Violets **nor** **rosemary** **.**
紫罗兰 也不 迷迭香 .

既不是紫罗兰，也不是迷迭香。

[spɪl] [ðə; ði] [waɪn] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [læmps] ,
Spill **the** **wine** **upon** **the** **lamps** **,**
洒 这 葡萄酒 之上 这 灯 ,

将酒洒在灯上,

[tred] [ðə; ði] ['faɪər] , [ænd; ənd] [bɑ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] ;
Tread **the** **fire** **,** **and** **bar** **the** **door** **;**
踏 这 火 , 和 酒吧 这 门 ;

踩过火堆，然后关上门;

[soʊ] [dɪ'spɔɪl] [ðə; ði] ['retʃɪd] [pleɪs] ,
So **despoil** **the** **wretched** **place** **,**
所以 掠夺 这 可怜 地方 ,

所以，尽情蹂躏这片荒芜之地吧!

[nʌn] [wɪl] [kʌm] [fə,revə'mɔ:] . { - }
None **will** **come** **forevermore** **.** **{** **17** **}**
没有任何 将要 来 永远 . { - }

永远不会再有人来了。{17}

[ðə; ði] ['hɔ:θɔ:rn] [tri:]
THE **HAWTHORN** **TREE**
这 山楂 树

山楂树

[əˈkrɔːs] [ðə; ði][英 [ˈʃɪmərɪŋ] 美 [ˈʃɪmərɪŋ]] [medəuz] —
Across the shimmering meadows —
穿过 这 闪闪发光 草地 —

穿过波光粼粼的草地——

[ɑː] , [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Ah , when he came to me !
啊 , 什么时候 他 来了 到 我 !

啊，当他来找我的时候!

[ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] ,
In the spring - time ,
在 这 春天 - 时间 ,

春天的时候，

[ɪn][ðə; ði] [naɪt] - [taɪm] ,
In the night - time ,
在 这 夜晚 - 时间 ,

在夜间，

[ɪn][ðə; ði] [ˈstɑːrlaɪt] ,
In the starlight ,
在 这 星光 ,

在星光下，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhɔːθɔːrn] [triː] .
Beneath the hawthorn tree .
下面 这 山楂 树 .

在山楂树下。

[ʌp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈmɪsti] [mɑːrʃ] - [lænd] —
Up from the misty marsh - land —
向上 从 这 蒙蒙 沼泽 - 土地 —

从雾气弥漫的沼泽地向上望去——

[ɑː] , [wen] [hiː; hi] [klaɪmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] !
Ah , when he climbed to me !
啊 , 什么时候 他 攀登 到 我 !

啊，当他爬到我身边的时候!

[tuː; tə][maɪ] [waɪt] [ˈbaʊər] ,
To my white bower ,
到 我的 白色的 凉亭 ,

到我的白色凉亭里，

[tuː; tə][maɪ] [swiːt] [rest] ,
To my sweet rest ,
到 我的 甜的 休息 ,

愿我安息。

[tuː; tə][maɪ][wɔːrm] [brest] ,
To my warm breast ,
到 我的 温暖的 胸部 ,

到我温暖的胸膛，

[bɪˈniːθ] [ðə; ði] [ˈhɔːθɔːrn] [triː] .
Beneath the hawthorn tree .
下面 这 山楂 树 .

在山楂树下。

[æsk][ʌv; əv][ˌem ˈiː] [wʌt] [ðə; ði][bɜːrdz] [sæŋ] ,
Ask of me what the birds sang ,
问 的 我 什么 这 鸟类 唱 ,

问问我鸟儿们唱了什么歌，

[haɪ] [ɪn][ðə; ði] ['hɔːθɔːrn] [triː] ;
High in the hawthorn tree ;
高的 在 这 山楂 树 ;

在山楂树高处;

[wʌt] [ðə; ði] [briːz] [telz] ,
What the breeze tells ,
什么 这 微风 讲述 ,

微风诉说着什么

[wʌt] [ðə; ði][roʊz] [smelz] ,
What the rose smells ,
什么 这 玫瑰 气味 ,

玫瑰的香气,

[wʌt] [ðə; ði][stɑːrz] [ʃaɪn] —
What the stars shine —
什么 这 明星 闪耀 —

群星闪耀——

[nɑːt] [wʌt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː] ! { - }
Not what he said to me ! { 18 }
不是 什么 他 说 到 我 ! { - }

他跟我说的可不是那样！{18}

[ðə; ði] [pʊr] ['mɪnstrəl]
THE POOR MINSTREL
这 贫穷的 吟游诗人

穷吟游诗人

[dʌz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['kreɪd(ə)l] [ðiː]
Does the darkness cradle thee
做 这 黑暗 摇篮 你

黑暗是否将你拥入怀中?

[ðæn; ðən][maɪn][ɑːrmz] [mɔːr] ['tendərli] ?
Than mine arms more tenderly ?
比 矿 武器 更多的 温柔地 ?

比我的手臂更温柔?

[duː][ðə; ði]['eɪndʒəlz][gɑːd] [hæθ] [pʊt]
Do the angels God hath put
做 这 天使 上帝 有 放

神所设立的天使们.....

[ðer; ðər][tuː; tə] [gɑːrd] [ðaɪ] ['loʊnli] [sliːp] —
There to guard thy lonely sleep —
那里 到 警卫 你的 孤独 睡觉 —

在那里守护你孤独的睡眠——

[wʌn][æt; ət] [hed] [ænd; ənd][wʌn][æt; ət] [fʊt] —
One at head and one at foot —
一 在 头 和 一 在 脚 —

一个在头部，一个在脚部——

[wɑːtʃ] [mɔːr] [fɑːnd][ænd; ənd]['kɑːnstənt] [kiːp] ?
Watch more fond and constant keep ?
手表 更多的 喜爱 和 持续的 保持 ?

更想念和保持亲密关系吗?

[wen] [ðə; ði] [blæk] - [bɜːrd] [sɪŋz] [ɪn] [meɪ] ,
When the black - bird sings in May ,
什么时候 这 黑色的 - 鸟 唱歌 在 可能 ,

五月里，当黑鸟歌唱时,

[ænd; ənd][ðə; ði] [sprɪŋ] [ɪz][ɪn][ðə; ði] [wʊd] ,

And	the	spring	is	in	the	wood	,
和	这	春天	是	在	这	木头	,

春天就在树林里。

[wʊd] [juː; jʊ]['nevər] [trʌdʒ] [ðə; ði] [wei]

Would	you	never	trudge	the	way
会	你	绝不	跋涉	这	方式

你难道永远不会踏上这条路吗?

['oʊvər] [hɪl] - [tɑːps] , [ɪf] [juː; jʊ][kʊd; kəd] ?

Over	hill	-	tops	,	if	you	could	?
超过	爬坡道	-	最高额	,	如果	你	可以	?

如果可以的话，翻越山顶?

[wʌz; wəz][maɪ][hɑːrp][soʊ][hɑːrd][ə; eɪ][loʊd]

Was	my	harp	so	hard	a	load
曾是	我的	竖琴	所以	难的	一个	加载

我的竖琴是不是太重了?

['iːv(ə)n][ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [mɔːrn]

Even	on	the	sunny	morns
甚至	在	这	阳光明媚	早晨

即使在阳光明媚的早晨

[wen] [ðə; ði] - ['hʌntsmən][roʊd]

When	the	plumèd	huntsmen	rode
什么时候	这	-	猎人	骑

当身披羽饰的猎人骑马而来

[tuː; tə][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðer; ðər][hɔːrnz] ?

To	the	music	of	their	horns	?
到	这	音乐	的	他们的	角	?

伴着号角声?

[hæθ] [ðə; ði] [lʌv] [ðæt] [lɪt] [ðə; ði][stɑːrz] ,

Hath	the	love	that	lit	the	stars	,
有	这	爱	那	点燃	这	明星	,

那照亮星辰的爱，

[fɪlz] [ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] ['məʊldz] [ðə; ði] ['flaʊərz] ,

Fills	the	sea	and	moulds	the	flowers	,
填充	这	海	和	模具	这	花朵	,

填满海洋，塑造花朵。

[huːz] [kəm'pliːtnəs] ['nʌθɪŋ] [mɑːrz] ,

Whose	completeness	nothing	mars	,
谁	完整性	没有什么	火星	,

其完整性无可挑剔，

[meɪd] [fər'gɑːt] [wʌt] [wʌns][wʌz; wəz]['aʊərz] ?

Made	forgot	what	once	was	ours	?
制成	忘了	什么	一次	曾是	我们的	?

我们是否已经忘记了曾经属于我们的东西?

[kraɪst] [hæθ] ['pɜːrfɪkt] [rest] [tuː; tə] [gɪv] —

Christ	hath	perfect	rest	to	give	—
基督	有	完美的	休息	到	给	—

基督赐予我们完美的安息——

['stɪlnəs] [ænd; ənd][pər'petʃuəl] [piːs] ;

Stillness	and	perpetual	peace	;
寂静	和	永久	和平	;

静谧与永恒的和平;

[juː; jʊ] , [huː] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][hɑːrd][tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

You	,	who	found	it	hard	to	live	,
你	,	WHO	成立	它	难的	到	居住	,

你，那些觉得生活艰难的人，

[sliːp] [ænd; ənd] [sliːp] , [wɪˈðaʊt] [səːˈsiːs] .

Sleep	and	sleep	,	without	surcease	.
睡觉	和	睡觉	,	没有	停止	.

睡啊睡，不停地睡。

[kraɪst] [hæθ] [stɑːrz][tuː; tə] [laɪt] [ðaɪ] [pɔːrtʃ] ,

Christ	hath	stars	to	light	thy	porch	,
基督	有	明星	到	光	你的	门廊	,

基督有星光照亮你的门廊，

[ˈsaɪləns] [ˈæftər] [ˈfiːvərd] [sɔːŋ] ; —

Silence	after	fevered	song	;	—
沉默	后	发烧	歌曲	;	—

狂热的歌声过后，一片寂静；——

[aɪ][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈmɪnstrəlz] [tɔːrtʃ]

I	had	but	a	minstrel's	torch
我	有	但	一个	吟游诗人的	火炬

我只有一支吟游诗人的火炬

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪ] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [lɔːŋ] . { - }

And	the	way	was	wet	and	long	.	{	19	}
和	这	方式	曾是	湿的	和	长的	.	{	-	}

路途湿滑漫长。{19}

[sliːp] .

Sleep	.
睡觉	.

睡觉。

[noʊ] [mɔːr] [ɑːn] [ˈwɪntər] [naɪts] ,

No	more	on	winter	nights	,
不	更多的	在	冬天	夜晚	,

不再有冬夜了，

[haːpiŋ] [æt; ət][sʌm; səm][ˈkæs(ə)l] [geɪt] ,

Harping	at	some	castle	gate	,
喋喋不休	在	一些	城堡	门	,

在某座城堡门口弹琴，

[ðaʊ] [mʌst; məst] [siː] [ðə; ði] [ˈrevl] [laɪts]

Thou	must	see	the	revel	lights
你	必须	看	这	陶醉	灯

你必须亲眼目睹狂欢的灯光

[striːm] [əˈpɑːn][ˈaʊər; ɑːr][koʊld] [ɪˈsteɪt] .

Stream	upon	our	cold	estate	.
溪流	之上	我们的	寒冷的	财产	.

溪水潺潺流过我们寒冷的庄园。

[ˈbɪtər] [wʌz; wəz][ðə; ði] [bred] [ʌv; əv] [sɔːŋ]

Bitter	was	the	bread	of	song
苦的	曾是	这	面包	的	歌曲

歌声的面包是苦涩的

[waɪl] [juː; jʊ] [ˈtæriːd] [ɪn][maɪ] [tent] ,

While	you	tarried	in	my	tent	,
尽管	你	滞留	在	我的	帐篷	,

你留在我帐篷里的那段时间，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θrɔːŋ]
And **the** **jeering** **of** **the** **throng**
和 这 嘲笑 的 这 人群

还有人群的嘲笑声

[hɜːrt][juː; jʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .
Hurt **you** **,** **as** **it** **came** **and** **went** **.**
伤害 你 , 作为 它 来了 和 去 .

它来来去去，却也曾伤害过你。

[wen] [juː; jʊ] [slept] [ə'pɑːn][maɪ] [brest]
When **you** **slept** **upon** **my** **breast**
什么时候 你 睡着了 之上 我的 胸部

当你睡在我的胸膛上时

[griːf] [hæd; həd] [wed] [ˌem 'iː] [lɔːŋ] [ə'goʊ] :
Grief **had** **wed** **me** **long** **ago** **:**
悲伤 有 结婚 我 长的 前 :

悲伤早已与我结为伴侣:

[kraɪst] [hæθ] [hɪz; ɪz] [pər'petʃuəl] [rest]
Christ **hath** **his** **perpetual** **rest**
基督 有 他的 永久 休息

基督享有永恒的安息。

[fɔːr; fər] [ðaɪ] ['wɪrinəs] .
For **thy** **weariness** **.**
为了 你的 疲劳 .

为了你的疲惫。

[bʌt; bət] [oʊ] !
But **oh** **!**
但 哦 !

但是哦!

[wen] [aɪ] [sliːp] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [roʊd] ,
When **I** **sleep** **beside** **the** **road** **,**
什么时候 我 睡觉 旁 这 路 ,

当我睡在路边时，

['θæŋkɪŋ] [gɑːd] [ðaʊ] [laɪ] [nɑːt] [soʊ] ,
Thanking **God** **thou** **liest** **not** **so** **,**
谢谢 上帝 你 谎言 不是 所以 ,

感谢上帝，你并没有说谎。

['brʌðər] [tuː; tə] [ðə; ði] [aʊl] [ænd; ənd] [toʊd] ,
Brother **to** **the** **owl** **and** **toad** **,**
兄弟 到 这 猫头鹰 和 蟾蜍 ,

猫头鹰和蟾蜍的兄弟，

[kʊdst] [ðaʊ] , [dɪr] , [bʌt; bət] [let] [ˌem 'iː] [noʊ] ,
Could'st **thou** **,** **Dear** **,** **but** **let** **me** **know** **,**
不可能 你 , 亲爱的 , 但 让 我 知道 ,

亲爱的，你当然可以，但请告诉我。

[dʌz] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['kreɪd(ə)l] [ðiː]
Does **the** **darkness** **cradle** **thee**
做 这 黑暗 摇篮 你

黑暗是否将你拥入怀中?

[ðæn; ðən] [maɪn] [ɑːrmz] [mɔːr] ['tendərli] ? { - }
Than **mine** **arms** **more** **tenderly** **?** **{** **20** **}**
比 矿 武器 更多的 温柔地 ? { - }

比我的手臂更温柔? {20}

[æn'tinəuəs]
ANTINOUS
安提努斯

安提诺乌斯

[wɪð; wɪθ] [ə'trɪbjuːts] [ʌv; əv][gɔdz] [ðeɪ] ['skʌlptʃərd] [hɪm; ɪm] ,
With **attributes** **of** **gods** **they** **sculptured** **him** **,**
和 属性 的 神 他们 雕塑 他 ,

他们用神的种种特征雕刻了他，

['hɜːrmiːz] , [oʊ'saɪrɪs] , [bʌt; bət][wɜːr; wər]['nevər] [waɪz]
Hermes **,** **Osiris** **,** **but** **were** **never** **wise**
爱马仕 , 奥西里斯 , 但 是 绝不 明智的

赫尔墨斯、奥西里斯，但他们从未真正睿智过。

[tuː; tə][lɪft][ðə; ði]['levə(ə)l] , ['fraʊnɪŋ] [braʊ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm]
To **lift** **the** **level** **,** **frowning** **brow** **of** **him**
到 举起 这 等级 , 皱眉 眉头 的 他

为了提升水平，他皱起了眉头。

[ɔːr] [dʌl] [ðə; ði]['mɔːrt(ə)l] ['mɪzəri] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
Or **dull** **the** **mortal** **misery** **in** **his** **eyes** **,**
或者乏味的 这 凡人 苦难 在 他的 眼睛 ,

或者让他眼中那份凡人的痛苦变得微弱，

[ðə; ði]['skɔːnf(ə)l] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['evri] [lɪm] ,
The **scornful** **weariness** **of** **every** **limb** **,**
这 轻蔑的 疲劳 的 每一个 肢 ,

全身四肢都透着一种轻蔑的疲惫感，

[ðə; ði] [dʌst] - [bɪ'gɑːtn] [daʊt] [ðæt] ['nevər] [daɪz] ,
The **dust** **-** **begotten** **doubt** **that** **never** **dies** **,**
这 灰尘 - 所生的 怀疑 那 绝不 死亡 ,

那永不消逝的尘埃般的怀疑

[æn'tinəuəs] , [bɪ'niːθ] [ðaɪ] [lɪdz] , [ðoʊ] [dɪm] ,
Antinous **,** **beneath** **thy** **lids** **,** **though** **dim** **,**
安提诺乌斯 , 下面 你的 盖子 , 尽管 暗淡 ,

安提诺乌斯，在你眼睑之下，虽然模糊不清，

[ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [smoʊk] [ʌv; əv] ['ɔːltəz] [roʊz][tuː; tə] [ðiː] ,
The **curling** **smoke** **of** **altars** **rose** **to** **thee** **,**
这 冰壶 抽烟 的 祭坛 玫瑰 到 你 ,

祭坛上袅袅升起的烟雾飘向你，

['kɑːndʒərɪŋ] [ðiː] [tuː; tə] ['kʌmfərt] [ænd; ənd]['kɑːntent] .
Conjuring **thee** **to** **comfort** **and** **content** **.**
魔法 你 到 舒适 和 内容 .

愿你感到舒适和满足。

[æn; ən] ['empərər] [sent] [hɪz; ɪz] ['gæliːz] [waɪd] [ænd; ənd][fɑːr]
An **emperor** **sent** **his** **galleys** **wide** **and** **far**
一个 皇帝 发送 他的 厨房 宽的 和 远的

一位皇帝派遣他的战船远航四方。

[tuː; tə] [siːk] [ðaɪ] ['hiːlɪŋ] [fɔːr; fər] [ðiː] .
To **seek** **thy** **healing** **for** **thee** **.**
到 寻找 你的 康复 为了 你 .

为你祈求康复。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [spent]
Yea **,** **and** **spent**
是的 , 和 花费

是的，而且花了不少钱。

['ɑːnər] [ænd; ənd] ['treʒər] [ænd; ənd] [red] [fruːts] [ʌv; əv][wɔːr]
Honour and treasure and red fruits of war
荣誉 和 宝藏 和 红色的 水果 的 战争

荣誉、财富和战争的鲜血

[tuː; tə][lɪft] [ðaɪ] ['hevinəs] , [lest] [ðaʊ] [mɑːr]
To lift thy heaviness , lest thou should'st mar
到 举起 你的 沉重 , 免得 你 不应该 马尔

为了卸下你的重担，以免你伤痕累累

[ðə; ði] [hed] [ðæt] [wʌz; wəz][æn; ən] ['ɛmpaɪɚz] ['glɔːri] , [bent]
The head that was an empire's glory , bent
这 头 那 曾是 一个 帝国的 荣耀 , 弯曲

那颗曾是帝国荣耀的头颅，弯曲了

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz][ðə; ði] ['hevi] ['pɔpiːz] [ɑːr; ər] .
A little , as the heavy poppies are .
一个 小的 , 作为 这 重的 罂粟花 是 .

有点儿，就像那些沉重的罂粟花一样。

[dɪd][ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n][ʌv; əv][ðaɪ] ['bjuːti] [peɪn]
Did the perfection of thy beauty pain
做过 这 完美 的 你的 美丽 疼痛

你那完美的美丽是否也曾带来痛苦

[ðaɪ] [lɪmz] [tuː; tə] [ber] [ˌaɪ 'tiː] ?
Thy limbs to bear it ?
你的 四肢 到 熊 它 ?

你的四肢能承受得住吗?

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [eɪk] [tuː; tə][biː; bi] ,
Did it ache to be ,
做过 它 疼痛 到 是 ,

它渴望成为吗?

[æz; əz] [sɔːŋ] [hæθ] [eɪkt] [ɪn][men] , [ɔːr] ['pæʃ(ə)n] [veɪn] ?
As song hath ached in men , or passion vain ?
作为 歌曲 有 疼痛 在 男人 , 或者 热情 徒劳 ?

歌声如何能抚慰人心？激情又如何能徒劳无功?

[ɔːr] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] [sʌm; səm] ['hevi] [roʊb] [ɑːn] [ðiː] ?
Or lay it like some heavy robe on thee ?
或者 躺 它 喜欢 一些 重的 长袍 在 你 ?

或者像披在身上一样把它披在你身上?

[wʌz; wəz][ðaɪ] [sɪk] [soʊl] [drɔːn] [frʌm; frəm] [ðiː] [laɪk][ðə; ði][reɪn] ,
Was thy sick soul drawn from thee like the rain ,
曾是 你的 生病的 灵魂 绘制 从 你 喜欢 这 雨 ,

你那病态的灵魂是否像雨水一样从你身上流逝?

[ɔːr] [drʌŋk] [ʌp][æz; əz][ðə; ði] [ded] [ɑːr; ər] [drʌŋk] [iːtʃ] ['aʊər]
Or drunk up as the dead are drunk each hour
或者 醉 向上 作为 这 死的 是 醉 每个 小时

或者像死人每小时醉酒一样醉酒

[tuː; tə] [fiːd] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][sʌm; səm]['tuːlɪp] ['flaʊər] ? { - }
To feed the colour of some tulip flower ? { 21 }
到 喂养 这 颜色 的 一些 郁金香 花 ? { - }

为了让郁金香花的颜色更鲜艳? {21}

['lʌndən] ['roʊziz]
LONDON ROSES
伦敦 玫瑰

伦敦玫瑰

“ [rəʊz] , [rəʊz] !
“ Rowses , Rowses !
“ 行 , 行 !

“Rowses，Rowses！

['peni] [ə; eɪ] [bʌntʃ] !
Penny a bunch !
一分钱 一个 束 !

一堆便士！

” [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] —
” they tell you —
” 他们 告诉 你 —

他们会告诉你——

['slætərn] ['gɜːlz][ɪn][trə'fælgər] , ['iːgər] [tuː; tə] [sel] [juː; jʊ] .
Slattern girls in Trafalgar , eager to sell you .
邋遢鬼 女孩们 在 特拉法加 , 渴望的 到 卖 你 .

特拉法加的邋遢女孩，急于向你兜售商品。

['roʊziz] , ['roʊziz] , [red] [ɪn][ðə; ði] ['kenzɪŋtən] [sʌn] ,
Roses , roses , red in the Kensington sun ,
玫瑰 , 玫瑰 , 红色的 在 这 肯辛顿 太阳 ,

玫瑰，玫瑰，在肯辛顿的阳光下泛着红光。

['hɑːlənd] [roʊd] , [haɪ] [striːt] , ['beɪˌwɔːtər] , [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [smel] [juː; jʊ] —
Holland Road , High Street , Bayswater , see you and smell you —
荷兰 路 , 高的 街道 , 贝斯沃特 , 看 你 和 闻 你 —

荷兰路，高街，贝斯沃特，见到你，闻到你——

['roʊziz][ʌv; əv] ['lʌndən] [taʊn] , [red] [tɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz] [dʌn] .
Roses of London town , red till the summer is done .
玫瑰 的 伦敦 镇 , 红色的 直到 这 夏天 是 完毕 .

伦敦城的玫瑰，红艳欲滴，直到夏末。

['roʊziz] , ['roʊziz] , ['loʊkəst][ænd; ənd]['laɪlək] , [pɝ'fjuːmɪŋ]
Roses , roses , locust and lilac , perfuming
玫瑰 , 玫瑰 , 刺槐 和 紫丁香 , 香水

玫瑰，玫瑰，刺槐和丁香，芬芳

[west] [end] , [iːst] [end] , ['wʌndrəsli] ['bʌdɪŋ] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ]
West End , East End , wondrously budding and blooming
西方 结尾 , 东方 结尾 , 奇妙地 萌芽 和 盛开

西区，东区，奇妙地萌芽和绽放

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] [ɜːrθ] , [rʌbd] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪljən] [hændz] ,
Out of the black earth , rubbed in a million hands ,
出去 的 这 黑色的 地球 , 摩擦 在 一个 百万 双手 ,

从黑色的泥土中，经百万双手揉搓而成，

[fʊt] - [trɑːd] , [swet] - ['saʊər]['oʊvər][ænd; ənd]['ʌndər] , [in'tuːmɪŋ]
Foot - trod , sweat - sour over and under , entombing
脚 - 践踏 , 汗 - 酸的 超过 和 在下面 , 入殓

脚步踩踏，汗水浸透，上下翻滚，掩埋

['haɪweɪz] [ʌv; əv] ['dɑːrknəs] , [diːp] ['gʌtɪd] [wɪð; wɪθ]['aɪərn]['bændz] .
Highways of darkness , deep gutted with iron bands .
高速公路 的 黑暗 , 深的 掏空 和 铁 乐队 .

黑暗的高速公路，被铁箍深深地切割开来。

“ [rəʊz] , [rəʊz] !
“ Rowses , rowses !
“ 行 , 行 !

“划船，划船！

['peni] [ə; eɪ] [bʌntʃ] !
Penny a bunch !
一分钱 一个 束 !

一堆便士!

" [ðeɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
" they tell you ,
" 他们 告诉 你 ,

他们会告诉你,

['rʌdi] [bluːmz] [ʌv; əv] [kə'rʌpʃ(ə)n] , [siː] [juː; jʊ][ænd; ənd] [smel] [juː; jʊ] ,
Ruddy blooms of corruption , see you and smell you ,
红润 花朵 的 腐败 , 看 你 和 闻 你 ,

腐败的红艳花朵，看见你，闻到你。

[bɔːrn][ʌv; əv] [steɪl] [ɜːrθ] , ['fæləʊ] [wɪð; wɪθ]['skwɑːlər][ænd; ənd] [terz] —
Born of stale earth , fallowed with squalor and tears —
出生 的 陈旧 地球 , 跟随 和 肮脏不堪 和 眼泪 —

诞生于贫瘠的土地，饱受肮脏和泪水的侵蚀——

[nɔːrθ] ['ʃaɪərˌʃər] , [saʊθ] ['ʃaɪərˌʃər] , [nʌn] [ɑːr; ər][laɪk] [ðiːz] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,
North shire , south shire , none are like these , I tell you ,
北 郡 , 南 郡 , 没有任何 是 喜欢 这些 , 我 告诉 你 ,

北郡、南郡，没有一个能和这里相提并论，我告诉你。

['roʊziz][ʌv; əv] ['lʌndən] ['pɜːrfjuːmd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] . { - }
Roses of London perfumed with a thousand years . { 22 }
玫瑰 的 伦敦 香 和 一个 千 年 . { - }

伦敦玫瑰，散发着千年芬芳。{22}

['wɪntər] [æt; ət] ['delfi]
WINTER AT DELPHI
冬天 在 德尔菲

德尔菲的冬天

[koʊld][ɑːr; ər][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,
Cold are the stars of the night ,
寒冷的 是 这 明星 的 这 夜晚 ,

夜空中的星星是冰冷的。

[waɪld][ɪz][ðə; ði] ['tempɪst] ['kraɪɪŋ] ,
Wild is the tempest crying ,
荒野 是 这 暴风雨 哭泣 ,

狂风暴雨呼啸

[fæst] [θruː] [ðə; ði] ['velvɪt] [dɑːrk]
Fast through the velvet dark
快速地 通过 这 天鹅绒 黑暗的

快速穿过天鹅绒般的黑暗

['lɪt(ə)l] [waɪt] [fleɪks] [ɑːr; ər] ['flaɪɪŋ] .
Little white flakes are flying .
小的 白色的 薄片 是 飞行 .

漫天飞舞着白色的小雪花。

[stɪl] [ɪz][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv] [sɔːŋ] .
Still is the House of Song .
仍然 是 这 房子 的 歌曲 .

依然是歌之屋。

[bʌt; bət][ðə; ði]['faɪər][ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [ɪz] ['bɜːrnɪŋ] ;
But the fire on the hearth is burning ;
但 这 火 在 这 炉 是 燃烧 ;

但炉火仍在燃烧;

[ænd; ənd][ðə; ði][læmps][ɑːr; ər] [trɪmd] , [ænd; ənd][ðə; ði][kʌp]

And	the	lamps	are	trimmed	,	and	the	cup
和	这	灯	是	修剪过的	,	和	这	杯子

灯具被修剪过了，杯子也修好了。

[ɪz] [fʊl] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [deɪ] [ʌv; əv] [rɪˈtɜːrnɪŋ] .

Is	full	for	his	day	of	returning	.
是	满的	为了	他的	天	的	返回	.

他已为返回之日做好了准备。

[hɪz; ɪz] [ˈwɔtʃəz] [ɑːr; ər][ˈfɔːlən] [əˈsliːp] ,

His	watchers	are	fallen	asleep	,
他的	观察者	是	倒下	睡着了	,

他的守望者们都睡着了，

[ðeɪ] [weɪt][bʌt; bət][hɪz; ɪz][kɔːl][tuː; tə][ˈfɑːloʊ] ,

They	wait	but	his	call	to	follow	,
他们	等待	但	他的	称呼	到	跟随	,

他们等待着，但他的召唤让他们跟随。

[eɪ] , [tuː; tə][ðə; ði][ˈɛndz][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] —

Ay	,	to	the	ends	of	the	earth	—
哎	,	到	这	结束	的	这	地球	—

是的，直到天涯海角——

[bʌt; bət][əˈpɑːloʊ] , [ðə; ði][gɑːd] , [əˈpɑːloʊ] ?

But	Apollo	,	the	god	,	Apollo	?
但	阿波罗	,	这	上帝	,	阿波罗	?

但是阿波罗，那位神，阿波罗呢?

[sɪk] [ɪz][ðə; ði] [hɑːrt] [ɪn][maɪ] [brest] ,

Sick	is	the	heart	in	my	breast	,
生病的	是	这	心	在	我的	胸部	,

我胸中的心脏感到疼痛难忍。

[maɪn] [aɪz] [ɑːr; ər]['blaɪndɪd][wɪð; wɪθ] ['wiːpɪŋ] ;

Mine	eyes	are	blinded	with	weeping	;
矿	眼睛	是	失明	和	哭泣	;

我的眼睛被泪水模糊了;

[ðə; ði][gɑːd] [huː] ['nevər] [kʌmz] [bæk] ,

The	god	who	never	comes	back	,
这	上帝	WHO	绝不	来	后退	,

永不归来的神

[ðə; ði] [wɑːtʃ] [ðæt] [fərˈevər] [ɪz] ['kiːpɪŋ] .

The	watch	that	forever	is	keeping	.
这	手表	那	永远	是	保持	.

永恒守望的钟。

['sɜːrvɪs] [ʌv; əv][gɔdz][ɪz][hɑːrd] ;

Service	of	gods	is	hard	;
服务	的	神	是	难的	;

侍奉神明是件难事;

[diːp] [laɪz][ðə; ði] [snoʊ] [ɑːn][maɪ] ['pɪloʊ] .

Deep	lies	the	snow	on	my	pillow	.
深的	谎言	这	雪	在	我的	枕头	.

枕头上积雪很厚。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['lɒːrəl] [ænd; ənd] [sɔːŋ] ,

For	him	the	laurel	and	song	,
为了	他	这	月桂树	和	歌曲	,

对他而言，桂冠和赞歌，

['wiːpɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪloʊ] :

Weeping	**for**	**me**	**and**	**the**	**willow**	**:**
哭泣	为了	我	和	这	柳	:

为我和柳树哭泣:

['empti] [maɪ][ɑːrmz][ænd; ənd][koʊld]

Empty	**my**	**arms**	**and**	**cold**
空的	我的	武器	和	寒冷的

空荡荡的双臂和寒冷

[æz; əz][ðə; ði][nest][fər'gɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['swɑːloʊ] ;

As	**the**	**nest**	**forgot**	**of**	**the**	**swallow**	**;**
作为	这	巢	忘了	的	这	吞	;

鸟巢忘记了燕子;

[bɜːrdz] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] , —

Birds	**will**	**come**	**back**	**with**	**the**	**spring**	**,**	**—**
鸟类	将要	来	后退	和	这	春天	,	—

春天来临，鸟儿们就会回来。

[bʌt; bət][ə'pɑːloʊ] , [ðə; ði][gɑːd] , [ə'pɑːloʊ] ? { - }

But	**Apollo**	**,**	**the**	**god**	**,**	**Apollo**	**?**	**{**	**23**	**}**
但	阿波罗	,	这	上帝	,	阿波罗	?	{	-	}

但是阿波罗，那位神，阿波罗呢？{23}

[hoʊp] [wɪl] [kʌm] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sprɪŋ] ,

Hope	**will**	**come**	**back**	**with**	**the**	**spring**	**,**
希望	将要	来	后退	和	这	春天	,

希望会随着春天而回归。

[dʒɔɪ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lɑːrks] [rɪ'tɜːrnɪŋ] ;

Joy	**with**	**the**	**lark's**	**returning**	**;**
喜悦	和	这	云雀的	返回	;

云雀归来，令人欣喜;

[lʌv] [mʌst; məst] [ə'weɪk] [bɪ'taɪmz] ,

Love	**must**	**awake**	**betimes**	**,**
爱	必须	醒	早点	,

爱必须早早觉醒，

[wen] ['kroʊkəs][bʌdz][ɑːr; ər][ə; eɪ] - ['bɜːrnɪŋ] .

When	**crocus**	**buds**	**are**	**a**	**-**	**burning**	**.**
什么时候	番红花	花蕾	是	一个	-	燃烧	.

当番红花的花蕾燃烧时。

['hɔːθɔːrn] [wɪl] ['fɑːloʊ] [ðə; ði] [snoʊ] ,

Hawthorns	**will**	**follow**	**the**	**snow**	**,**
山楂	将要	跟随	这	雪	,

山楂树会追随雪的脚步生长。

[ðə; ði]['rɑːbɪn][hɪz; ɪz] [trɪst] [biː; bi] ['kiːpɪŋ] ;

The	**robin**	**his**	**tryst**	**be**	**keeping**	**;**
这	罗宾	他的	幽会	是	保持	;

知更鸟守约;

['waɪndz] [wɪl] [bloʊ] [ɪn][ðə; ði] [meɪ] ,

Winds	**will**	**blow**	**in**	**the**	**May**	**,**
风	将要	吹	在	这	可能	,

五月会有风。

['weɪkɪŋ] [ðə; ði] ['pʌlsɪz] [ə; eɪ] - ['sliːpɪŋ] .

Waking	**the**	**pulses**	**a**	**-**	**sleeping**	**.**
醒来	这	脉冲	一个	-	睡眠	.

唤醒沉睡的脉搏。

['snəudrɔps] [wɪl] ['waɪtn] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Snowdrops will whiten the hills ,
雪花莲 将要 漂白 这 丘陵 ,

雪花莲将把山坡染成白色，

['vaiəlits] [haɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑ:loʊ] :
Violets hide in the hollow :
紫罗兰 隐藏 在 这 空洞的 :

紫罗兰藏身于树洞中：

[pæn] [wɪl] [bi:; bi] ['drʌŋkən] [ænd; ənd] [reɪdʒ] —
Pan will be drunken and rage —
平底锅 将要 是 醉 和 愤怒 —

潘神会喝醉并大发雷霆——

[bʌt; bət] [ə'pɑ:loʊ] , [ðə; ði] [gɑ:d] , [ə'pɑ:loʊ] ? { - }
But Apollo , the god , Apollo ? { 24 }
但 阿波罗 , 这 上帝 , 阿波罗 ? { - }

但是阿波罗，那位神，阿波罗呢？{24}

['pærədɑ:ks]
PARADOX
悖论

悖论

“ [aɪ] [nu:] [ðem; ðəm] [bəuθ] [ə'pɑ:n] [mɜ'ændəz] [aɪl] ,
“ I knew them both upon Miranda's isle ,
“ 我 知道 他们 两个都 之上 米兰达的 小岛 ,

“我在米兰达岛上就认识他们俩，

[wɪtʃ] [ɪz] [ʌv; əv] [ju:θ] [ə; eɪ] [si:] - [baʊnd] ['sinjəri] :
Which is of youth a sea - bound seigniory :
哪个 是 的 青年 一个 海 - 边界 领地 :

哪个年轻人拥有临海的领地呢？

[ˌmɪs'ʃeɪpən] ['kælɪˌbæn] , [soʊ] ['si:mɪŋ] [vaɪl] ,
Misshapen Caliban , so seeming vile ,
畸形 卡利班 , 所以 似乎 卑鄙的 ,

畸形的卡利班，看起来如此邪恶，

[ænd; ənd] ['erɪəl] , [praʊd] [prɪns] [ʌv; əv] ['mɪnstrəlsi] ,
And Ariel , proud prince of minstrelsy ,
和 爱丽儿 , 自豪的 王子 的 吟游诗人 ,

还有爱丽儿，这位骄傲的吟游诗人王子，

[hu:] [dɪd] [fər'seɪk] [ðə; ði] ['sʌnset] [fɔ:r; fər] [maɪ] ['taʊər]
Who did forsake the sunset for my tower
WHO 做过 背叛 这 日落 为了 我的 塔

谁为了我的塔楼而舍弃了日落

[ænd; ənd] [laɪk] [ə; eɪ] [stɑ:r] [ə'bʌv] [maɪ] ['slʌmbər] [bə:nd] .
And like a star above my slumber burned .
和 喜欢 一个 星星 多于 我的 睡眠 烧伤 .

就像一颗星星在我睡梦中燃烧。

[ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] [held] [ɪn] ['sɪlvər] [tʃeɪnz] [baɪ] ['paʊər]
The night was held in silver chains by power
这 夜晚 曾是 握住 在 银 链条 经过 力量

夜晚被权力用银链束缚。

[ʌv; əv] ['meləɖi] , [ɪn] [wɪtʃ] [ɔ:l] ['lɔ:ŋɪŋ] [jə:nd] —
Of melody , in which all longings yearned —
的 旋律 , 在 哪个 全部 渴望 渴望 —

旋律，承载着所有的渴望——

[stɑːr] - ['græspɪŋ] [juːθ] [ɪn][wʌn][waɪld] [streɪn] [ɪk'sprest] ,
Star - grasping youth in one wild strain expressed ,
星星 - 抓握 青年 在 一 荒野 拉紧 表达 ,

一种野生菌株中攫取明星的年轻人表达了出来，

['tendər] [æz; əz] [dɑːn] , [ɪn'sɪstənt] [æz; əz][ðə; ði][taɪd] ;
Tender as dawn , insistent as the tide ;
投标 作为 黎明 , 坚持 作为 这 潮 ;

温柔如晨曦，执着如潮水；

[ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] ['sʌmər] [stʊd] [kən'fest] .
The heart of night and summer stood confessed .
这 心 的 夜晚 和 夏天 站立 坦白 .

夜与夏的心已然坦白。

[aɪ][roʊz] [ə'gloʊ] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ðə; ði] ['lætɪs] [waɪd] —
I rose aglow and flung the lattice wide —
我 玫瑰 闪耀 和 扔 这 格子 宽的 —

我容光焕发地站起身，猛地将格子窗敞开——

[ɑː] , [dʒest][ʌv; əv][ɑːrt] , [wʌt] ['mɑːkəri] [ænd; ənd] [pæŋ] !
Ah , jest of art , what mockery and pang !
啊 , 笑话 的 艺术 , 什么 嘲讽 和 疼痛 !

啊，艺术的玩笑，多么的嘲弄和痛苦！

[ə'læk] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [pʊr] ['kælɪˌbæn] [huː] [sæŋ] . { - }
Alack , it was poor Caliban who sang . { 25 }
呜呼 , 它 曾是 贫穷的 卡利班 WHO 唱 . { - }

唉，可怜的卡利班竟然在唱歌。{25}

[ɪn] ['miːdiə] ['viːtə]
IN MEDIA VITA
在 媒体 维塔

在媒体简历中

[striːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] [ə; eɪ] - ['sɪŋɪŋ] ,
Streams of the spring a - singing ,
流 的 这 春天 一个 - 歌唱 ,

春溪潺潺歌唱，

['waɪndz][ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] [ðæt] [bloʊ] ,
Winds of the May that blow ,
风 的 这 可能 那 吹 ,

五月的风吹拂着，

[bɜːrdz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['saʊθlænd] ['wɪŋɪŋ] ,
Birds from the Southland winging ,
鸟类 从 这 南地 翅膀 ,

来自南方的鸟儿展翅高飞，

[bʌdz] [ɪn][ðə; ði]['graːsiz] [bɪ'loʊ] .
Buds in the grasses below .
花蕾 在 这 草 以下 .

草丛下方长出了花苞。

[klaʊdz] [ðæt] [spiːd] ['hʌrɪŋ] ['oʊvər] ,
Clouds that speed hurrying over ,
云 那 速度 匆忙 超过 ,

疾驰而过的云朵

[ænd; ənd][ðə; ði] ['klaɪmɪŋ] [roʊz][baɪ][ðə; ði][wɔːl] ,
And the climbing rose by the wall ,
和 这 攀登 玫瑰 经过 这 墙 ,

攀岩者沿着墙壁向上攀登，

['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [biːz] [ɪn][ðə; ði]['kloʊvər] ,
Singing of bees in the clover ,
歌唱 的 蜜蜂 在 这 三叶草 ,

三叶草丛中蜜蜂的鸣叫声

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , ['ʌndər][ɔːl] !
And the dead , under all !
和 这 死的 , 在下面 全部 !

还有死者，在一切之下!

[lædz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['swiːtˌhɑːts] ['laɪɪŋ]
Lads and their sweethearts lying
小伙子们 和 他们的 甜心们 说谎

小伙子们和他们的爱人躺着

[ɪn][ðə; ði][kleft][ʌv; əv][ðə; ði]['wɪndi] [hɪl] ;
In the cleft of the windy hill ;
在 这 裂 的 这 刮风 爬坡道 ;

在风吹拂的山丘的裂缝中;

['hɑːrts] [ðæt][ɑːr; ər] [hʌʃt] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['saɪɪŋ] ,
Hearts that are hushed of their sighing ,
红心 那 是 静静地 的 他们的 叹息 ,

心中一片寂静，不再发出叹息。

[lɪps] [ðæt][ɑːr; ər]['tendər][ænd; ənd][stɪl] .
Lips that are tender and still .
嘴唇 那 是 投标 和 仍然 .

柔软而静止的嘴唇。

[stɑːrz][ɪn][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] ['gloʊmɪŋ] ,
Stars in the purple gloaming ,
星星 在 这 紫色的 黄昏 ,

紫色暮色中的繁星，

['flaʊərz] [ðæt] [sə'fjuːz] [ænd; ənd][fɔːl] ,
Flowers that suffuse and fall ,
花朵 那 弥漫 和 落下 ,

飘落的花朵，

['twɪtər] [ʌv; əv][bɜːrd] - [meɪts] ['hoʊmɪŋ] ,
Twitter of bird - mates homing ,
叽叽喳喳 的 鸟 - 伙伴们 归巢 ,

推特上关于鸟儿同伴归巢的推文

[ænd; ənd][ðə; ði] [ded] , ['ʌndər][ɔːl] !
And the dead , under all !
和 这 死的 , 在下面 全部 !

还有死者，在一切之下!

['hɜːrdzmən] [ə'brɔːd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːli] ,
Herdsman abroad with his collie ,
牧人 国外 和 他的 柯利犬 ,

牧羊人带着他的牧羊犬在国外

['gɝːlz][ɑːn][ðer; ðər] [wei] [tuː; tə][ðə; ði] [fer] ,
Girls on their way to the fair ,
女孩们 在 他们的 方式 到 这 公平的 ,

前往集市的女孩们

[jʌŋ] [lædz] [ə; eɪ] - ['tʃeɪsɪŋ] [ðer; ðər]['fɑːli] ,
Young lads a - chasing their folly ,
年轻的 小伙子们 一个 - 追逐 他们的 蠢事 ,

年轻小伙子们追逐着他们的愚蠢，

['pɑːrsənz][ə; eɪ] - [preɪɪŋ] [ðer; ðər] [prer] .
Parsons a - praying their prayer .
帕森斯 一个 - 祈祷 他们的 祷告 .

牧师们正在祈祷。

['tʃɪldrən] [ðer; ðər] [kaɪts] [ə; eɪ] - ['flaɪɪŋ] ,
Children their kites a - flying ,
孩子们 他们的 风筝 一个 - 飞行 ,

孩子们放风筝，

[grændsaɪrz] [ðæt] [nɑːd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [wɔːl] ,
Grandsires that nod by the wall ,
祖父们 那 点头 经过 这 墙 ,

靠墙点头的祖父们

['mʌðərz] [sɔːft] ['lʌləˌbaɪz] ['saɪɪŋ] ,
Mothers soft lullabies sighing ,
母亲们 柔软的 摇篮曲 叹息 ,

母亲轻柔的摇篮曲，叹息着，

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ded] , ['ʌndər] [ɔːl] ! { - }
And the dead , under all ! { 26 }
和 这 死的 , 在下面 全部 ! { - }

而死者，则在一切之下！{26}

['iːvnɪŋ] [sɔːŋ]
EVENING SONG
晚上 歌曲

晚祷

[dɪr] [lʌv] , [wʌt] [θɪŋ] [ʌv; əv] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi]
Dear love , what thing of all the things that be
亲爱的 爱 , 什么 事物 的 全部 这 事物 那 是

亲爱的，在所有的事情中，哪一件最重要?

[ɪz] ['evər] [wɜːrθ] [wʌn] [θɔːt] [frʌm; frəm] [juː; jʊ] [ɔːr] [ˌem 'iː] ,
Is ever worth one thought from you or me ,
是 曾经 值得 一 想法 从 你 或者 我 ,

值得你我一丝思考吗?

[seɪv] ['oʊnli] [lʌv] ,
Save only Love ,
节省 仅有的 爱 ,

只留下爱，

[seɪv] ['oʊnli] [lʌv] ?
Save only Love ?
节省 仅有的 爱 ?

只保存爱?

[ðə; ðɪ] [deɪz] [soʊ] [ʃɔːrt] , [ðə; ðɪ] [naɪts] [soʊ] [kwɪk] [tuː; tə] [fliː] ,
The days so short , the nights so quick to flee ,
这 天 所以 短的 , 这 夜晚 所以 快的 到 逃跑 ,

白昼如此短暂，黑夜如此转瞬即逝。

[ðə; ðɪ] [wɜːrld] [soʊ] [waɪd] , [soʊ] [diːp] [ænd; ənd] [dɑːrk] [ðə; ðɪ] [siː] ,
The world so wide , so deep and dark the sea ,
这 世界 所以 宽的 , 所以 深的 和 黑暗的 这 海 ,

世界如此广阔，大海如此深邃黑暗，

[soʊ] [dɑːrk] [ðə; ðɪ] [siː] ;
So dark the sea ;
所以 黑暗的 这 海 ;

大海如此黑暗;

[soʊ][fɑːr][ðə; ði][sʌnz][ænd; ənd]['evri]['lɪstləs][stɑːr],
So far the suns and every listless star ,
所以 远的 这 太阳 和 每一个 蔫 星星 ，

到目前为止，太阳和每一颗无精打采的星星，

[bɪ'jɑːnd][ðer; ðər][laɪt] — [ɑː] ! [dɪr] , [huː] [noʊz] [haʊ][fɑːr],
Beyond their light — Ah ! dear , who knows how far ,
超过 他们的 光 — 啊 ！亲爱的 ， WHO 知道 如何 远的 ，

在它们的光芒之外——啊！亲爱的，谁知道有多远，

[huː] [noʊz] [haʊ][fɑːr] ?
Who knows how far ?
WHO 知道 如何 远的 ？

谁知道会走多远?

[wʌn] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][dɪm] [θɪŋz] [aɪ] [noʊ] [ɪz][truː],
One thing of all dim things I know is true ,
一 事物 的 全部 暗淡 事物 我 知道 是 真的 ，

在所有模糊不清的事情中，有一件事是真实的。

[ðə; ði][hɑːrt] [wɪ'ðɪn][ˌem 'iː] [noʊz] , [ænd; ənd][telz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ],
The heart within me knows , and tells it you ,
这 心 之内 我 知道 ， 和 讲述 它 你 ，

我内心深处知道，并且会告诉你：

[ænd; ənd][telz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] .
And tells it you .
和 讲述 它 你 .

并告诉你。

[soʊ][blaɪnd][ɪz][laɪf] , [soʊ] [lɔːŋ] [æt; ət][læst][ɪz] [sliːp] ,
So blind is life , so long at last is sleep ,
所以 瞎的 是 生活 ， 所以 长的 在 最后的 是 睡觉 ，

生命如此盲目，睡眠如此漫长。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [lʌv] [tuː; tə][bɪd][juː 'es] [læf] [ɔːr] [wiːp] ,
And none but Love to bid us laugh or weep ,
和 没有任何 但 爱 到 出价 我们 笑 或者 哭泣 ，

唯有爱能让我们欢笑或哭泣。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [lʌv] ,
And none but Love ,
和 没有任何 但 爱 ，

除了爱，别无其他。

[ænd; ənd] [nʌn] [bʌt; bət] [lʌv] . { - }
And none but Love . { 27 }
和 没有任何 但 爱 . { - }

除了爱，别无其他。{27}

[lə'ment] [fɔːr; fər] ['mɑːrsiəs]
LAMENT FOR MARSYAS
哀叹 为了 玛尔西亚斯

哀悼玛尔西亚斯

['mɑːrsiəs] [sliːps] .
Marsyas sleeps .
玛尔叙阿斯 睡觉 .

玛尔叙阿斯睡着了。

[oʊ] , ['nevər][weɪt] ,
Oh , never wait ,
哦 ， 绝不 等待 ，

哦，千万别等了。

['meidnz] , [baɪ][ðə; ði] ['sɪti] [geɪt] ,
Maidens , by the city gate ,
少女们 , 经过 这 城市 门 ,

城门旁的少女们

[tɪl] [hi:; hi] [kʌm] [tu:; tə] ['plʌndər] [goʊld]
Till he come to plunder gold
直到 他 来 到 掠夺 金子

直到他前来掠夺黄金

[ʌv; əv][ðə; ði] ['dæfədɪlz] [ju:; jʊ][hoʊld] ,
Of the daffodils you hold ,
的 这 水仙花 你 抓住 ,

你手中的这些水仙花,

[ɔ:r][jʊr; jər] ['brænʧɪz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [meɪ] ;
Or your branches white with may ;
或者 你的 分支 白色的 和 可能 ;

或者你的枝条因五月而变白;

[hi:; hi][ɪz]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [gɔ:n] [ðæn; ðən] [ðeɪ] .
He is whiter gone than they .
他 是 更白 已消失 比 他们 .

他比他们都死得更惨。

[hi:; hi] [wɪl] ['stɑ:rt(ə)l][ju:; jʊ][noʊ] [mɔ:r]
He will startle you no more
他 将要 惊吓 你 不 更多的

他不会再吓到你了

[wen] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]['rɪvər] [ʃɔ:r]
When along the river shore
什么时候 沿着 这 河 支撑

沿着河岸

['dæmzəlz] [bi:t] [ðə; ði] ['lɪnɪn] [kli:n] .
Damsels beat the linen clean .
少女们 打 这 亚麻布 干净的 .

少女们把亚麻布拍打干净。

[nɔ:r] [wen] ['meidnz] [pleɪ] [æt; ət] [bɔ:l]
Nor when maidens play at ball
也不 什么时候 少女们 玩 在 球

少女们在舞会上玩耍时，也一样。

[wɪl] [hi:; hi] [kætʃ] [ˌaɪ 'ti:] [wer] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:l] :
Will he catch it where it fall :
将要 他 抓住 它 在哪里 它 落下 :

他能接住它吗?

[ðoʊ] [ji:; ji] [weɪt] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][kɔ:l] ,
Though ye wait for him and call ,
尽管 是的 等待 为了 他 和 称呼 ,

虽然你们等候他、呼求他,

[hi:; hi] [wɪl] ['ænsər] [nɑ:t] , [aɪ] [wi:n] .
He will answer not , I ween .
他 将要 回答 不是 , 我 温 .

我猜他不会回答的。

['hæpi] [ɜ:rθ] [tu:; tə][hoʊld][hɪm; ɪm][soʊ] ,
Happy Earth to hold him so ,
快乐的 地球 到 抓住 他 所以 ,

地球真幸福，能这样拥抱他。

[stɪl] [ænd; ənd]['sætɪsfaɪd][ænd; ənd] [loʊ] ,
Still and satisfied and low ,
仍然 和 使满意 和 低的 ，

平静、满足、低落，

['gɪvɪŋ] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [wɪl] — [ɑː] , [mɔːr]
Giving him his will — ah , more
给予 他 他的 将要 — 啊 ， 更多的

让他如愿以偿——啊，更多

[ðæn; ðən][ə; eɪ]['wʊmən][kʊd; kəd] [bɪ'fɔːr] !
Than a woman could before !
比 一个 女士 可以 前 !

比以前的女人能做到得多!

[stɪl] [fər'evər] ['hoʊldɪŋ] [ʌp]
Still forever holding up
仍然 永远 保持 向上

始终屹立不倒

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['pɑːrtɪd][lɪps][ðə; ði][kʌp]
To his parted lips the cup
到 他的 分手了 嘴唇 这 杯子

杯子送到他微张的唇边。

[wɪtʃ] [hæθ] [iːzd] [hɪm; ɪm] , [wen] [tuː; tə] [bles]
Which hath eased him , when to bless
哪个 有 缓解 他 , 什么时候 到 保佑

这使他感到轻松，何时才能祝福他

[ɔːl] [huː] [lʌvd] [wɜːr; wər] ['paʊərləs] .
All who loved were powerless .
全部 WHO 喜爱 是 无力 .

所有相爱的人都无能为力。

[ɑː] ! [fɔːr; fər] [ðæt] [tuː] - ['lʌvli] [hed] ,
Ah ! for that too - lovely head ,
啊 ！ 为了 那 也 - 迷人的 头 ，

啊！多么可爱的脑袋啊!

[loʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['lɔɻəld] [ded] ,
Low among the laureled dead ,
低的 之中 这 桂冠 死的 ，

在受人尊敬的亡灵中地位较低，

['meni] [ə; eɪ] [roʊz] [ɜːrθ] [jet] ;
Many a rose earth oweth yet ;
许多 一个 玫瑰 地球 oweth 然而 ；

大地仍欠着许多玫瑰；

['meni] [ə; eɪ] ['jeloʊ] ['dʒɔŋkwil][brɪm] ,
Many a yellow jonquil brim ,
许多 一个 黄色的 水仙花 帽檐 ，

许多黄色水仙花帽檐，

['meni] [ə; eɪ] ['haɪəsɪnθ] ['duːi] - [dɪm] ,
Many a hyacinth dewy - dim ,
许多 一个 风信子 露水 - 暗淡 ，

许多风信子沾满了露水，显得有些黯淡。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [breθ] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] —
For the singing breath of him —
为了 这 歌唱 气息 的 他 —

为了他那歌唱般的气息——

[swiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['vaɪələt] . { - }
Sweeter than the violet . { 28 }
更甜 比 这 紫色 . { - }

比紫罗兰更甜。{28}

“ [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] ['wɪntər]
“ I SOUGHT THE WOOD IN WINTER
“ 我 寻求 这 木头 在 冬天

“我在冬天寻找木材

” [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] ['sʌmər]
” I sought the wood in summer
” 我 寻求 这 木头 在 夏天

”夏天我寻找森林

[wen] ['evri] [twɪg][wʌz; wəz] [griːn] ;
When every twig was green ;
什么时候 每一个 枝条 曾是 绿色的 ;

当每一根树枝都是绿色的时候;

[ðə; ði]['ruːdɪst] [baʊz] [wɜːr; wər]['tendər] ,
The rudest boughs were tender ,
这 最粗鲁 树枝 是 投标 ,

最粗壮的树枝也鲜嫩可口。

[ænd; ənd] [bʌdz] [wɜːr; wər] [pɪŋk] [bɪ'twiːn] .
And buds were pink between .
和 花蕾 是 粉色的 之间 .

花蕾间呈粉红色。

[laɪt] - ['fɪŋgərd] ['æspən] ['trembld]
Light - fingered aspens trembled
光 - 用手指 白杨 颤抖

轻盈的白杨颤抖着

[ɪn] ['fɪtf(ə)l] [sʌn] [ænd; ənd] [ʃeɪd] ,
In fitful sun and shade ,
在 断断续续 太阳 和 阴影 ,

在时而阳光明媚、时而阴凉的地方,

[ænd; ənd] ['dæfədɪlz] [wɜːr; wər]['goʊldən]
And daffodils were golden
和 水仙花 是 金的

水仙花是金色的。

[ɪn] ['evri] ['stɑːri] [gleɪd] .
In every starry glade .
在 每一个 繁星 林间空地 .

在每一片繁星点点的林间空地。

[ðə; ði] [brʊk] [sæŋ] [laɪk][ə; eɪ]['rɑːbɪn] —
The brook sang like a robin —
这 溪 唱 喜欢 一个 罗宾 —

小溪像知更鸟一样歌唱——

[maɪ][hænd][kʊd; kəd] [tʃek] [hɪm; ɪm] [wer]
My hand could check him where
我的 手 可以 查看 他 在哪里

我的手可以摸到他在哪里

[ðə; ði] ['lɪsəm] ['meɪd(ə)n] ['wiləuz]
The lissome maiden willows
这 轻盈 少女 柳树

柔美的少女柳树

[ʃʊk] [aʊt] [ðer; ðər] ['jeloʊ] [her] .
Shook **out** **their** **yellow** **hair** **.**
震惊 出去 他们的 黄色的 头发 .

抖了抖他们金色的头发。

“ [haʊ] [freɪl] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['bjuːti] ,
“ **How** **frail** **a** **thing** **is** **Beauty** **,**
“ 如何 脆弱 一个 事物 是 美丽 ,

美是多么脆弱啊!

” [aɪ] [sed] , “ [wen] ['evri] [breθ]
” **I** **said** **,** **“** **when** **every** **breath**
” 我 说 , “ 什么时候 每一个 气息

我说:“每一次呼吸

[ʃiː; ʃi] ['gɪvz] [ðə; ði] ['veɪgrənt] ['sʌmər]
She **gives** **the** **vagrant** **summer**
她 给予 这 流浪汉 夏天

她赋予流浪的夏天

[bʌt; bət] ['swɪftər] [wuː] [hɜːr; hər] [deθ] .
But **swifter** **woos** **her** **death** **.**
但 更迅捷 呜呜 她 死亡 .

但斯威夫特却在追求她的死亡。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [ðə; ði] [stɑːr] [dʌst] ['trʌblz] ,
For **this** **the** **star** **dust** **troubles** **,**
为了 这 这 星星 灰尘 麻烦 ,

为此,星尘带来了麻烦。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [hæv; həv] ['eɪdʒɪz] [roʊld] :
For **this** **have** **ages** **rolled** **:**
为了 这 有 年龄 滚动 :

为此,时代已经变迁:

[tuː; tə] [dek] [ðə; ði] [wʊd] [fɔːr; fər] ['braɪdl]
To **deck** **the** **wood** **for** **bridal**
到 甲板 这 木头 为了 新娘

为婚礼装饰木屋

[ænd; ənd] [sleɪ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] .
And **slay** **her** **with** **the** **cold** **.**
和 杀戮 她 和 这 寒冷的 .

用寒冷杀死她。

” [aɪ] [sɔːt] [ðə; ði] [wʊd] [ɪn] ['wɪntər]
” **I** **sought** **the** **wood** **in** **winter**
” 我 寻求 这 木头 在 冬天

我在冬天寻找森林

[wen] ['evri] [liːf] [wʌz; wəz] [ded] ;
When **every** **leaf** **was** **dead** **;**
什么时候 每一个 叶子 曾是 死的 ;

当所有的叶子都枯萎了;

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [wɪnd] - [wɪpt] ['bræntʃɪz]
Behind **the** **wind** **-** **whipped** **branches**
在后面 这 风 - 鞭打 分支

在被风吹拂的枝桠后方

[ðə; ði] ['wɪntər] [sʌn] [set] [red] .
The **winter** **sun** **set** **red** **.**
这 冬天 太阳 放 红色的 .

冬日的夕阳染成了红色。

[ðə; ði]['koʊldəst][stɑ:r][wʌz; wəz]['raɪzɪŋ]
The coldest star was rising
这 最冷 星星 曾是 上升

最冷的星正在升起

[tu:; tə] [gri:t] [ðæt] ['bɪtər] [er] , { - }
To greet that bitter air , { 29 }
到 迎接 那 苦的 空气 , { - }

迎接那苦涩的空气，{29}

[ðə; ði] [oʊks] [wɜ:r; wər] ['rɪðən] ['dʒaiənts] ;
The oaks were writhen giants ;
这 橡树 是 写 巨人 ;

橡树是扭曲的巨人；

[nɔ:r] [bʌd] [nɔ:r] [blu:m] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] .
Nor bud nor bloom was there .
也不 芽 也不 盛开 曾是 那里 .

既没有花苞，也没有花朵。

[ðə; ði] [bɜ:tʃiz] , [waɪt] [ænd; ənd] ['slendər] ,
The birches , white and slender ,
这 白桦树 , 白色的 和 苗条 ,

白桦树，洁白而纤细，

[ɪn] ['deθləs] ['mɑ:rb(ə)l] [stʊd] ,
In deathless marble stood ,
在 永生 大理石 站立 ,

屹立于不朽的大理石之上，

[ðə; ði] [brʊk] , [ə; eɪ] [waɪt] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ,
The brook , a white immortal ,
这 溪 , 一个 白色的 不朽 ,

小溪，一位白色的不朽者，

[slept] ['saɪlənt] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .
Slept silent in the wood .
睡着了 沉默的 在 这 木头 .

在树林里静静地睡着了。

“ [haʊ] [ʃʊr] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz] ['bju:ti] ,
“ How sure a thing is Beauty ,
“ 如何 当然 一个 事物 是 美丽 ,

“美究竟有多确定呢？”

” [aɪ] [kraɪd] .
” I cried .
” 我 哭 .

我哭了。

“ [noʊ] [boʊlt] [kæn; kən] [sleɪ] ,
“ No bolt can slay ,
“ 不 螺栓 能 杀戮 ,

“没有闪电能杀死，

[noʊ] [weɪv] [nɔ:r] [ʃɑ:k] [dɪ'spɔɪl] [hɜ:r; hər] ,
No wave nor shock despoil her ,
不 海浪 也不 震惊 掠夺 她 ,

没有波浪或冲击夺走她，

[noʊ] ['rævɪʃərz] [dɪs'meɪ] .
No ravishers dismay .
不 强奸犯 沮丧 .

没有强奸犯感到沮丧。

[hɜːr; hər] ['wɒrɪrz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['eɪndʒəlz]
Her **warriors** **are** **the** **angels**
她 战士 是 这 天使

她的战士是天使。

[ðæt] ['tʃerɪʃ] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] ,
That **cherish** **from** **afar** **,**
那 珍惜 从 远方 ,

远方的珍爱，

[hɜːr; hər] ['wɔːdəz] ['piːp(ə)l] ['hev(ə)n]
Her **warders** **people** **Heaven**
她 狱警 人们 天堂

她的守卫者们来自天堂

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm] ['evri] [stɑːr] .
And **watch** **from** **every** **star** **.**
和 手表 从 每一个 星星 .

从每一颗星星上观看。

[ðə; ði] ['grænɪt] [hɪlz] [ɑːr; ər] ['slaɪtər] ,
The **granite** **hills** **are** **slighter** **,**
这 花岗岩 丘陵 是 略微 ,

花岗岩山丘较为平缓，

[ðə; ði] [siː] [mɔːr] [laɪk][tuː; tə][feɪl] ;
The **sea** **more** **like** **to** **fail** **;**
这 海 更多的 喜欢 到 失败 ;

大海更有可能崩溃；

[bɪ'haɪnd][ðə; ði][roʊz][ðə; ði]['plænɪt] ,
Behind **the** **rose** **the** **planet** **,**
在后面 这 玫瑰 这 行星 ,

玫瑰背后的星球，

[ðə; ði] [lɔː] [bɪ'haɪnd][ðə; ði][veɪl] . ” { - }
The **Law** **behind** **the** **veil** **.** **”** **{** **30** **}**
这 法律 在后面 这 面纱 . ” { - }

面纱背后的法律。”{30}

“ [sliːp] , ['mɪnstrəl] , [sliːp]
“ **SLEEP** **,** **MINSTREL** **,** **SLEEP**
“ 睡觉 , 吟游诗人 , 睡觉

“睡吧，吟游诗人，睡吧。”

” [sliːp] , ['mɪnstrəl] , [sliːp] ; [ðə; ði]['wɪntər] ['wɪndz] [ə'weɪk] ,
” **Sleep** **,** **minstrel** **,** **sleep** **;** **the** **winter** **wind's** **awake** **,**
” 睡觉 , 吟游诗人 , 睡觉 ; 这 冬天 风的 醒 ,

“睡吧，吟游诗人，睡吧；冬风已醒。”

[ænd; ənd] ['jeloʊ] ['eɪprəlz] ['berid] [diːp] [ænd; ənd][koʊld] .
And **yellow** **April's** **buried** **deep** **and** **cold** **.**
和 黄色的 四月的 埋葬 深的 和 寒冷的 .

而四月的黄色花朵已被深深埋葬，冰冷刺骨。

[ðə; ði] [wʊd] [ɪz] [blæk] , [ænd; ənd] [sɔːŋfəl] [θɪŋz] [fər'seɪk]
The **wood** **is** **black** **,** **and** **songful** **things** **forsake**
这 木头 是 黑色的 , 和 歌声 事物 背叛

木头是黑色的，歌声也随之消逝

[ðə; ði] ['hɔːntɪd] ['fɔːrɪst] [wen] [ðə; ði] [jɪr] [ɪz][oʊld] .
The **haunted** **forest** **when** **the** **year** **is** **old** **.**
这 闹鬼的 森林 什么时候 这 年 是 老的 .

年末的幽灵森林。

[ə'bʌv] [ðə; ði] ['drɪftɪd] [snoʊ] [ðə; ði] ['æspən] [kweɪk] ,
Above the drifted snow the aspens quake ,
多于 这 漂移 雪 这 白杨 地震 ,

积雪之上，白杨树颤抖着。

[ðə; ði] [skɜ:dʒɪŋ] [klaʊdz] [ə; eɪ] ['ʃrʌŋkən] [mu:n] [ɪn'foʊld] ,
The scourging clouds a shrunken moon enfold ,
这 鞭笞 云 一个 缩小 月亮 拥抱 ,

翻滚的乌云笼罩着一轮缩小的月亮，

[dɪ'naɪɪŋ] [ɔ:l] [ðæt] [naɪts] [ʌv; əv] ['sʌmər] [speɪk]
Denying all that nights of summer spake
否认 全部 那 夜晚 的 夏天 说

否认夏夜里所说的一切

[ænd; ənd] ['swerɪŋ] [fɔ:ls] [ðə; ði] ['sʌmɝz] [gloʊb] [ʌv; əv] [goʊld] .
And swearing false the summer's globe of gold .
和 咒骂 错误的 这 夏季 地球 的 金子 .

并发誓说夏天的黄金球是假的。

[sli:p] , ['mɪnstrəl] , [sli:p] ;
Sleep , minstrel , sleep ;
睡觉 , 吟游诗人 , 睡觉 ;

睡吧，吟游诗人，睡吧；

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['bɪtər] [naɪt]
in such a bitter night
在 这样的 一个 苦的 夜晚

在这样一个苦涩的夜晚

[ðaɪn] ['æʒər] [sɔ:ŋ] [wʊd] [si:k] [ðə; ði] [stɑ:rz] [ɪn] [veɪn] ;
Thine azure song would seek the stars in vain ;
瘦 蔚蓝 歌曲 会 寻找 这 明星 在 徒劳 ;

你那蔚蓝的歌声徒劳地追寻着星辰；

[ðaɪ] [roʊz] [ænd; ənd] ['raundilei] [ðə; ði] ['wɪntɝz] [spaɪt]
Thy rose and roundelay the winter's spite
你的 玫瑰 和 轮舞 这 冬天的 尽管如此

你的玫瑰和轮舞驱散了冬日的怨恨

[wʊd] ['skersli] [sper] — [oʊ] ['nevər] [weɪk] [ə'gen] !
Would scarcely spare — O never wake again !
会 几乎 空闲的 — 哦 绝不 唤醒 再次 !

几乎不愿付出——哦，永远不要再醒来!

[ði:z] ['ledn] [skaɪz] [du:] [nɑ:t] [ðaɪ] [mæsks] [ɪn'vaɪt] ,
These leaden skies do not thy masques invite ,
这些 铅灰色 天空 做 不是 你的 面具 邀请 ,

这阴沉的天空并不适合你的面具舞，

[ðaɪ] ['sʌni] [breθ] [wʊd] [wɔ:rm] [nɑ:t] [ðer; ðər] [dɪs'deɪn] ;
Thy sunny breath would warm not their disdain ;
你的 阳光明媚 气息 会 温暖的 不是 他们的 蔑视 ;

你温暖的气息也无法驱散他们的轻蔑；

[haʊ] [ðaʊ] [sɪŋ] [tu:; tə] [baʊz] [wɪð; wɪθ] ['wɪntər] [daɪt] ,
How should'st thou sing to boughs with winter dight ,
如何 不应该 你 唱歌 到 树枝 和 冬天 灯光 ,

你该如何向披着冬装的枝条歌唱?

[ɔ:r] ['gæðər] ['mærɪgoʊld] [ɪn] ['wɪntər] [reɪn] ?
Or gather marigolds in winter rain ?
或者 收集 万寿菊 在 冬天 雨 ?

或者在冬雨中采摘万寿菊?

[sliːp] , ['mɪnstrəl] , [sliːp] ; [wiː; wi][duː][nɑːt] [groʊ] [mɔːr] [kaɪnd] ;
Sleep , minstrel , sleep ; we do not grow more kind ;
睡觉 , 吟游诗人 , 睡觉 ; 我们 做 不是 生长 更多的 种类 ;

睡吧，吟游诗人，睡吧；我们不会变得更善良；

[jʊr; jər] [kloʊk] [wʌz; wəz] [θɪn] , [jʊr; jər] [wuːnd] [wʌz; wəz] [wet] [ænd; ənd] [diːp] ;
Your cloak was thin , your wound was wet and deep ;
你的 披风 曾是 薄的 , 你的 伤口 曾是 湿的 和 深的 ;

你的斗篷很薄，你的伤口又湿又深；

[mɔːr] ['bɪtər] [breθ] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæn; ðən] ['wɪntər] [wɪnd] ,
More bitter breath there was than winter wind ,
更多的 苦的 气息 那里 曾是 比 冬天 风 ,

比凛冽的寒风更令人窒息。

[ænd; ənd] ['hɔtə(r)] [terz] [ðæn; ðən] [naʊ] [ðaɪ] ['lʌvəz] [wiːp] .
And hotter tears than now thy lovers weep .
和 更热 眼泪 比 现在 你的 恋人 哭泣 .

你的爱人们流下的泪水比现在更加滚烫。

[ə'pɑːn] [ðə; ði] [wɜːrld] - [oʊld] [brest] [ʌv; əv] ['kʌmfərt] [faɪnd]
Upon the world - old breast of comfort find
之上 这 世界 - 老的 胸部 的 舒适 寻找

在古老的慰藉之胸怀中寻觅

[haʊ] ['dʒent(ə)l] ['dɑːrknəs] [ðiː] [wɪl] ['dʒentli] [kiːp] .
How gentle Darkness thee will gently keep .
如何 温和的 黑暗 你 将要 轻轻地 保持 .

黑暗将温柔地守护着你。

[ðaʊ] [wɜːrt] [ðə; ði] ['sʌmɚz] , [ænd; ənd] [ðaɪ] [dʒɔɪ] [dɪ'klaɪnd]
Thou wert the summer's , and thy joy declined
你 沃特 这 夏季 , 和 你的 喜悦 拒绝

你曾是夏日的化身，你的快乐却渐渐消逝。

[wen] ['wɪntər] ['waɪndz] [ə'woʊk] .
When winter winds awoke .
什么时候 冬天 风 醒来 .

当冬日的寒风苏醒。

[sliːp] , ['mɪnstrəl] , [sliːp] . { - }
Sleep , minstrel , sleep . { 31 }
睡觉 , 吟游诗人 , 睡觉 . { - }

睡吧，吟游诗人，睡吧。{31}

[ɪn] [roʊz] - [taɪm]
IN ROSE - TIME
在 玫瑰 - 时间

玫瑰时代

[oʊ] , [ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊz] :
Oh , this is the joy of the rose :
哦 , 这 是 这 喜悦 的 这 玫瑰 :

哦，这就是玫瑰带来的喜悦：

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] ,
That it blows ,
那 它 打击 ,

它吹起来了，

[ænd; ənd] [goʊz] .
And goes .
和 去 .

然后就走了。

['wɪntər] ['læsts] [ə; eɪ] [faɪv] - [mʌnθ] ,
Winter lasts a five - month ,
冬天 持续时间 一个 五 - 月 ,

冬季持续五个月，

[sprɪŋ] - [taɪm] [steɪz] [bʌt; bət] [wʌn] ;
Spring - time stays but one ;
春天 - 时间 停留 但 一 ;

春天只停留一晚；

['jeloʊ] [bloʊ] [ðə; ði] [raɪ] - [fiːldz]
Yellow blow the rye - fields
黄色的 吹 这 黑麦 - 字段

黄风吹拂着黑麦田

[wen] [ðə; ði] [roʊz] [ɪz] [dʌn] .
When the rose is done .
什么时候 这 玫瑰 是 完毕 .

当玫瑰花凋谢时。

[paɪnz] [ɑːr; ər] [klæd] [æt; ət] ['juːltaɪd]
Pines are clad at Yuletide
松树 是 覆膜 在 圣诞节

松树在圣诞节期间披上了盛装。

[wen] [ðə; ði] [bɜːrtʃ] [ɪz] [ber] ,
When the birch is bare ,
什么时候 这 桦木 是 裸 ,

当白桦树光秃秃的时候，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['hɑːliːz] ['griːnɪst]
And the holly's greenest
和 这 霍莉的 最绿色

冬青树最绿

[ɪn] [ðə; ði] ['frɔːsti] [er] .
In the frosty air .
在 这 霜冻 空气 .

在寒冷的空气中。

['sɑːroʊ] [kiːps] [ə; eɪ] [stoʊn] [haʊs]
Sorrow keeps a stone house
悲哀 保持 一个 石头 房子

悲伤守护着一座石头房子

['bildid] [grɪm] [ænd; ənd] [greɪ] ;
Builded grim and gray ;
已建成 严峻 和 灰色的 ;

建筑风格阴沉灰暗；

['pleʒər] [hæθ] [ə; eɪ] [strɔː] [θætʃ]
Pleasure hath a straw thatch
乐趣 有 一个 稻草 苫

快乐如同茅草屋顶。

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['læntərnz] [geɪ] .
Hung with lanterns gay .
洪 和 灯笼 同性恋 .

挂满了灯笼，气氛很欢乐。

[ɑːn] [hɜːr; hər] ['peti] ['seɪvɪŋz]
On her petty savings
在 她 小气 节省

她靠着微薄的积蓄

['nɪgərd] ['pruːd(ə)ns] [θraivz] ,
Niggard **Prudence** **thrives** **,**
吝啬鬼 谨慎 蓬勃发展 ,

吝啬的谨慎蓬勃发展，

['pæʃ(ə)n] , [er] [ðə; ði] ['mʊnˌset] ,
Passion **,** **ere** **the** **moonset** **,**
热情 , 埃雷 这 月落 ,

激情，在月落之前，

[bliːdz] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [laɪvz; lɪvz] . { - }
Bleeds **a** **thousand** **lives** **.** **{** **32** **}**
出血 一个 千 生活 . { - }

夺走千条生命。{32}

['vɜːrtʃuː] [hæθ] [ə; eɪ] [wɔːrm] [hɑːrθ] —
Virtue **hath** **a** **warm** **hearth** **—**
美德 有 一个 温暖的 炉 —

美德拥有温暖的家——

- [ded] [ænd; ənd] [draʊnd] ;
Folly's **dead** **and** **drowned** **;**
- 死的 和 溺水 ;

愚行已死，溺水身亡；

['frendʃɪp] [hæθ] [hɜːr; hər] [oʊn] [wen]
Friendship **hath** **her** **own** **when**
友谊 有 她 自己的什么时候

友谊自有其道

[lʌv] [ɪz] [ˌʌndər'graʊnd] .
Love **is** **underground** **.**
爱 是 地下 .

爱在地下。

[ɑː] ! [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] [ðə; ði] ['mædnəs]
Ah **!** **for** **me** **the** **madness**
啊 ! 为了 我 这 疯狂

啊！对我来说，这简直太疯狂了。

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['spendθrɪft] ['flaʊər] ,
Of **the** **spendthrift** **flower** **,**
的 这 败家子 花 ,

挥霍花，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

四月的黄昏，以及其他诗歌(April twilights, and other poems)
第2/3页

['bɜ:rnɪŋ]	['mɪriəd]	['sʌnsets]
Burning	**myriad**	**sunsets**
燃烧	无数	日落

燃烧的无数日落

[ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊər]	.
In a single hour	**.**
在 一个 单身的 小时	.

短短一小时内。

[fɔ:r; fər]	[ðɪs]	[ɪz][ðə; ði]	[dʒɔɪ][ʌv; əv]	[ðə; ði][roʊz]	:
For	**this**	**is**	**the joy**	**of the rose**	**:**
为了	这	是	这 喜悦	的 这 玫瑰	:

这就是玫瑰带来的喜悦:

[ðæt]	[ˌaɪ 'ti:]	[bloʊz]	,
That	**it**	**blows**	**,**
那	它	打击	,

它吹起来了，

[ænd; ənd][goʊz]	.	{	-	}
And goes	**.**	**{**	**33**	**}**
和 去	.	{	-	}

然后继续。{33}

['pɔpi:z]	[ɑ:n]	['lʌdləj]	['kæs(ə)l]
POPPIES	**ON**	**LUDLOW**	**CASTLE**
罂粟花	在	卢德洛	城堡

卢德洛城堡上的罂粟花

[θru:]	[hɔ:lz]	[ʌv; əv]	['vænɪʃt]	['pleʒər]	,
Through	**halls**	**of**	**vanished**	**pleasure**	**,**
通过	大厅	的	消失了	乐趣	,

穿过逝去的欢乐殿堂，

[ænd; ənd][hoʊld]	[ʌv; əv]	['vænɪʃt]	['paʊər]	,
And hold	**of**	**vanished**	**power**	**,**
和 抓住	的	消失了	力量	,

并掌握消失的权力，

[ænd; ənd]	[krɪpt]	[ʌv; əv]	[feɪθ]	[fər'gɑ:tn]	,
And	**crypt**	**of**	**faith**	**forgotten**	**,**
和	密室	的	信仰	被遗忘的	,

以及被遗忘的信仰之墓，

[aɪ]	[keɪm]	[tu:; tə]	['lʌdləj]	['taʊər]	.
I	**came**	**to**	**Ludlow**	**tower**	**.**
我	来了	到	卢德洛	塔	.

我来到了卢德洛塔。

[ə; eɪ]	-	[tɑ:p][ʌv; əv]	[ɑ:rtʃ][ænd; ənd]	['sterweɪ]	,
A	**-**	**top of arch and**		**stairway**	**,**
一个	-	顶部 的	拱 和	楼梯	,

拱门和楼梯顶部，

[ʌv; əv] [krɪpt] , [ænd; ənd]['dʌndʒən] [sel] ,
Of **crypt** **,** **and** **donjon** **cell** **,**
的 密室 , 和 地牢 细胞 ,

地穴和地牢牢房

[ʌv; əv]['kaʊns(ə)l] [hɔːl] , [ænd; ənd] ['tʃeɪmbər] ,
Of **council** **hall** **,** **and** **chamber** **,**
的 理事会 大厅 , 和 房间 ,

议会大厅和议事厅

[ʌv; əv] [wɔːl] , [ænd; ənd] [dɪtʃ] , [ænd; ənd] [wel] ,
Of **wall** **,** **and** **ditch** **,** **and** **well** **,**
的 墙 , 和 沟 , 和 出色地 ,

墙、沟渠和水井，

[haɪ] ['oʊvər]['greɪtɪd] ['tɜːrɪts]
High **over** **grated** **turrets**
高的 超过 磨碎的 炮塔

高耸的格栅炮塔

[wer] ['klɪŋɪŋ] ['aɪvi] [rʌn] ,
Where **clinging** **ivies** **run** **,**
在哪里 依恋 常春藤 跑步 ,

常春藤蔓延之处，

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['skɑːrlət] ['pɔpiːz]
A **thousand** **scarlet** **poppies**
一个 千 猩红 罂粟花

一千朵猩红罂粟

[en'taɪst] [ðə; ðɪ]['raɪzɪŋ] [sʌn] ,
Enticed **the** **rising** **sun** **,**
诱人的 这 上升 太阳 ,

吸引着冉冉升起的太阳，

[ə'pɑːn][ðə; ðɪ]['tɑːpmoʊst] ['tɜːrət] ,
Upon **the** **topmost** **turret** **,**
之上 这 最顶层 炮塔 ,

在最顶层的炮塔上，

[wɪð; wɪθ] [deθ] [ænd; ənd][dæmp] [bɪ'loʊ] , —
With **death** **and** **damp** **below** **,** **—**
和 死亡 和 潮湿 以下 , —

死亡和潮湿笼罩着大地——

[θriː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['spɔɪlɪdʒ] , —
Three **hundred** **years** **of** **spoilage** **,** **—**
三 百 年 的 腐败 , —

三百年的腐败——

[ðə; ðɪ]['krɪmz(ə)n] ['pɔpiːz] [groʊ] .
The **crimson** **poppies** **grow** **.**
这 赤红 罂粟花 生长 .

深红色的罂粟花盛开了。

[ðɪs] [hɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [bred][hɪm; ɪm] ,
This **hall** **it** **was** **that** **bred** **him** **,**
这 大厅 它 曾是 那 繁殖 他 ,

正是这座大厅孕育了他。

[ðiːz] [hɪlz] [ðæt] [nuː] [hɪm; ɪm] [breɪv] ,
These **hills** **that** **knew** **him** **brave** **,**
这些 丘陵 那 知道 他 勇敢的 ,

这些山丘见证了他的勇敢，

[ðə; ði]['dʒɛntələst] ['ɪŋglɪʃ] ['sɪŋər]
The gentlest English singer
这 最温柔的 英语 歌手

最温柔的英国歌手

[ðæt] [fɪlz] [æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [greɪv] . { - }
That fills an English grave . { 34 }
那 填充 一个 英语 严重 . { - }

那足以填满一座英国坟墓。{34}

[haʊ] [hæv; həv] [ðeɪ] [hɑːrt] [tuː; tə] ['blɑːsəm]
How have they heart to blossom
如何 有 他们 心 到 开花

他们怎能拥有绽放的心

[soʊ]['kruːəl] [geɪ] [ænd; ənd] [red] ,
So cruel gay and red ,
所以 残忍的 同性恋 和 红色的 ,

如此残酷的同性恋和红色，

[wen] ['bjuːti] [soʊ] [hæθ] ['perɪʃt]
When beauty so hath perished
什么时候 美丽 所以 有 遇难

当美貌如此消逝

[ænd; ənd] ['vælər] [soʊ] [hæθ] [sped] ?
And valour so hath sped ?
和 勇气 所以 有 加速 ?

英勇竟如此迅速地传播开来?

[wen] [naɪts] [soʊ] [fer] [ɑːr; ər]['rɑːt(ə)n] ,
When knights so fair are rotten ,
什么时候 骑士 所以 公平的 是 烂 ,

当如此英俊的骑士堕落时，

[ænd; ənd] ['kæptɪnz] [truː] [ə'sliːp] ,
And captains true asleep ,
和 队长 真的 睡着了 ,

船长们真的睡着了，

[ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] [lɪps][ɑːr; ər] [dʌst] - [stɑːpt]
And singing lips are dust - stopped
和 歌唱 嘴唇 是 灰尘 - 停止

歌唱的嘴唇被灰尘阻挡了

[sɪks] ['ɪŋglɪʃ] [ɜːrθ] - [fiːt] [diːp] ?
Six English earth - feet deep ?
六 英语 地球 - 脚 深的 ?

六英尺深?

[wen] ['eɪdʒɪz][oʊld][rɪ'maɪnd][ˌem 'iː]
When ages old remind me
什么时候 年龄 老的 提醒 我

当古老的记忆提醒我

[haʊ] [mʌtʃ] [hæθ] [gɔːn] [fɔːr; fər] [nɔːt] ,
How much hath gone for naught ,
如何 很多 有 已消失 为了 零 ,

有多少东西都付诸东流了?

[wʌt] ['retʃɪd] [goʊst] [rɪ'meɪnɪθ]
What wretched ghost remaineth
什么 可怜 鬼 仍然

那可怜的幽灵还剩下什么?

[ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] [fleʃ] [hæθ] [rɔ:t] ;
Of all that flesh hath wrought ;
的 全部 那 肉 有 锻 ;

凡是血肉之躯所创造的;

[ʌv; əv] [lʌv] [ænd; ənd] [sɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['wɔ:rɪŋ] ,
Of love and song and warring ,
的 爱 和 歌曲 和 战争 ,

爱情、歌声和战争,

[ʌv; əv] [əd'ventʃər] [ænd; ənd] [pleɪ] ,
Of adventure and play ,
的 冒险 和 玩 ,

充满冒险和玩乐,

[ʌv; əv][ɑ:rt][ænd; ənd] ['kʌmli] ['bɪldɪŋ] ,
Of art and comely building ,
的 艺术 和 漂亮 建筑 ,

艺术和优美的建筑,

[ʌv; əv] [feɪθ] [ænd; ənd][fɔ:rm][ænd; ənd] [freɪ] —
Of faith and form and fray —
的 信仰 和 形式 和 磨损 —

信仰、形式与纷争——

[aɪl] [maɪnd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ʌv; əv] ['pleʒər] ,
I'll mind the flowers of pleasure ,
患病的 头脑 这 花朵 的 乐趣 ,

我会珍惜快乐的花朵,

[ʌv; əv] [ʃɔ:rt] - [lɪvd] [ju:θ] [ænd; ənd] [sli:p] ,
Of short - lived youth and sleep ,
的 短的 - 居住地 青年 和 睡觉 ,

短暂的青春和睡眠,

[ðæt] [dræŋk][ðə; ði] ['sʌni] ['weðər]
That drank the sunny weather
那 喝 这 阳光明媚 天气

那喝光了阳光明媚的天气

[ə; eɪ] - [tɑ:p][ʌv; əv] ['lʌdləj] [ki:p] . { - }
A - top of Ludlow keep . { 35 }
一个 - 顶部 的 卢德洛 保持 . { - }

卢德洛城堡顶端。{35}

['preri] [dɑ:n]
PRAIRIE DAWN
草原 黎明

草原黎明

[ə; eɪ]['krɪmz(ə)n]['faɪər] [ðæt] ['væŋkwɪʃiz] [ðə; ði][stɑ:rz] ;
A crimson fire that vanquishes the stars ;
一个 赤红 火 那 战胜 这 明星 ;

吞噬星辰的猩红之火;

[ə; eɪ]['pʌndʒənt]['oʊdər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['dʌsti] [seɪdʒ] ;
A pungent odor from the dusty sage ;
一个 泼辣 气味 从 这 尘土飞扬 圣人 ;

尘土飞扬的鼠尾草散发出刺鼻的气味;

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['stɜ:rɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌdld] [hə:dz] ;
A sudden stirring of the huddled herds ;
一个 突然 搅拌 的 这 蜷缩着 畜群 ;

聚集在一起的兽群突然躁动起来;

[ə; eɪ] ['breɪkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['dɪstənt] ['teɪbl] - [lændz]

A	breaking	of	the	distant	table	-	lands
一个	打破	的	这	遥远	桌子	-	土地

远处的台地破碎

[θruː] ['pɜːrp(ə)l] [mɪsts] [ə'sendɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fler]

Through	purple	mists	ascending	,	and	the	flare
通过	紫色的	薄雾	上升	,	和	这	耀斑

紫色的迷雾升腾而起，耀斑

[ʌv; əv]['wɔːtər] - ['dɪtʃɪz] ['sɪlvər][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ;

Of	water	-	ditches	silver	in	the	light	;
的	水	-	沟渠	银	在	这	光	;

在阳光下，水沟闪着银光;

[ə; eɪ] [swɪft] , [braɪt] [læns] [həːld] [loʊ] [ə'krɔːs] [ðə; ði][wɜːrld] ;

A	swift	,	bright	lance	hurled	low	across	the	world	;
一个	迅速	,	明亮的	槊	投掷	低的	穿过	这	世界	;

一道迅疾而明亮的长矛低空飞过世界;

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['sɪknəs] [fɔːr; fər][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv] [hoʊm] . { - }

A	sudden	sickness	for	the	hills	of	home	.	{	36	}
一个	突然	疾病	为了	这	丘陵	的	家	.	{	-	}

突然间，我无比想念家乡的山峦。{36}

['æftərmæθ]

AFTERMATH

后果

后果

[kænst] [ðaʊ] ['kɑːndʒər][ə; eɪ] ['vænɪʃt] [mɔːrn][ʌv; əv] [sprɪŋ] ,

Canst	thou	conjure	a	vanished	morn	of	spring	,
罐	你	变戏法	一个	消失了	早晨	的	春天	,

你能否唤起逝去的春日清晨?

[ɔːr][bɪd][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sʌnset] [gloʊ]

Or	bid	the	ashes	of	the	sunset	glow
或者	出价	这	灰烬	的	这	日落	辉光

或者让落日余晖的灰烬闪耀

[ə'gen] [tuː; tə] ['rednəs] ?

Again	to	redness	?
再次	到	发红	?

又泛红了吗?

[ɑːr; ər][wiː; wi] [strɔːŋ] [tuː; tə] [rɪŋ]

Are	we	strong	to	wring
是	我们	强的	到	拧

我们是否有能力承受这一切

[frʌm; frəm] ['trɑːdn] [greɪps] [ðə; ði][dʒuːs] [drʌŋk] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ?

From	trodden	grapes	the	juice	drunk	long	ago	?
从	践踏	葡萄	这	汁	醉	长的	前	?

很久以前，人们喝的葡萄汁是从被踩踏过的葡萄中榨出来的吗?

[kæn; kən] ['liːfi] ['lɔːŋɪŋ] [stɜːr][ɪn] ['ɔtəmz] [blʌd] ,

Can	leafy	longings	stir	in	autumn's	blood	,
能	绿叶	渴望	搅拌	在	秋天的	血	,

秋日的血液里，能否涌起对落叶的眷恋?

[ɔːr][kæn; kən][aɪ] [wer] [ə; eɪ] [pɜːrl] [dɪ'zɑːlvd] [ɪn][waɪn] ,

Or	can	I	wear	a	pearl	dissolved	in	wine	,
或者	能	我	穿	一个	珍珠	溶解	在	葡萄酒	,

或者我可以佩戴一颗溶解在酒中的珍珠吗?

[ɔːr][goʊ][ə; eɪ] - ['meɪɪŋ] [ɪn][ə; eɪ]['wɪntər] [wʊd] ,
Or go a - Maying in a winter wood ,
或者 去 一个 - 五月 在 一个 冬天 木头 ,

或者去冬天的树林里玩五月游戏，

[ɔːr][peɪnt][wɪð; wɪθ] [juːθ] [ðaɪ]['weɪstɪd] [tʃiːk] , [ɔːr][maɪn] ?
Or paint with youth thy wasted cheek , or mine ?
或者 画 和 青年 你的 浪费 脸颊 , 或者 矿 ?

或者用青春的色彩，为你或我憔悴的脸颊涂抹色彩?

[wʌt] [bluːm] , [ðen] , [ʃæl; ʃəl][ə'baɪd] , [sɪns] ['aʊərz][hæθ] [sped] ?
What bloom , then , shall abide , since ours hath sped ?
什么 盛开 , 然后 , 将 遵守 , 自从 我们的 有 加速 ?

那么，我们的花已凋零，哪一种花又能永存呢?

[ðaʊ] [ɑːrt] [mɔːr] [lɔːst][tuː; tə][ˌem 'iː][ðæn; ðən] [ðeɪ] [huː] [dwel]
Thou art more lost to me than they who dwell
你 艺术 更多的 丢失的 到 我 比 他们 WHO 住

你比那些居住在此的人更令我迷失。

[ɪn]['iːdʒəpts, 'iːdʒɪpts] ['sepəlkəz] , [lɔːŋ] ['eɪdʒɪz][fled] ;
In Egypt's sepulchres , long ages fled ;
在 埃及的 墓穴 , 长的 年龄 逃亡 ;

在埃及的陵墓里，漫长的岁月悄然流逝;

[ænd; ənd] [wʊd] [aɪ] [tʌtʃ] — [ɑː] [ˌem 'iː] !
And would I touch — Ah me !
和 会 我 触碰 — 啊 我 !

而我，会触摸——啊，我!

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel]
I might as well
我 可能 作为 出色地

我或许也应该

['kʌvət] [ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] ['hɛlɪnz] ['vænɪʃt] [hed] ,
Covet the gold of Helen's vanished head ,
贪图 这 金子 的 海伦的 消失了 头 ,

觊觎海伦消失的头颅上的黄金，

[ɔːr] [kɪs] [bæk] [ˌkliːə'pætrə][frʌm; frəm][ðə; ði] [ded] ! { - }
Or kiss back Cleopatra from the dead ! { 37 }
或者 吻 后退 克利奥帕特拉 从 这 死的 ! { - }

或者从死后亲吻克利奥帕特拉！{37}

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [pɜːrl]
THOU ART THE PEARL
你 艺术 这 珍珠

你是珍珠

[aɪ] [riːd] [ʌv; əv] [naɪts] [huː] [leɪd][ðer; ðər] ['ɑːrmər] [daʊn] ,
I read of knights who laid their armour down ,
我 读 的 骑士 WHO 铺设 他们的 盔甲 向下 ,

我读到过一些骑士放下盔甲的故事，

[ænd; ənd][left][ðə; ði] ['tɜːrniz] [praɪz][fɔːr; fər] ['ʌðər] [hændz] ,
And left the tourney's prize for other hands ,
和 左边 这 锦标赛的 奖 为了 其他 双手 ,

把比赛奖金留给了其他选手。

[ænd; ənd][klæd][ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ]['pɪlgrəmz]['soʊbər] [gaʊn] ,
And clad them in a pilgrim's sober gown ,
和 覆膜 他们 在 一个 朝圣者的 清醒 袍 ,

并让他们穿上朝圣者朴素的长袍，

[tuː; tə] [siːk] [ə; eɪ]['hoʊli][kʌp][ɪn]['dezərt][lændz] .

To	seek	a	holy	cup	in	desert	lands	.
到	寻找	一个	圣	杯子	在	沙漠	土地	.

在沙漠中寻找圣杯。

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][noʊ] [mɔːr] [ðə; ði] [tɔːrtʃ] [ʌv; əv] ['vɪktəri] ;

For	them	no	more	the	torch	of	victory	;
为了	他们	不	更多的	这	火炬	的	胜利	;

对他们而言，胜利的火炬已不复存在；

[fɔːr; fər][ðem; ðəm][loʊn]['vɪdʒəlz][ænd; ənd][ðə; ði] ['stɑːrlaɪt] [peɪl] ,

For	them	lone	vigils	and	the	starlight	pale	,
为了	他们	孤独	守夜	和	这	星光	苍白	,

对他们而言，孤独的守夜和黯淡的星光，

[soʊ] [ðeɪ] [ɪn] [driːmz] [ðə; ði]['blesɪd; blest][kʌp] [meɪ] [siː] —

So	they	in	dreams	the	Blessed	Cup	may	see	—
所以	他们	在	梦境	这	蒙福	杯子	可能	看	—

所以，他们在梦中可能会看到圣杯——

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði][greɪl] !

Thou	art	the	Grail	!
你	艺术	这	圣杯	!

你就是圣杯!

[æn; ən] ['iːstərn] [kɪŋ] [wʌns] [smeld] [ə; eɪ][roʊz][ɪn] [sliːp] ,

An	Eastern	king	once	smelled	a	rose	in	sleep	,
一个	东	国王	一次	闻起来	一个	玫瑰	在	睡觉	,

东方一位国王曾在睡梦中闻到玫瑰的香气。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] [leɪd][hɪz; ɪz] ['septər] [daʊn] .

And	on	the	morrow	laid	his	scepter	down	.
和	在	这	明天	铺设	他的	权杖	向下	.

次日，他放下了权杖。

[hɪz; ɪz] [er] [hɪz; ɪz]['taɪtəlz][ænd; ənd][hɪz; ɪz][lændz] [maɪt] [kiːp] , —

His	heir	his	titles	and	his	lands	might	keep	,	—
他的	继承人	他的	标题	和	他的	土地	可能	保持	,	—

他的继承人或许能保住他的爵位和土地，——

[ðə; ði][roʊz][wʌz; wəz] [swiːtər] ['werɪŋ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [kraʊn] .

The	rose	was	sweeter	wearing	than	the	crown	.
这	玫瑰	曾是	更甜	穿着	比	这	王冠	.

比起王冠，戴上玫瑰更甜美。

[nɔːr] [kɛəd] [hiː; hi] [ðæt] [ɪts][laɪf][wʌz; wəz][bʌt; bət][æn; ən]['aʊər] ,

Nor	cared	he	that	its	life	was	but	an	hour	,
也不	关心	他	那	它是	生活	曾是	但	一个	小时	,

他丝毫不在意它的生命只有短短一个小时，

[ə; eɪ] [breθ] [ðæt] [frʌm; frəm][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['sʌmər] [bloʊz] ,

A	breath	that	from	the	crimson	summer	blows	,
一个	气息	那	从	这	赤红	夏天	打击	,

一股来自绯红夏日的气息，

[huː] ['glædli] [peɪd] [ə; eɪ] ['kɪŋdəm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['flaʊər] —

Who	gladly	paid	a	kingdom	for	a	flower	—
WHO	乐意	有薪酬的	一个	王国	为了	一个	花	—

谁甘愿花费整个王国去买一朵花——

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [roʊz] !

Thou	art	the	Rose	!
你	艺术	这	玫瑰	!

你是玫瑰!

[ə; eɪ] ['mɜːrtʃənt] [mæn] , [huː] [nuː] [ðə; ði] [wɜːrθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ,
A merchant man , who knew the worth of things ,
一个 商人 男人 , WHO 知道 这 值得 的 事物 ,

一位懂得物价的商人，

[bɪ'held] [ə; eɪ] [pɜːrl] [mɔːr] ['praɪsləs] [ðæn; ðən][ə; eɪ][stɑːr] ;
Beheld a pearl more priceless than a star ;
观看 一个 珍珠 更多的 无价 比 一个 星星 ;

看见一颗比星星更珍贵的珍珠;

[ænd; ənd] [streɪt] [rɪ'tɜːrnɪŋ] , [ɔːl][hiː; hi] [hæθ] [hiː; hi] [brɪŋz]
And straight returning , all he hath he brings
和 直的 返回 , 全部 他 有 他 带来

他立刻返回，带回了他所有的一切都。

[ænd; ənd][goʊz][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [ɑː] , ['rɪtʃər] [fɑːr] !
And goes upon his way , ah , richer far !
和 去 之上 他的 方式 , 啊 , 更富有 远的 !

他继续前行，啊，一路富足!

['læftər] [ʌv; əv] ['mɜːtʃənts] [ɪn][ðə; ði]['mɑːrkɪt] - [pleɪs] ,
Laughter of merchants in the market - place ,
笑声 的 商人 在 这 市场 - 地方 ,

集市上商贩的笑声

[nɔːr] ['tɔːntɪŋ] [dʒaɪb][nɔːr]['skɔːnf(ə)l][lɪps] [ðæt] [kɜːrl] ,
Nor taunting gibe nor scornful lips that curl ,
也不 嘲讽 嘲讽 也不 轻蔑的 嘴唇 那 卷曲 ,

既没有嘲讽的讥笑，也没有轻蔑的撇嘴，

[kæn; kən]['evər] [klaʊd] [ðə; ði] ['ræptʃər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] —
Can ever cloud the rapture on his face —
能 曾经 云 这 狂喜 在 他的 脸 —

任何事物都无法掩盖他脸上洋溢的喜悦——

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði] [pɜːrl] ! { - }
Thou art the Pearl ! { 38 }
你 艺术 这 珍珠 ! { - }

你是珍珠！{38}

[ɑːr'keɪdiən] ['wɪntər]
ARCADIAN WINTER
阿卡迪亚 冬天

阿卡迪亚的冬天

[woʊ] [ɪz][ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [ˌaɪ 'tiː] [ðiː] ,
Woe is me to tell it thee ,
悲哀 是 我 到 告诉 它 你 ,

我很遗憾要告诉你这件事，

['wɪntər] ['waɪndz][ɪn] ['ɑːkədi] !
Winter winds in Arcady !
冬天 风 在 阿卡迪 !

阿卡迪的冬风!

['skætərd] [ɪz][ðaɪ] [flɑːk] [ænd; ənd][fled]
Scattered is thy flock and fled
疏散 是 你的 群 和 逃亡

你的羊群四散逃窜

[frʌm; frəm][ðə; ði] [gleɪdz] [wer] [wʌns][ˌaɪ 'tiː] [fed] ,
From the glades where once it fed ,
从 这 林间空地 在哪里 一次 它 美联储 ,

从它曾经觅食的林间空地，

[ænd; ənd][ðə; ði] [snoʊ] [laɪz] ['drɪftɪd] [waɪt]
And the snow lies drifted white
和 这 雪 谎言 漂移 白色的

积雪覆盖着皑皑白雪。

[ɪn][ðə; ði] ['baʊər] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [dɪ'laɪt] ,
In the bower of our delight ,
在 这 凉亭 的 我们的 喜 ,

在我们快乐的花园里，

[wer] [ðə; ði] [biːtʃ] [θruː] ['greɪʃəs] [ʃeɪd]
Where the beech threw gracious shade
在哪里 这 山毛榉 扔 亲切 阴影

山毛榉树荫蔽处，树荫宜人。

[ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv] [bɔɪ] [ænd; ənd][meɪd] :
On the cheek of boy and maid :
在 这 脸颊 的 男生 和 女佣 :

在男孩和女仆的脸颊上:

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɪtər] [blæsts] [meɪk] [rɔːr]
And the bitter blasts make roar
和 这 苦的 爆炸 制作 吼

凛冽的寒风发出震耳欲聋的咆哮

[θruː] [ðə; ði] ['fleʃləs] ['sɪkəmɔːr] .
Through the fleshless sycamore .
通过 这 无肉的 梧桐树 .

穿过无肉的梧桐树。

[waɪt] [ɪn'tʃæntmənt] [hoʊldz][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
White enchantment holds the spring ,
白色的 魅力 持有 这 春天 ,

白色魔法守护着春天，

[wer] [ðaʊ] [wʌns][wɜːrt][wɔːnt][tuː; tə] [sɪŋ] ,
Where thou once wert wont to sing ,
在哪里 你 一次 沃特 惯于 到 唱歌 ,

你曾歌唱的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld] [hæθ] [kʌt] [tuː; tə] [deθ]
And the cold hath cut to death
和 这 寒冷的 有 切 到 死亡

寒冷已将人斩断

[riːdz] [mə'loʊdiəs] [ʌv; əv] [ðaɪ] [breθ] .
Reeds melodious of thy breath .
芦苇 悦耳动听 的 你的 气息 .

芦苇，你的气息，奏出美妙的乐章。

[hiː; hi] , [ðə; ði]['raɪv(ə)l][ʌv; əv][ðaɪ]['laɪər] ,
He , the rival of thy lyre ,
他 , 这 竞争对手 的 你的 竖琴 ,

他，你竖琴的对手，

['naɪtɪŋgeɪl] [wɪð; wɪθ] [noʊt] [ʌv; əv]['faɪər] ,
Nightingale with note of fire ,
夜莺 和 笔记 的 火 ,

夜莺带着一丝火热的气息，

[sɪŋz] [noʊ] [mɔːr] ; [bʌt; bət][fɑːr] [ə'weɪ] ,
Sings no more ; but far away ,
唱歌 不 更多的 ; 但 远的 离开 ,

不再歌唱；但在遥远的地方，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɪndi] [hɪl] - [saɪd] [greɪ] ,
From **the** **windy** **hill** **-** **side** **gray** **,**
从 这 刮风 爬坡道 - 边 灰色的 ,

从风吹拂的灰色山坡上，

[kɔ:lz] [ðə; ði]['broʊkən] [noʊt] [fər'lɔ:rn]
Calls **the** **broken** **note** **forlorn**
呼叫 这 破碎的 笔记 绝望

称断音符为凄凉

[ʌv; əv][æn; ən][eɪdʒd] ['ʃɛpɝdz] [hɔ:rn] .
Of **an** **aged** **shepherd's** **horn** **.**
的 一个 老年人 牧羊人的 喇叭 .

一只老旧牧羊人的号角。

[stɪl] [ə'baʊt][ðə; ði]['faɪər] [ðeɪ] [tel]
Still **about** **the** **fire** **they** **tell**
仍然 关于 这 火 他们 告诉

他们仍然在谈论这场火灾

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] [lɔ:ŋ] [ə'goʊ] [bɪ'fel]
How **it** **long** **ago** **befell**
如何 它 长的 前 发生

很久以前，事情就是这样发生的。

[ðæt] [ə; eɪ] ['ʃepərd] [meɪd][ænd; ənd] [læd]
That **a** **shepherd** **maid** **and** **lad**
那 一个 牧羊人 女佣 和 小伙子

那是牧羊女和牧羊少年

[met][ænd; ənd] ['trembld] [ænd; ənd][wɜ:r; wər][glæd] ;
Met **and** **trembled** **and** **were** **glad** **;**
梅特 和 颤抖 和 是 高兴的 ;

相遇、颤抖、欢喜;

[wen] [ðə; ði][swɪft] [sprɪŋ] ['wɔ:tərz][ræn] , { - }
When **the** **swift** **spring** **waters** **ran** **,** **{** **39** **}**
什么时候 这 迅速 春天 水 跑 , { - }

当湍急的春水奔流时，{39}

[ænd; ənd][ðə; ði][wɪnd][tu:; tə] [bɔɪ] [ɔ:r][mæn]
And **the** **wind** **to** **boy** **or** **man**
和 这 风 到 男生 或者 男人

风吹向男孩或男人

[brɔ:t] [ðə; ði] ['eɪkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][saɪəz] —
Brought **the** **aching** **of** **his** **sires** **—**
带来 这 疼痛 的 他的 种公牛 —

带来了他先祖们的痛苦——

[sɔ:ŋ] [ænd; ənd] [lʌv] [ænd; ənd][ɔ:l][dɪ'zaɪɝz] .
Song **and** **love** **and** **all** **desires** **.**
歌曲 和 爱 和 全部 欲望 .

歌声、爱情和所有欲望。

[er] [ðə; ði] ['stɑ:ri] ['dɔ:gwʊd] [fel]
Ere **the** **starry** **dogwoods** **fell**
埃雷 这 繁星 山茱萸 跌倒

在星状山茱萸凋落之前

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['lʌvəz] , [soʊ] [ðeɪ] [tel] .
They **were** **lovers** **,** **so** **they** **tell** **.**
他们 是 恋人 , 所以 他们 告诉 .

他们自称是恋人。

[woʊ] [ɪz] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [tel] [ˌaɪ ˈtiː] [ðiː] ,
Woe is me to tell it thee ,
悲哀 是 我 到 告诉 它 你 ,

我很遗憾要告诉你这件事，

['wɪntər] ['waɪndz] [ɪn] ['ɑːkədi] !
Winter winds in Arcady !
冬天 风 在 阿卡迪 !

阿卡迪的冬日寒风！

['broʊkən] [paɪps] [ænd; ənd] [vaʊz] [fər'gɑːt] ,
Broken pipes and vows forgot ,
破碎的 管道 和 誓言 忘了 ,

水管破裂，誓言被遗忘。

['skætərd] ['flɑːks] [rɪ'tɜːrnɪŋ] [nɑːt] ,
Scattered flocks returning not ,
疏散 羊群 返回 不是 ,

分散的鸟群不再返回，

['froʊz(ə)n] [brʊk] [ænd; ənd] ['drɪftɪd] [hɪl] ,
Frozen brook and drifted hill ,
冷冻 溪 和 漂移 爬坡道 ,

冰封的小溪和被冰雪覆盖的山丘，

['æʃ(ə)n] [sʌn] [ænd; ənd] [sɔːŋ] - [bɜːrdz] [stɪl] ;
Ashen sun and song - birds still ;
铁青 太阳 和 歌曲 - 鸟类 仍然 ;

灰蒙蒙的太阳和寂静的鸟鸣声；

['sɔŋz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd] [dɪ'zaɪər]
Songs of summer and desire
歌曲 的 夏天 和 欲望

夏日与欲望之歌

[kruːnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['wɪntər] ['faɪər] ;
Crooned about the winter fire ;
低吟浅唱 关于 这 冬天 火 ;

在冬日炉火旁低吟浅唱；

['ʃepərd] [lædz] [wɪð; wɪθ] ['sɪlvər] [her] ,
Shepherd lads with silver hair ,
牧羊人 小伙子们 和 银 头发 ,

银发牧羊少年

['ʃepərd] [meɪdz] [noʊ] [lɔːŋgər] [fer] . { - }
Shepherd maids no longer fair . { 40 }
牧羊人 女佣 不 更长 公平的 . { - }

牧羊女不再美丽。{40}

[ˌproʊ.vən'sɑːl] ['ledʒənd]
PROVENÇAL LEGEND
普罗旺斯 传奇

普罗旺斯传奇

[ɑːn] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [greɪv] [ænd; ənd] [waɪld] ,
On his little grave and wild ,
在 他的 小的 严重 和 荒野 ,

在他那荒凉的小坟墓上，

[faʊstənəs] , [ðə; ði] ['mɑːrtər] [tʃaɪld] ,
Faustinus , the martyr child ,
福斯蒂努斯 , 这 烈士 孩子 ,

殉道之子福斯蒂努斯

['kændiːˌtʌft] [ænd; ənd] ['mʌstərd] [groʊ] .

Candytuft	and	mustards	grow	.
香雪球	和	芥末	生长	.

香雪球和芥菜长出来了。

[ɑː] , [haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [dʒuːn] [hæz; həz] [smaɪld]

Ah	,	how	many	a	June	has	smiled
啊	,	如何	许多	一个	六月	有	微笑

啊，六月里有多少个微笑过?

[ɑːn] [ðə; ði] [tɜːrf] [hiː; hi] [laɪz] [bɪ'loʊ] .

On	the	turf	he	lies	below	.
在	这	草皮	他	谎言	以下	.

他躺在下面的草坪上。

['eɪdʒɪz] [gɔːn] [ðeɪ] [leɪd] [hɪm; ɪm] [ðer; ðər] ,

Ages	gone	they	laid	him	there	,
年龄	已消失	他们	铺设	他	那里	,

很久以前，他们把他放在那里。

[kwɪt] [ʌv; əv] [sʌn] [ænd; ənd] ['hoʊlsəm] [er] ,

Quit	of	sun	and	wholesome	air	,
辞职	的	太阳	和	健康	空气	,

远离阳光和新鲜空气，

['broʊkən] [fleʃ] [ænd; ənd] ['tɔːrtʃərd] [lɪm] ;

Broken	flesh	and	tortured	limb	;
破碎的	肉	和	受折磨	肢	;

血肉模糊，肢体残缺;

['liːvɪŋ] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [feɪθ] [ðə; ði] [er]

Leaving	all	his	faith	the	heir
离开	全部	他的	信仰	这	继承人

留下他所有的信仰继承人

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒent(ə)l] [hoʊp] [ænd; ənd] [hɪm; ɪm] .

Of	his	gentle	hope	and	him	.
的	他的	温和的	希望	和	他	.

他温柔的希望和他自己。

['jɑːndər] , ['ʌndər] ['peɪgən] [skaɪz] ,

Yonder	,	under	pagan	skies	,
远处	,	在下面	异教徒	天空	,

在那边，在异教徒的天空下，

[bliːtʃt] [baɪ] [reɪnz] , [ðə; ði] ['sɜːrkəs] [laɪz] ,

Bleached	by	rains	,	the	circus	lies	,
漂白	经过	雨	,	这	马戏团	谎言	,

被雨水冲刷得褪色的，马戏团的残骸散落一地。

[wer] [ðeɪ] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] [pleɪ] .

Where	they	brought	him	from	his	play	.
在哪里	他们	带来	他	从	他的	玩	.

他们把他从他的剧院带走了。

['kʌmliɪst] [hɪz; ɪz] [ʌv; əv] ['sækrɪfaɪs] ,

Comeliest	his	of	sacrifice	,
最漂亮的	他的	的	牺牲	,

最美的牺牲，

[juːθ] [ænd; ənd] ['tendər] ['eɪprəl] [deɪ] .

Youth	and	tender	April	day	.
青年	和	投标	四月	天	.

青春与温柔的四月天。

“ [ɑːrt] [ðaʊ] [nɑːt][ðə; ði] ['ʃɛpɝdz] [sʌn] ? —
“ Art thou not the shepherd's son ? —
“ 艺术 你 不是 这 牧羊人的 儿子 ? —

你不是牧羊人的儿子吗? ——

[ðer; ðər][ðə; ði] [hɪlz] [ðaɪ] ['læmkɪn] [rʌn] ? —
There the hills thy lambkins run ? —
那里 这 丘陵 你的 羊羔 跑步 ? —

你的羔羊奔跑在山丘上吗?

[ðiːz] [ðə; ði] [fiːldz] [ðaɪ] ['breðrən] [kiːp] ? ”
These the fields thy brethren keep ? ”
这些 这 字段 你的 弟兄们 保持 ? ”

这些是你弟兄们耕种的田地吗?

“ [ɑːn][ə; eɪ] ['haɪər] [hɪl] [ðæn; ðən][jɑːn]
“ On a higher hill than yon
“ 在 一个 更高 爬坡道 比 远

“在比那更高的山上

[dʌθ; dəθ][maɪ] ['fɑːðər] [liːd] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] . ”
Doth my Father lead His sheep . ”
确实 我的 父亲 带领 他的 羊 . ”

我父引领他的羊群。

“ [brɪŋ] [ðaɪ]['rænsəm] , [ðen] , ” [ðeɪ] [seɪ] ,
“ Bring thy ransom , then , ” they say ,
“ 带来 你的 赎金 , 然后 , ” 他们 说 ,

“那就拿出你的赎金来吧,”他们说。

“ [goʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪv] [ðə; ði] [wei]
“ Gold enough to pave the way
“ 金子 足够的 到 铺平 这 方式

“足以铺平道路的黄金”

[frʌm; frəm][ðə; ði]['temp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [roʊn] .
From the temple to the Rhone .
从 这 寺庙 到 这 罗纳河 .

从神庙到罗纳河。

” [wen] [hiː; hi] [keɪm] , [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [deɪ] ,
” When he came , upon his day ,
” 什么时候 他 来了 , 之上 他的 天 ,

“当他到来之时，在他那一天，

['slendər] , ['tremjələs] , [ə'loʊn] , { - }
Slender , tremulous , alone , { 41 }
苗条 , 颤抖的 , 独自的 , { - }

纤细、颤抖、孤独，{41}

['mʌstərd] ['flaʊərz] [laɪk] [ðiːz] [hiː; hi] [prest] ,
Mustard flowers like these he pressed ,
芥末 花朵 喜欢 这些 他 按下 ,

他把像这样的芥菜花压制起来。

['goʊldən] , [fleɪm] - [laɪk] , [tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] ,
Golden , flame - like , to his breast ,
金的 , 火焰 - 喜欢 , 到 他的 胸部 ,

金黄色的，火焰般的，在他胸前，

[bluːmz] [ðə; ði] ['ɜːrli] ['winlɪŋ] [iːt] .
Blooms the early weanlings eat .
花朵 这 早期的 断奶仔猪 吃 .

早期断奶幼崽吃的花朵。

[wen] [hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] [brɔ:t] [hɪm; ɪm] [rest] ,
When his Triumph brought him rest ,
什么时候 他的 胜利 带来 他 休息 ,

当他的胜利让他得以安息时，

['jeloʊ] [blu:m] [leɪ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fi:t] .
Yellow bloom lay at his feet .
黄色的 盛开 躺 在 他的 脚 .

他脚边散落着一朵黄色的花朵。

['goʊldən] [pleɪ] - [deɪz] [keɪm] : [ðə; ði] [er]
Golden play - days came : the air
金的 玩 - 天 来了 : 这 空气

黄金游戏日来临：空气

[kɔ:ld] [hɪm; ɪm] , ['winlɪŋ] [bli:tid] [ðer; ðər] ,
Called him , weanlings bleated there ,
称为 他 , 断奶仔猪 咩咩叫 那里 ,

他被叫了一声，断奶的小羊羔们在那里咩咩叫着。

['roʊmən] [bɔɪz] [ræn] [fli:t] [wɪð; wɪθ] [sprɪŋ] ;
Roman boys ran fleet with spring ;
罗马 男孩们 跑 舰队 和 春天 ;

罗马男孩奔跑起来如弹簧般迅捷；

[ʃɔ:rn] [ʌv; əv] [ju:θ] [ænd; ənd] ['ju:sɪdʒ] [fer] ,
Shorn of youth and usage fair ,
剪 的 青年 和 用法 公平的 ,

失去了青春和岁月的痕迹，

[hoʊp] [nɔ:r] [hɪl] - [tɑ:p] [deɪz] [ðeɪ] [brɪŋ] .
Hope nor hill - top days they bring .
希望 也不 爬坡道 - 顶部 天 他们 带来 .

它们既不带来希望，也不带来胜利的喜悦。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['ʃepərd] ['tʃɪldrən] [stɪl]
But the shepherd children still
但 这 牧羊人 孩子们 仍然

但牧羊的孩子们仍然

[kʌm] [æt; ət] ['i:stər] , [wɔ:rm] [ɔ:r] [tʃɪl] ,
Come at Easter , warm or chill ,
来 在 复活节 , 温暖的 或者 寒意 ,

复活节期间，无论天气暖和还是寒冷，都欢迎您来。

[kʌm] [wɪð; wɪθ] ['vaiəlits] ['gæðərd] [waɪld]
Come with violets gathered wild
来 和 紫罗兰 聚集 荒野

带着野外采摘的紫罗兰而来

[frʌm; frəm] [hɪz; ɪz] ['sloʊpɪŋ] ['pæstʃər] [hɪl] ,
From his sloping pasture hill ,
从 他的 倾斜的 牧场 爬坡道 ,

从他倾斜的牧场山坡上，

[pleɪ] - ['fɛloʊz] [hu:] [wʊd] [fʊl'fɪl]
Play - fellows who would fulfill
玩 - 伙伴们 WHO 会 实现

愿意履行职责的玩伴

[pleɪ] - [taɪm] [tu:; tə] [ðæt] ['mɑ:rtər] [tʃaɪld] . { - }
Play - time to that martyr child . { 42 }
玩 - 时间 到 那 烈士 孩子 . { - }

给那个殉道的孩子玩耍的时间。{42}

[ðə; ði] ['ɑ:nkɔ:r]
THE **ENCORE**
这 安可

安可

[noʊ] ['gɑ:ləndz] [ɪn][ðə; ði]['wɪntər] - [taɪm] ,
No **garlands** **in** **the** **winter** **-** **time** **,**
不 花环 在 这 冬天 - 时间 ,

冬天不挂花环。

[noʊ] ['trʌmpits] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] !
No **trumpets** **in** **the** **night** **!**
不 小号 在 这 夜晚 !

夜里没有号角声!

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ji:; ji] [preɪz] [wʌz; wəz] [dʌn] [læŋ] [saɪn] ,
The **song** **ye** **praise** **was** **done** **lang** **syne** **,**
这 歌曲 是的 称赞 曾是 完毕 语言 同步 ,

你们所赞美的歌已完成,

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ɪts] [oʊn] [dɪ'laɪt] .
And **was** **its** **own** **delight** **.**
和 曾是 它是 自己的 喜 .

它本身就令人愉悦。

[oʊ] - ['gɑ:dz] [neɪm] [teɪk] [ðə; ði] [ri:θ] [ə'weɪ] ,
O **'** **God's** **name** **take** **the** **wreath** **away** **,**
哦 - 神的 姓名 拿 这 花圈 离开 ,

上帝啊，请把花圈拿走。

[sɪns] [naʊ] [ðə; ði]['mju:zɪks] [sped] ;
Since **now** **the** **music's** **sped** **;**
自从 现在 这 音乐的 加速 ;

现在音乐节奏加快了;

[ji:; ji]['nevər][kraɪ] , “ [lɔ:ŋ] [lɪv; laɪv][ðə; ði] [kɪŋ] !
Ye **never** **cry** **,** **“** **Long** **live** **the** **king** **!**
叶 绝不 哭 , “ 长的 居住 这 国王 !

你们从不喊:“国王万岁!”

” [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [ded] .
” **Until** **the** **king** **is** **dead** **.**
” 直到 这 国王 是 死的 .

“直到国王驾崩。”

[wen] [aɪ] [keɪm] ['paɪpɪŋ] [θru:] [ðə; ði][lænd] ,
When **I** **came** **piping** **through** **the** **land** **,**
什么时候 我 来了 管道 通过 这 土地 ,

当我吹着笛子穿过这片土地时,

[wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
One **morning** **in** **the** **spring** **,**
一 早晨 在 这 春天 ,

春天的一个早晨,

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:kl] - [bə:rs][ə'pɑ:n][maɪ][koʊt] ,
With **cockle** **-** **burrs** **upon** **my** **coat** **,**
和 鸟蛤 - 刺果 之上 我的 外套 ,

外套上沾满了蒺藜,

- [twʌz] [ðen] [aɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kɪŋ] :
' **Twas** **then** **I** **was** **a** **king** **:**
- 那是 然后 我 曾是 一个 国王 :

那时我是一位国王:

[ə; eɪ] ['mʌlɪn] ['septər] [ɪn][maɪ][hænd] ,
A **mullein** **sceptre** **in** **my** **hand** **,**
一个 慕合怀特 权杖 在 我的 手 ,

我手中握着一根毛蕊花权杖，

[maɪ]['ɔːrdər] ['deɪziz] [θriː] ,
My **order** **daisies** **three** **,**
我的 命令 雏菊 三 ,

我订购了三朵雏菊，

[wɪð; wɪθ] ['sɔŋz] [fɜːrst] ['freʃnəs] [ɑːn][maɪ][lɪps] —
With **song's** **first** **freshness** **on** **my** **lips** **—**
和 歌曲的 第一的 新鲜 在 我的 嘴唇 —

歌声初现，沁人心脾——

[ænd; ənd] [ðen] [jiː; ji] ['pitid] [ˌem 'iː] ! { - }
And **then** **ye** **pitied** **me** **!** **{** **43** **}**
和 然后 是的 可怜的 我 ! { - }

然后你们就可怜我了！{43}

[sɔːŋ]
SONG
歌曲

歌曲

['truːbədɔːr] , [wen] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [geɪ] ,
Troubadour **,** **when** **you** **were** **gay** **,**
吟游诗人 , 什么时候 你 是 同性恋 ,

吟游诗人，当你还是同性恋的时候，

[juː; jʊ] [wuːd] [wɪð; wɪθ][roʊz][ænd; ənd] ['raundilei] ,
You **wooed** **with** **rose** **and** **roundelay** **,**
你 追求 和 玫瑰 和 轮舞 ,

你用玫瑰和轮唱曲来求爱，

['sɪŋɪŋ] [hɑːrp] - [strɪŋz] , [swiːt] [æz; əz] [meɪ] .
Singing **harp** **-** **strings** **,** **sweet** **as** **May** **.**
歌唱 竖琴 - 字符串 , 甜的 作为 可能 .

琴弦婉转，如五月般甜美。

[frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] [beɪ]
From **beneath** **the** **crown** **of** **bay**
从 下面 这 王冠 的 湾

从海湾的冠层下

[fel] [ðə; ði][waɪld] , [ə'bʌndənt] [her] .
Fell **the** **wild** **,** **abundant** **hair** **.**
费尔 这 荒野 , 丰富 头发 .

扯下那蓬乱浓密的头发。

[sent] [ʌv; əv] ['tʃeri] [bluːm] [ænd; ənd] [per]
Scent **of** **cherry** **bloom** **and** **pear**
香味 的 樱桃 盛开 和 梨

樱花和梨子的香气

[wɪð; wɪθ][juː; jʊ][frʌm; frəm][ðə; ði] [saʊθ] [dɪd] [fer] ,
With **you** **from** **the** **south** **did** **fare** **,**
和 你 从 这 南 做过 票价 ,

和你们这些来自南方的人在一起，一切都很顺利。

[bʌdz] [ʌv; əv] ['mɜːrtl] [fɔːr; fər][jʊr; jər] [wer] .
Buds **of** **myrtle** **for** **your** **wear** **.**
花蕾 的 桃金娘 为了 你的 穿 .

供您佩戴的桃金娘花蕾。

[sɔːft][æz; əz] ['sʌmər] [stɑːrz] [ðaɪn] [aɪz] ,
Soft as summer stars thine eyes ,
柔软的 作为 夏天 明星 你的 眼睛 ,

你的眼睛像夏日繁星般温柔，

[p'lænɪts] [peɪl] [ɪn]['vaɪələt] [skaɪz] ;
Planets pale in violet skies ;
行星 苍白 在 紫色 天空 ;

行星在紫色的夜空中显得黯淡无光；

['sʌmər] [wɪnd] [ðæt] [sɪŋz] [ænd; ənd][daɪz]
Summer wind that sings and dies
夏天 风 那 唱歌 和 死亡

夏日的风，歌唱着，然后消逝

[wʌz; wəz][ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðaɪ] [saɪz] .
Was the music of thy sighs .
曾是 这 音乐 的 你的 叹息 .

那是你叹息的乐章。

['truːbədɔːr] , [wʌn] ['wɪntɚz] [naɪt] ,
Troubadour , one winter's night ,
吟游诗人 , 一 冬天的 夜晚 ,

吟游诗人，在一个冬夜，

[wen] [ðə; ði] ['pæstʃər] - [lændz][wɜːr; wər] [waɪt]
When the pasture - lands were white
什么时候 这 牧场 - 土地 是 白色的

当牧场一片雪白的时候

[ænd; ənd][ðə; ði]['kruːəl][stɑːrz][wɜːr; wər] [braɪt] ,
And the cruel stars were bright ,
和 这 残忍的 明星 是 明亮的 ,

而那些残酷的星辰却异常明亮。

['fɔːrtʃən] [held] [ðiː] [ɪn] [dɪ'spaɪt] .
Fortune held thee in despite .
财富 握住 你 在 尽管 .

尽管如此，幸运女神还是眷顾了你。

[ðen] [bɪ'niːθ] [maɪ] ['taʊər] [juː; jʊ] [bɔːr]
Then beneath my tower you bore
然后 下面 我的 塔 你 钻孔

然后你钻进我的塔下

[roʊz] [nɔːr]['rɑːndəl][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ,
Rose nor rondel as of yore ,
玫瑰 也不 圆盘 作为 的 昔时 ,

昔日的玫瑰和圆盘

[bʌt; bət][ə; eɪ] ['hevi] [griːf] [ænd; ənd] [sɔːr]
But a heavy grief and sore
但 一个 重的 悲伤 和 疮

但沉重的悲痛和痛苦

[leɪd] [ɪn]['saɪləns][æt; ət][maɪ] [dɔːr] .
Laid in silence at my door .
铺设 在 沉默 在 我的 门 .

静静地躺在我的门口。

['eɪprəl] , ['eɪprəl][goʊz] ;
April yearneth , April goes ;
四月 渴望 , 四月 去 ;

四月渴望，四月离去；

[nɑːt][fɔːr; fər][ˌem ˈiː][hɜːr; hər]['vaɪələt] [bloʊz] ,
Not for me her violet blows ,
不是 为了 我 她 紫色 打击 ,

她紫罗兰色的打击对我来说毫无意义。

[aɪ][hæv; həv] [dʌn] [fɔːr; fər] [lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] .
I have done for long with those .
我 有 完毕 为了 长的 和 那些 .

我早就和那些人断绝关系了。

[æt; ət][maɪ] [brest] [ðaɪ] ['sɑːroʊ] [grəuz] ,
At my breast thy sorrow grows ,
在 我的 胸部 你的 悲哀 生长 ,

你的悲伤在我胸中日益加深，

['nɪrər] [tuː; tə][maɪ] [hɑːrt] , [gɑːd] [noʊz] ,
Nearer to my heart , God knows ,
更近 到 我的 心 , 上帝 知道 ,

只有上帝知道，它离我的心更近。

[ðæn; ðən]['evər] ['raundilei] [ɔːr][roʊz] ! { - }
Than ever roundelay or rose ! { 44 }
比 曾经 轮舞 或者 玫瑰 ! { - }

比以往任何时候都更像轮舞或玫瑰！{44}

['lenvɔi]
L'ENVOI
送

结尾

[wer] [ɑːr; ər][ðə; ði] [lʌvz] [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv] [lʌvd] [bɪ'fɔːr]
Where are the loves that we have loved before
在哪里 是 这 爱 那 我们 有 喜爱 前

我们曾经深爱的那些爱情，如今都去了哪里?

[wen] [wʌns][wiː; wi][ɑːr; ər][ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔːr] ?
When once we are alone , and shut the door ?
什么时候 一次 我们 是 独自的 , 和 关闭 这 门 ?

当我们独自一人，关上门的时候?

[noʊ] ['mætər] [huːz] [ðə; ði][ɑːrmz] [ðæt] [held] [ˌem ˈiː][fæst] ,
No matter whose the arms that held me fast ,
不 事情 谁 这 武器 那 握住 我 快速地 ,

无论是谁的臂膀紧紧地抱着我，

[ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv] ['dɑːrknəs] [hoʊld][ˌem ˈiː][æt; ət][ðə; ði][læst] .
The arms of Darkness hold me at the last .
这 武器 的 黑暗 抓住 我 在 这 最后的 .

最终，黑暗的双臂将我紧紧束缚。

[noʊ] ['mætər] [daʊn] [wʌt] ['prɪmrəʊz] [pæθ] [aɪ] [tend] ,
No matter down what primrose path I tend ,
不 事情 向下 什么 报春花 小路 我 趋向 ,

无论我倾向于走哪条充满荆棘的小路，

[aɪ] [kɪs] [ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['saɪləns] [ɪn][ðə; ði][end] .
I kiss the lips of Silence in the end .
我 吻 这 嘴唇 的 沉默 在 这 结尾 .

最后，我吻了寂静的嘴唇。

[noʊ] ['mætər] [ɑːn] [wʌt] [hɑːrt] [aɪ] [faʊnd] [dɪ'laɪt] ,
No matter on what heart I found delight ,
不 事情 在 什么 心 我 成立 喜 ,

无论我从哪颗心中找到了快乐，

[aɪ] [kʌm] [ə'gen] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] [brest] [ʌv; əv] [naɪt] .
I come again unto the breast of Night .
我 来 再次 到 这 胸部 的 夜晚 .

我再次来到黑夜的怀抱。

[noʊ] ['mætər] [wen] [ɔ:r] [haʊ] [lʌv] [dɪd] [bɪ'fɔ:l] ,
No matter when or how love did befall ,
不 事情 什么时候或者 如何 爱 做过 降临 ,

无论爱情何时、以何种方式降临，

- [tɪz] ['loʊnlinəs] [ðæt] [lʌvz] [ˌem 'i:] [best] [ʌv; əv] [ɔ:l] ,
' Tis Loneliness that loves me best of all ,
- 的 孤独 那 爱 我 最好的 的 全部 ,

孤独最爱我，

[ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði] [end] [ʃi:; ʃi] [kleɪmz] [ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ]
And in the end she claims me , and I know
和 在 这 结尾 她 索赔 我 , 和 我 知道

最后她认领了我，我知道

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [wɪl] [steɪ] , [ðoʊ] [ɔ:l] [ðə; ði] [rest] [meɪ] [goʊ] .
That she will stay , though all the rest may go .
那 她 将要 停留 , 尽管 全部 这 休息 可能 去 .

她会留下，即使其他人都可能离开。

[noʊ] ['mætər] [hu:z] [ðə; ði] [aɪz] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [ki:p]
No matter whose the eyes that I would keep
不 事情 谁 这 眼睛 那 我 会 保持

无论我选择谁的目光，我都会保留

[nɪr] [ɪn] [ðə; ði] [dɑ:rk] , - [tɪz] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [sli:p]
Near in the dark , ' tis in the eyes of Sleep
靠近 在 这 黑暗的 , - 的 在 这 眼睛 的 睡觉

在黑暗深处，在睡梦的眼中。

[ðæt] [aɪ] [mʌst; məst] [lʊk] [ænd; ənd] [lʊk] [fər'evər] [mɔ:r] ,
That I must look and look forever more ,
那 我 必须 看 和 看 永远 更多的 ,

我必须永远地、永远地凝视着，

[wen] [wʌns] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ə'loʊn] , [ænd; ənd] [ʃʌt] [ðə; ði] [dɔ:r] . { - } { - } { - }
When once I am alone , and shut the door . { 45 } { 46 } { 47 }
什么时候 一次 我 是 独自的 , 和 关闭 这 门 . { - } { - } { - }

当我独自一人时，关上门。{45}{46}{47}

[pɑ:rt] [i:]
PART II
部分 二

第二部分

[ðə; ði] ['pælətaɪn]
THE PALATINE
这 腭

帕拉廷

([ɪn] [ðə; ði] “ [dɑ:rk] ['eɪdʒɪz] ”)
(IN THE “ DARK AGES ”)
(在 这 “ 黑暗的 年龄 ”)

（在“黑暗时代”）

“ [hæv; həv] [ju:; jʊ] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [kɪŋ] [tu:; tə] [roʊm] ,
“ Have you been with the King to Rome ,
“ 有 你 到过 和 这 国王 到 罗马 ,

“你曾随国王去过罗马吗？”

['brʌðər] , [bɪg] ['brʌðər] ? ”
Brother , big brother ? ”
兄弟 , 大的 兄弟 ? ”

哥哥，大哥?

“ [aɪv] [bɪn] [ðer; ðər][ænd; ənd] [aɪv] [kʌm] [hoʊm] .
“ I've been there and I've come home .
“ 我已经 到过 那里 和 我已经 来 家 .

“我去过那里，也回家了。”

[bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪ] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] . ”
Back to your play , little brother . ”
后退 到 你的 玩 , 小的 兄弟 . ”

回去玩你的游戏去吧，小弟弟。

“ [oʊ] , [haʊ] [haɪ] [ɪz] ['siːzɚz] [haʊs] ,
“ Oh , how high is Caesar's house ,
“ 哦 , 如何 高的 是 凯撒的 房子 ,

“哦，凯撒的房子有多高啊！”

['brʌðər] , [bɪg] ['brʌðər] ? ”
Brother , big brother ? ”
兄弟 , 大的 兄弟 ? ”

哥哥，大哥?

“ [goʊts] [ə'baʊt][ðə; ði] ['dɔːˌweɪz] [braʊz] :
“ Goats about the doorways browse :
“ 山羊 关于 这 门口 浏览 :

“门口附近有山羊在吃草:

[naɪt] [hɔːks] [nest][ɪn][ðə; ði][bɜːrnt] [ruːf] - [triː] ,
Night hawks nest in the burnt roof - tree ,
夜晚 老鹰 巢 在 这 烧焦的 屋顶 - 树 ,

夜鹰在烧焦的屋脊树上筑巢。

[hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][bɜːrd][ænd; ənd] [hoʊm] [ʌv; əv][ðə; ði] [biː] .
Home of the wild bird and home of the bee .
家 的 这 荒野 鸟 和 家 的 这 蜜蜂 .

这里是野生鸟类的家园，也是蜜蜂的家园。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['tʃembər] [ʌv; əv]['mɑːrb(ə)l][laɪ]
A thousand chambers of marble lie
一个 千 房间 的 大理石 说谎

一千间大理石房间静静躺着

[waɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪnd] [ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ] .
Wide to the sun and the wind and the sky .
宽的 到 这 太阳 和 这 风 和 这 天空 .

视野开阔，面向阳光、微风和天空。

['pɔpiːz] [wiː; wi][faɪnd] [ə'mʌŋst] ['aʊər; ɑːr] [wiːt]
Poppies we find amongst our wheat
罂粟花 我们 寻找 在 我们的 小麦

我们在麦田里发现了罂粟花。

[groʊ] [ɑːn] ['siːzɚz] ['bæŋkwɪt] [siːt] .
Grow on Caesar's banquet seat .
生长 在 凯撒的 宴会 座位 .

在凯撒的宴会席位上成长。

['kæt(ə)l][krɑːp][ænd; ənd] ['niːthɜːd] [draʊz]
Cattle crop and neatherds drowse
牛 庄稼 和 牧羊人 困倦

牛群、牧人和牧民打瞌睡

[ɑːn][ðə; ði] [flɔːrz] [ʌv; əv] ['siːzɚz] [haʊs] . ”
On the floors of Caesar's house . ”
在 这 楼层 的 凯撒的 房子 . ”

在凯撒府邸的地板上。

“ [bʌt; bət] [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] ['siːzɚz] [goʊld] ,
“ But what has become of Caesar's gold ,
“ 但 什么 有 变得 的 凯撒的 金子 ,

“但是凯撒的黄金都到哪里去了呢？”

['brʌðər] , [bɪg] ['brʌðər] ? ”
Brother , big brother ? ”
兄弟 , 大的 兄弟 ? ”

哥哥，大哥？

“ [ðə; ði] [taɪmz] [ɑːr; ər] [bæd] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːrld] [ɪz] [oʊld] —
“ The times are bad and the world is old —
“ 这 时代 是 坏的 和 这 世界 是 老的 —

“时局艰难，世界陈旧——”

[huː] [noʊz] [ðə; ði] [wer] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːzɚz] - [goʊld] ?
Who knows the where of the Caesars ' gold ?
WHO 知道 这 在哪里 的 这 凯撒 - 金子 ?

谁知道凯撒的黄金藏在哪里？

[naɪt] [kʌmz] [blæk] [ɑːn] [ðə; ði] ['siːzɚz] - [hɪl] ;
Night comes black on the Caesars ' hill ;
夜晚 来 黑色的 在 这 凯撒 - 爬坡道 ;

夜幕降临凯撒山；

[ðə; ði] [welz] [ɑːr; ər] [diːp] [ænd; ənd] [ðə; ði] [teɪlz; 'teɪˌliz] [ɑːr; ər] [ɪl] .
The wells are deep and the tales are ill .
这 水井 是 深的 和 这 故事 是 患病的 .

井很深，故事很病态。

['faɪər] - [flaɪz] [gliːm] [ɪn] [ðə; ði] [dæmp] [ænd; ənd] [moʊld] , —
Fire - flies gleam in the damp and mould , —
火 - 苍蝇 闪耀 在 这 潮湿 和 模具 , —

萤火虫在潮湿发霉的环境中闪闪发光。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] [left] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːzɚz] - [goʊld] .
All that is left of the Caesars ' gold .
全部 那 是 左边 的 这 凯撒 - 金子 .

凯撒家族黄金的残余。

[bæk] [tuː; tə] [jʊr; jər] [pleɪ] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] . { - }
Back to your play , little brother . { 48 }
后退 到 你的 玩 , 小的 兄弟 . { - }

回去玩吧，小弟弟。{48}

“ [wʌt] [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['siːzɚz] - [men] ,
“ What has become of the Caesars ' men ,
“ 什么 有 变得 的 这 凯撒 - 男人 ,

“凯撒的部下都怎么样了？”

['brʌðər] , [bɪg] ['brʌðər] ? ”
Brother , big brother ? ”
兄弟 , 大的 兄弟 ? ”

哥哥，大哥？

“ [dɔːgz] [ɪn] [ðə; ði] ['ken(ə)l] [ænd; ənd] [wʊlf] [ɪn] [ðə; ði] [den]
“ Dogs in the kennel and wolf in the den
“ 狗 在 这 狗窝 和 狼 在 这 丹

狗在狗舍里，狼在狼窝里

[haʊl] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːzɚz] - [men] .

Howl	for	the	fate	of	the	Caesars	'	men	.
嗥	为了	这	命运	的	这	凯撒	-	男人	.

为凯撒士兵的命运哀嚎吧!

[sleɪn] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə] , [sleɪn] [ɪn] [gɔːl] ,

Slain	in	Asia	,	slain	in	Gaul	,
被杀	在	亚洲	,	被杀	在	高卢	,

在亚洲被杀，在高卢被杀，

[baɪ] ['deɪʃən] ['bɔːrdər][ænd; ənd] ['pɜːrʒn] [wɔːl] ;

By	Dacian	border	and	Persian	wall	;
经过	达契亚人	边界	和	波斯语	墙	;

达契亚边界和波斯城墙附近;

['rainlænd; -lənd] ['ɔːrtʃərd] [ænd; ənd]['dænjuːb][fen]

Rhineland	orchard	and	Danube	fen
莱茵兰	果园	和	多瑙河	分

莱茵兰果园和多瑙河沼泽

['fæt(ə)n][ðer; ðər] [ruːts] [ɑːn] ['siːzɚz] [men] . ”

Fatten	their	roots	on	Caesar's	men	.	”
催肥	他们的	根	在	凯撒的	男人	.	”

“让他们靠凯撒的士兵发家致富。”

“ [waɪ] [ɪz][ðə; ði][wɜːrld][soʊ][sæd][ænd; ənd][waɪd] ,

“	Why	is	the	world	so	sad	and	wide	,
“	为什么	是	这	世界	所以	伤心	和	宽的	,

“为什么世界如此悲伤而广阔？”

['brʌðər] , [bɪg] ['brʌðər] ? ”

Brother	,	big	brother	?	”
兄弟	,	大的	兄弟	?	”

哥哥，大哥?

“ ['sæksn] [bɔɪz] [baɪ][ðer; ðər] [fiːldz] [ðæt] [baɪd]

“	Saxon	boys	by	their	fields	that	bide
“	撒克逊	男孩们	经过	他们的	字段	那	比德

“萨克森男孩在他们的田野旁等候”

[niːd] [nɑːt] [noʊ] [ɪf] [ðə; ði][wɜːrld][ɪz][waɪd] .

Need	not	know	if	the	world	is	wide	.
需要	不是	知道	如果	这	世界	是	宽的	.

无需知道世界是否广阔。

[klaɪm] [noʊ]['maʊnt(ə)n][bʌt; bət]['ʃaɪərˌʃər] - [end] [hɪl] ,

Climb	no	mountain	but	Shire	-	end	Hill	,
爬	不	山	但	郡	-	结尾	爬坡道	,

除了郡尾山，别攀登任何山峰。

[krɔːs] [noʊ]['wɔːtər][bʌt; bət][goʊz][tuː; tə] [mɪl] ;

Cross	no	water	but	goes	to	mill	;
叉	不	水	但	去	到	磨	;

不过河，只去磨坊;

[ɑːks][ɪn][ðə; ði]['steɪb(ə)l][ænd; ənd] [kaʊ] [ɪn][ðə; ði]['baɪər] ,

Ox	in	the	stable	and	cow	in	the	byre	,
牛	在	这	稳定的	和	奶牛	在	这	牛棚	,

马厩里有牛，牛棚里有母牛。

[smel] [ʌv; əv][ðə; ði] [wʊd] [smoʊk] [ænd; ənd] [sliːp] [baɪ][ðə; ði]['faɪər] ;

Smell	of	the	wood	smoke	and	sleep	by	the	fire	;
闻	的	这	木头	抽烟	和	睡觉	经过	这	火	;

木柴燃烧的香味和在火炉旁入睡;

[sʌn] - [ʌp][ɪn] [siːd] - [taɪm] — [ə; eɪ]['laɪkli] [læd]
Sun - up in seed - time — a likely lad
太阳 - 向上 在 种子 - 时间 — 一个 可能 小伙子

播种时节的日出——一个可能的孩子

[hɜːrts][nɑːt][hɪz; ɪz] [hed] [ðæt][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][sæd] .
Hurts not his head that the world is sad .
受伤 不是 他的 头 那 这 世界 是 伤心 .

世人悲伤并不会让他感到难过。

[bæk] [tuː; tə][jʊr; jər] [pleɪ] , ['lɪt(ə)l] ['brʌðər] . ” { - }
Back to your play , little brother . ” { 49 }
后退 到 你的 玩 , 小的 兄弟 . ” { - }

回去玩吧，小弟弟。”{49}

[ðə; ði] [gɔːl] [ɪn][ðə; ði] ['kæpɪtl]
THE GAUL IN THE CAPITOL
这 高卢 在 这 国会大厦

都城里的高卢人

[ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][oʊld] , [oʊld]['wɔːtər] ,
The murmur of old , old water ,
这 低语 的 老的 , 老的 水 ,

古老水流的潺潺声，

[ðə; ði] ['jeloʊ] [ʌv; əv][oʊld] , [oʊld][stoʊn] ,
The yellow of old , old stone ,
这 黄色的 的 老的 , 老的 石头 ,

古老石头的黄色

[ðə; ði]['faʊnt(ə)n] [ðæt] [sɪŋz] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns] ,
The fountain that sings through the silence ,
这 喷泉 那 唱歌 通过 这 沉默 ,

在寂静中歌唱的喷泉

[ðə; ði]['rɪvər] - [gɑːd] , ['driːmiŋ] [ə'loʊn] ;
The river - god , dreaming alone ;
这 河 - 上帝 , 做梦 独自的 ;

河神独自做梦；

[ðə; ði][ˌæn'toʊ.naɪn] ['buːtɪd] [ænd; ənd] ['maʊntɪd]
The Antonine booted and mounted
这 安东尼 已启动 和 安装

安东尼穿着靴子，骑着马

[ɪn][hɪz; ɪz][sʌn] - [lɪt] , [hɪl] - [tɑːp] [pleɪs] ,
In his sun - lit , hill - top place ,
在 他的 太阳 - 点燃 , 爬坡道 - 顶部 地方 ,

在他阳光普照的山顶住所里，

[ðə; ði]['dʒuːliənz] , [dʒaɪ'gæntɪk][ɪn] ['ɑːrmər] ,
The Julians , gigantic in armour ,
这 朱利安 , 巨大 在 盔甲 ,

身披重甲的朱利安人，体型庞大。

[ðə; ði] [loʊ] - [b'raʊd] ['klɔːdjən] [reɪs] .
The low - browed Claudian race .
这 低的 - 眉毛 克劳迪安 种族 .

低俗的克劳狄安人。

[ðə; ði] [wʊlf] [ænd; ənd][ðə; ði] [twɪn] [bɔɪz] [ʃiː; ʃi] ['sʌkld] ,
The wolf and the twin boys she suckled ,
这 狼 和 这 双 男孩们 她 吸吮 ,

那只狼和她哺育的双胞胎男孩，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊərf(ə)l] [briːd] [ðeɪ] [bred] ;
And **the** **powerful** **breed** **they** **bred** **;**
和 这 强大的 品种 他们 繁殖 ;

他们培育出的强大品种;

['siːzɚz] [ʌv; əv]['duːplɪkeɪt]['ɛmpaɪɚz] ,
Caesars **of** **duplicate** **empires** **,**
凯撒 的 复制 帝国 ,

双重帝国的凯撒们

[ɔːl] ['ʌndər] [wʌn] [ruːf] - [sted] .
All **under** **one** **roof** **-** **stead** **.**
全部 在下面 一 屋顶 - 坚定 .

都在同一屋檐下。

['frʌntɪŋ] [ðiːz] [frʌnts] [traɪ'ʌmfənt] ,
Fronting **these** **fronts** **triumphant** **,**
正面 这些 前线 凯 ,

在这些战线上凯旋而归,

['kɑːŋkwest][ɑːn]['kɑːŋkwest] [prest]
Conquest **on** **conquest** **pressed**
征服 在 征服 按下

征服接连不断

[baɪ] [ðiːz] [maːtʃɪŋ] , ['ærəgənt] ['mæstərz] ,
By **these** **marching** **,** **arrogant** **masters** **,**
经过 这些 行军 , 傲慢的 大师 ,

被这些趾高气扬、趾高气扬的统治者们

[huː] [kʊd; kəd][hæv; həv] [hoʊpt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [west] ?
Who **could** **have** **hoped** **for** **the** **West** **?**
WHO 可以 有 希望 为了 这 西方 ?

谁又能对西方抱有希望呢?

[æt; ət][ðə; ði] [fiːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mʌltɪp(ə)l] ['viktəz] ,
At **the** **feet** **of** **his** **multiple** **victors** **,**
在 这 脚 的 他的 多种的 胜利者 ,

在他的众多胜利者的脚下,

['biːtn] [ænd; ənd] [deɪzd] [ænd; ənd] [dʌm] ,
Beaten **and** **dazed** **and** **dumb** **,**
被打败 和 茫然 和 哑的 ,

被打得晕头转向,哑口无言,

[wʌn] , [frʌm; frəm][ðə; ði][waɪld] [nuː] ['reɪsɪz] ,
One **,** **from** **the** **wild** **new** **races** **,**
一 , 从 这 荒野 新的 种族 ,

第一,来自那些狂野的新种族,

[kleɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [tuː; tə] [kʌm] .
Clay **of** **the** **kings** **to** **come** **.**
黏土 的 这 国王 到 来 .

未来君王的泥土。

[heɪl] , [ɪn][ðə; ði] [hɔːlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['siːzɚz] !
Hail **,** **in** **the** **halls** **of** **the** **Caesars** **!**
冰雹 , 在 这 大厅 的 这 凯撒 !

向凯撒的殿堂致敬!

[heɪl] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [θroʊnz] [ˌoʊvər'siː] !
Hail **,** **from** **the** **thrones** **oversea** **!**
冰雹 , 从 这 王座 海外 !

来自海外王座的问候!

[ʃiːθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [sɔːrd] - [laɪk] ['vɪgər] ,
Sheath of the sword - like vigour ,
鞘 的 这 剑 - 喜欢 活力 ,

剑气的鞘，

[sæp][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋz] [tuː; tə][biː; bi] ! { - }
Sap of the kings to be ! { 50 }
树液 的 这 国王 到 是 ! { - }

未来君王的汁液！{50}

[ə; eɪ] ['laɪknəs]
A LIKENESS
一个 相似

相似之处

(['pɔːrtrət] [bʌst] [ʌv; əv][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] , ['kæpɪtl] , [roʊm])
(PORTRAIT BUST OF AN UNKNOWN , CAPITOL , ROME)
(肖像 摔碎 的 一个 未知 , 国会大厦 , 罗马)

（罗马国会大厦，无名人物肖像半身像）

[ɪn] ['evri] [laɪn][ə; eɪ]['sʌp(ə)l] ['bjuːti] —
In every line a supple beauty —
在 每一个 线 一个 柔软 美丽 —

每一条线条都展现出柔美的气质——

[ðə; ði] ['restləs] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bent] —
The restless head a little bent —
这 不安 头 一个 小的 弯曲 —

那颗躁动不安的脑袋微微低垂着——

[dɪs'gʌst] [ʌv; əv] ['pleʒər] , [skɔːrn][ʌv; əv]['duːti] ,
Disgust of pleasure , scorn of duty ,
厌恶 的 乐趣 , 轻蔑 的 责任 ,

厌恶享乐，蔑视责任

[ðə; ði] [ˌʌn'siːɪŋ] [aɪz] [ʌv; əv] [ˌdɪskən'tent] .
The unseeing eyes of discontent .
这 看不见 眼睛 的 不满 .

不满的目光。

[aɪ]['ɔːf(ə)n] [kʌm] [tuː; tə][sɪt] [bɪ'saɪd] [hɪm; ɪm] ,
I often come to sit beside him ,
我 经常 来 到 坐 旁 他 ,

我经常过来坐在他旁边，

[ðɪs] [juːθ] [huː] [pæst] [ænd; ənd] [left] [noʊ] [treɪs]
This youth who passed and left no trace
这 青年 WHO 通过了 和 左边 不 痕迹

这位逝去的年轻人没有留下任何痕迹

[ʌv; əv] [gʊd] [ɔːr] [ɪl] [ðæt] [dɪd] [bɪ'taɪd] [hɪm; ɪm] ,
Of good or ill that did betide him ,
的 好的 或者 患病的 那 做过 贝特迪 他 ,

无论他遭遇的是好事还是坏事，

[seɪv] [ðə; ði][dɪs'deɪn][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Save the disdain upon his face .
节省 这 蔑视 之上 他的 脸 .

除了他脸上那副不屑的表情。

[ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] [haʊs] , [ðə; ði] ['brʌðər]
The hope of all his House , the brother
这 希望 的 全部 他的 房子 , 这 兄弟

他全家的希望，他的兄弟

[ə'dɔrd] , [ðə; ði]['goʊldən] - ['hɑrtɪd] [sʌn] ,
Adored , the golden - hearted son ,
受人喜爱 , 这 金的 - 心地 儿子 ,

备受宠爱的金子般的儿子

[huːm] ['fɔːrtʃən] ['pæmpərd] [laɪk][ə; eɪ] ['mʌðər] ;
Whom Fortune pampered like a mother ;
谁 财富 娇惯 喜欢 一个 母亲 ;

命运女神像母亲一样宠爱着她;

[ænd; ənd] [ðen] — [ə; eɪ] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði][sʌn] .
And then — a shadow on the sun .
和 然后 — 一个 阴影 在 这 太阳 .

然后——太阳上出现了一片阴影。

['weðər] [hiː; hi] ['fɑːloʊd] ['siːzɚz] ['trʌmpɪt] ,
Whether he followed Caesar's trumpet ,
无论 他 随后 凯撒的 喇叭 ,

他是否追随了凯撒的号角,

[ɔːr] ['tʃænst] [ðə; ði]['rɪskiːɚ] [geɪm] [æt; ət][hoʊm]
Or chanced the riskier game at home
或者 偶然 这 风险更高 游戏 在 家

或者在家冒险玩风险更高的游戏。

[tuː; tə][faɪnd] [haʊ] ['feɪvər] [pleɪd] [ðə; ði] ['strʌmpɪt]
To find how favour played the strumpet
到 寻找 如何 偏爱 玩 这 妓女

找出妓女是如何利用恩惠的

[ɪn] ['fɪk(ə)l] ['pɑːlətɪks][æt; ət] [roʊm] ;
In fickle politics at Rome ;
在 反复无常 政治 在 罗马 ;

罗马政局变幻莫测;

['weðər] [hiː; hi] [driːmd] [ə; eɪ] [driːm] [ɪn]['eɪʒə; 'eɪʃə]
Whether he dreamed a dream in Asia
无论 他 梦见 一个 梦 在 亚洲

他是否在亚洲做过梦

[hiː; hi]['nevər][kʊd; kəd][fər'get][baɪ][deɪ] ,
He never could forget by day ,
他 绝不 可以 忘记 经过 天 ,

他白天也始终无法忘记,

[ɔːr] [geɪv] [hɪz; ɪz] [juːθ] [tuː; tə][sʌm; səm][æ'speizjə] ,
Or gave his youth to some Aspasia ,
或者 给予 他的 青年 到 一些 阿斯帕西亚 ,

或者把他的青春献给了某个阿斯帕西娅,

[ɔːr] [geɪmd] [hɪz; ɪz] ['herɪtɪdʒ] [ə'weɪ] —
Or gamed his heritage away —
或者 游戏 他的 遗产 离开 —

或者他把自己的遗产拱手让人——

[wʌns] [lɔːst] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]['ɛmpaɪɚz]['bɔːrdər]
Once lost , across the Empire's border
一次 丢失的 , 穿过 这 帝国的 边界

一旦迷失，便越过了帝国的边界。

[ðɪs] [mæn] [wʊd] [siːk] [hɪz; ɪz] [piːs] [ɪn][veɪn] ;
This man would seek his peace in vain ;
这 男人 会 寻找 他的 和平 在 徒劳 ;

这个人寻求平静的生活是徒劳的;

[hɪz; ɪz] [lʊk] [ə'reɪnz] [ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['ɔ:rdər]

His	look	arraigns	a	social	order
他的	看	提审	一个	社会的	命令

他的眼神体现了一种社会秩序。

['sʌmhaʊ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][peɪn] . { - }

Somehow	entrammelled	with	his	pain	.	{	51	}
不知何故	纠缠不清	和	他的	疼痛	.	{	-	}

不知何故，他被痛苦所困扰。{51}

“ [ðə; ði][daɪs][ʌv; əv][gɔdz][ɑ:r; ər]['ɔ:lweɪz] ['loʊdɪd] ” ;

“	The	dice	of	gods	are	always	loaded	”	;
“	这	骰子	的	神	是	总是	已加载	”	;

“神的骰子总是被动过手脚的”;

[wʌn]['gæmblər] , ['ærəgənt] [æz; əz] [ðeɪ] ,

One	gambler	,	arrogant	as	they	,
一	赌徒	,	傲慢的	作为	他们	,

一个赌徒，像他们一样傲慢，

[fɪrs] , [ænd; ənd][baɪ] [fɪrs] [ɪn'dʒʌstɪs] [gəʊdid] ,

Fierce	,	and	by	fierce	injustice	goaded	,
凶猛的	,	和	经过	凶猛的	不公正	被激怒	,

凶猛，且因残酷的不公而愤慨不已

[left] [bəuθ][hɪz; ɪz]['hæzərd][ænd; ənd][ðə; ði] [pleɪ] .

Left	both	his	hazard	and	the	play	.
左边	两个都	他的	冒险	和	这	玩	.

既没有造成危险，也没有影响比赛。

[ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] ['kɔmprəmaiziz] ,

Incapable	of	compromises	,
无法	的	妥协	,

无法妥协，

[ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə] [fər'gɪv] [ɔ:r] [sper] ,

Unable	to	forgive	or	spare	,
无法	到	原谅	或者	空闲的	,

既不能原谅也不能饶恕，

[ðə; ði] [streɪndʒ] [ə'wɔrdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪzɪz]

The	strange	awarding	of	the	prizes
这	奇怪的	授予	的	这	奖品

颁奖方式很奇怪

[hi:; hi][hæd; həd][noʊ] ['fɔ:rtɪtu:d] [tu:; tə] [ber] .

He	had	no	fortitude	to	bear	.
他	有	不	坚韧	到	熊	.

他没有承受的勇气。

[trikt] [baɪ][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv] [θɪŋz] [mə'tɪriəl] , —

Tricked	by	the	forms	of	things	material	,	—
被骗了	经过	这	表格	的	事物	材料	,	—

被物质形态所迷惑——

[ðə; ði]['sɑ:lɪd] - ['si:mɪŋ] [ɑ:rtʃ][ænd; ənd][stoʊn] ,

The	solid	-	seeming	arch	and	stone	,
这	坚硬的	-	似乎	拱	和	石头	,

看似坚固的拱门和石头，

[ðə; ði] [nɔɪz] [ʌv; əv][wɔ:r] , [ðə; ði][pɑ:mp] [ɪm'pɪriəl] ,

The	noise	of	war	,	the	pomp	Imperial	,
这	噪音	的	战争	,	这	盛大场面	帝国	,

战争的喧嚣，帝国的浮华，

[ðə; ði] [haɪts] [ænd; ənd] [depθs] [ə'baʊt][ə; eɪ] [θroʊn] —
The heights and depths about a throne —
这 高度 和 深度 关于 一个 王座 —

王座的高低起伏——

[hiː; hi] [mɪst] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃeɪps] [daɪ'ɜːrn(ə)l] ,
He missed , among the shapes diurnal ,
他 错过 , 之中 这 形状 日间 ,

他错过了，在日间的形状中，

[ðə; ði][oʊld] , [diːp] - ['trævld] [roʊd][frʌm; frəm][peɪn] ,
The old , deep - travelled road from pain ,
这 老的 , 深的 - 旅行 路 从 疼痛 ,

通往痛苦的古老而漫长的道路，

[ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][men] , [wɪtʃ] [ɑːr; ər][ɪ'tɜːrn(ə)l] ,
The thoughts of men , which are eternal ,
这 想法 的 男人 , 哪个 是 永恒 ,

人类的思想是永恒的，

[ɪn] [wɪtʃ] , [ɪ'tɜːrn(ə)l] , [men] [rɪ'meɪn] .
In which , eternal , men remain .
在 哪个 , 永恒 , 男人 保持 .

其中，人类永恒存在。

[riˈtrɑːtoʊ] - ; [dɪ'faɪɪŋ]
Ritratto D'ignoto ; defying
肖像 - ; 反抗

Ritratto D'ignoto；反抗

[θɪŋz] [ˌʌnsəb'stænʃəl] [æz; əz][ə; eɪ] [driːm] —
Things unsubstantial as a dream —
事物 不实质性的 作为 一个 梦 —

虚幻的事物如同梦境一般——

[æn; ən]['empaɪər] , [lɔːŋ] [ɪn] ['æʃɪz] ['laɪɪŋ] —
An empire , long in ashes lying —
一个 帝国 , 长的 在 灰烬 说谎 —

一个帝国，早已化为灰烬——

[hɪz; ɪz] [feɪs] [stɪl] [set] [ə'genst] [ðə; ði] [striːm] —
His face still set against the stream —
他的 脸 仍然 放 反对 这 溪流 —

他的脸依然映照着溪流——

[jes] , [soʊ][hiː; hi] [lʊkt] , [ðæt] ['gɪftɪd] ['brʌðər]
Yes , so he looked , that gifted brother
是的 , 所以 他 看起来 , 那 天才 兄弟

是的，他看起来就是这样，那位才华横溢的兄弟。

[aɪ] [lʌvd] , [huː] [pæst] [ænd; ənd][left][noʊ] [treɪs] ,
I loved , who passed and left no trace ,
我 喜爱 , WHO 通过了 和 左边 不 痕迹 ,

我爱的人，他/她离世后没有留下任何痕迹。

[nɑːt]['iːv(ə)n] — ['lʌkiːɚ] [ðæn; ðən] [ðɪs] ['ʌðər] —
Not even — luckier than this other —
不是 甚至 — 更幸运 比 这 其他 —

甚至——比另一个更幸运——

[hɪz; ɪz] ['sɑːroʊ] [ɪn][ə; eɪ]['mɑːrb(ə)l] [feɪs] . { - }
His sorrow in a marble face . { 52 }
他的 悲哀 在 一个 大理石 脸 . { - }

他悲伤的神情凝固在大理石脸上。{52}

[ðə; ði] ['swi:dɪʃ] ['mʌðər]
THE SWEDISH MOTHER
这 瑞典 母亲

瑞典母亲

([nə'bræskə])
(NEBRASKA)
(内布拉斯加州)

（内布拉斯加州）

“ [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [hɪr] [ðə; ði] [teɪl] [ə'gen] —
“ You shall hear the tale again —
“ 你 将 听到 这 故事 再次 —

你还会再听到这个故事——

[hʌʃ] , [maɪ] [red] - ['herd] ['dɔ:tər] .
Hush , my red - haired daughter .
嘘 , 我的 红色的 - 头发 女儿 .

嘘，我的红头发女儿。

” ['braɪtli] [bə:nd] [ðə; ði] ['sʌnset] [goʊld]
” Brightly burned the sunset gold
” 明亮地 烧伤 这 日落 金子

“夕阳的金色光芒闪耀。”

[ɑ:n][ðə; ði] [blæk] [pɑ:nd]['wɔ:tər] .
On the black pond water .
在 这 黑色的 池塘 水 .

在黑色的池塘水面上。

[red] [ðə; ði] ['pæstʃər] ['rɪdʒɪz] [gli:md]
Red the pasture ridges gleamed
红色的 这 牧场 山脊 闪闪发光

红色的牧场山脊闪闪发光

[wer] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] .
Where the sun was sinking .
在哪里 这 太阳 曾是 下沉 .

太阳正在西沉的地方。

[sloʊ] [ðə; ði] ['wɪndmɪl] [ra:spt] [ænd; ənd] [hwi:zd]
Slow the windmill rasped and wheezed
慢的 这 风车 粗糙的 和 喘息

风车慢了下来，发出刺耳的喘息声。

[wer] [ðə; ði][hɜ:rd][wʌz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] .
Where the herd was drinking .
在哪里 这 一群 曾是 喝 .

牛群在饮水的地方。

[ɑ:n][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ['dɔ:rstep] [loʊ]
On the kitchen doorstep low
在 这 厨房 家门口 低的

在厨房门口低处

[sæt] [ə; eɪ] ['swi:dɪʃ] ['mʌðər] ;
Sat a Swedish mother ;
星期六 一个 瑞典 母亲 ;

一位瑞典母亲坐着；

[ɪn][hɜ:r; hər][ɑ:rmz][wʌn]['beɪbi] [slept] ,
In her arms one baby slept ,
在 她 武器 一 婴儿 睡着了 ,

她怀里抱着一个婴儿，睡得很香。

[baɪ][hɜːr; hər][sæt] [əˈnʌðər] .
By her sat another .
经过 她 卫星 其他 .

她旁边还坐着另一个人。

“ [ɔːl] [taɪm] , - [weɪ] [bæk] [ɪn][oʊld] [kʌnˈtɹi] ,
“ All time , ' way back in old countree ,
“ 全部 时间 , - 方式 后退 在 老的 乡村 ,

“从很久以前，在老家，

[jʊr; jər]['grænpɑː] , [hiː; hi] [bɪn] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] .
Your grandpa , he been good to me .
你的 爷爷 , 他 到过 好的 到 我 .

你爷爷对我很好。

[jʊr; jər]['grænpɑː] , [hiː; hi] [bɪn] [jʌŋ] [mæn] , [tuː] ,
Your grandpa , he been young man , too ,
你的 爷爷 , 他 到过 年轻的 男人 , 也 ,

你爷爷，他也曾是位年轻人。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪn] ['jʌst] [lɪl] - [gɜːrl] , [laɪk][juː; jʊ] .
And I been yust li'l ' girl , like you .
和 我 到过 仅仅 小 - 女孩 , 喜欢 你 .

我一直都只是个小女孩，就像你一样。

[ɔːl] [taɪm] [ɪn] [sprɪŋ] , [wen] ['iːvnɪŋ] [kʌm] ,
All time in spring , when evening come ,
全部 时间 在 春天 , 什么时候 晚上 来 ,

春天的每个时节，当夜幕降临之时，

[wiː; wi][goʊ] [brɪŋ] [ʃiːp] [æn; ən] - [lɪl] - [læmz] [hoʊm] .
We go bring sheep an ' li'l ' lambs home .
我们 去 带来 羊 一个 - 小 - 羔羊 家 .

我们去把绵羊和小羊羔带回家。

[wiː; wi][goʊ][bɪg] [fiːld] , - [weɪ] [ʌp][ɑːn] [hɪl] ,
We go big field , ' way up on hill ,
我们 去 大的 场地 , - 方式 向上 在 爬坡道 ,

我们去大田野，爬到山顶上，

[ten] [taɪmz] [haɪ] [laɪk]['aʊər; ɑːr] ['wɪndmɪl] .
Ten times high like our windmill .
十 时代 高的 喜欢 我们的 风车 .

比我们的风车高十倍。

[wʌn] [taɪm][jʊr; jər]['grænpɑː] [liːv] [ˌem 'iː][weɪt]
One time your grandpa leave me wait
一 时间 你的 爷爷 离开 我 等待

有一次你爷爷让我等了很久

[waɪl] [hiː; hi][kɔːl] [ʃiːp] [daʊn] .
While he call sheep down .
尽管 他 称呼 羊 向下 .

他一边呼唤羊群下来。

[baɪ][diː] [geɪt]
By de gate
经过 德 门

大门

[aɪ][sɪt] [stɪl] [tɪl] [naɪt] [kʌm] [dɑːrk] ;
I sit still till night come dark ;
我 坐 仍然 直到 夜晚 来 黑暗的 ;

我静静地坐着，直到夜幕降临；

['ræbəts] [rʌn] [æn; ən] - [streɪndʒ] [dɔ:gz] [bɑ:rk] ,
Rabbits run an ' strange dogs bark ,
兔子 跑步 一个 - 奇怪的 狗 吠 ,

兔子奔跑，陌生的狗吠叫，

[oʊld] [aʊl] [hu:t] , [æn; ən] - [jʊr; jər] ['mɑ:dər] [kraɪ] ,
Old owl hoot , an ' your modder cry ,
老的 猫头鹰 叱 , 一个 - 你的 模组制作者 哭 ,

老猫头鹰鸣叫，还有你的模组制作者哭泣，

[ʃi:; ʃi] [bɪn] [soʊ] - [freɪd] [bɪg] [ber] [kʌm] [baɪ] . { - }
She been so ' fraid big bear come by . { 53 }
她 到过 所以 - 害怕 大的 熊 来 经过 . { - }

她一直很害怕大熊过来。{53}

[læst] , - [wei] [ɔ:f] , [ʃi:; ʃi] [hɪr] [di:] [ʃi:p] ,
Last , ' way off , she hear de sheep ,
最后的 , - 方式 离开 , 她 听到 德 羊 ,

最后，远远地，她听到了羊叫声。

[lɪl] - ['belz] [rɪŋ] [ænd; ənd] [lɪl] - [læmz] [bli:t] .
Li'l ' bells ring and li'l ' lambs bleat .
小 - 铃铛 戒指 和 小 - 羔羊 咩咩叫 .

钟声响起，小羊咩咩叫。

[ðen] [ɔ:l] [ʃi:p] [kʌm] ['oʊvər] [di:] [hɪlz] ,
Then all sheep come over de hills ,
然后 全部 羊 来 超过 德 丘陵 ,

然后所有的羊都翻过山来了，

[bɪg] [waɪt] [dʌst] , [æn; ən] - [oʊld] [dɔ:g] ['nɪlz] .
Big white dust , an ' old dog Nils .
大的 白色的 灰尘 , 一个 - 老的 狗 尼尔斯 .

大片白色尘土，还有老狗尼尔斯。

[ðen] [kʌm] ['grænpɑ:] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm]
Then come grandpa , in his arm
然后 来 爷爷 , 在 他的 手臂

然后爷爷来了，在他的怀里

[lɪl] - [sɪk] [læm] [dæt] - [hɑ:rm] .
Li'l ' sick lamb dat somet'ing harm .
小 - 生病的 羊肉 数据 - 伤害 .

生病的小羊羔，好像受到了伤害。

[hi:; hi] [soʊ] [jʌŋ] [ðen] , [bɪg] [ænd; ənd] [strɔ:ŋ] ,
He so young then , big and strong ,
他 所以 年轻的 然后 , 大的 和 强的 ,

他当时年纪轻轻，却已经身材高大强壮了。

[pɪk] [lɪl] - [gɜ:rl] [ʌp] , [teɪk] [hɜ:r; hər] - [lɔ:ŋ] , —
Pick li'l ' girl up , take her ' long , —
挑选 小 - 女孩 向上 , 拿 她 - 长的 , —

抱起小女孩，带她走，——

[pʊr] [lɪl] - ['taɪərd] [gɜ:rl] , ['jʌst] [laɪk] [ju:; jʊ] , —
Poor li'l ' tired girl , yust like you , —
贫穷的 小 - 疲劳的 女孩 , 仅仅 喜欢 你 , —

可怜的小女孩，累坏了，就像你一样，——

[lɪft] [hɜ:r; hər] [ʌp] [æn; ən] - [teɪk] [hɜ:r; hər] [tu:] .
Lift her up an ' take her too .
举起 她 向上 一个 - 拿 她 也 .

把她抱起来，也带她一起走。

[hoʊld][hɜːr; hər] [taɪt] [æn; ən] - ['kæri] [hɜːr; hər][fɑːr] , —
Hold her tight an ' carry her far , —
抓住 她 紧的 一个 - 携带 她 远的 , —

抱紧她，带她远走高飞。

- [eint] [noʊ] [laɪt]
' Ain't no light
- 不是 不 光

没有光

[bʌt; bət] ['jʌst] [wʌn][stɑːr] .
but yust one star .
但 仅仅 一 星星 .

但只给一颗星。

[ʃiːp] [goʊ] - [bɑː] - [eɪtʃ] , - [æn; ən] - [roʊd][soʊ] [stiːp] ;
Sheep go ' bah - h , ' an ' road so steep ;
羊 去 - 呸 - h , - 一个 - 路 所以 陡 ;

羊咩咩叫，路很陡；

[lɪl] - [gɜːrl][ʃiː; ʃi][goʊ][fæst] [ə'sliːp] .
Li'l ' girl she go fast asleep .
小 - 女孩 她 去 快速地 睡着了 .

小女孩很快就睡着了。

" ['evri] [naɪt] [ðə; ði] [red] - ['herd] [tʃaɪld]
" Every night the red - haired child
" 每一个 夜晚 这 红色的 - 头发 孩子

每晚，那个红头发的孩子

[begz] [tuː; tə] [hɪr] [ðə; ði] ['stɔːri] ,
Begs to hear the story ,
乞讨 到 听到 这 故事 ,

恳求听这个故事，

[wen] [ðə; ði] ['pæstʃər] ['rɪdʒɪz] [bɜːrn]
When the pasture ridges burn
什么时候 这 牧场 山脊 烧伤

当牧场山脊燃烧时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['sʌnset] ['glɔːri] .
With the sunset glory .
和 这 日落 荣耀 .

夕阳西下，美不胜收。

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] ['nevər] [ˌʌndər'stænd] ,
She can never understand ,
她 能 绝不 理解 ,

她永远也无法理解。

[sɪns] [ðə; ði] [teɪl] ['ɛndz] ['glædli] ,
Since the tale ends gladly ,
自从 这 故事 结束 乐意 ,

因为故事以美好的结局告终，

[waɪ] [hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['telɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,
Why her mother , telling it ,
为什么 她 母亲 , 讲述 它 ,

为什么是她母亲讲述的?

['ɔːlweɪz] [smaɪlz] [soʊ] ['sædli] .
Always smiles so sadly .
总是 微笑 所以 令人遗憾的是 .

总是带着一丝悲伤的笑容。

['wʌndrɪŋli] [ʃi:; ʃi] [lʊks] [ə'weɪ]
Wonderingly she looks away
惊奇地 她 看起来 离开

她疑惑地别过脸去。

[wer] [hɜ:r; hər] ['mʌðɚz] [geɪzɪŋ] ;
Where her mother's gazing ;
在哪里 她 母亲的 凝视 ;

她母亲的目光落在了哪里;

['oʊnli] [si:z] [ðə; ði] ['drɪftɪŋ] [hɜ:rd] ,
Only sees the drifting herd ,
仅有的 看到 这 漂流 一群 ,

只见漂泊的兽群,

[ɪn][ðə; ði] ['sʌnset] ['greɪzɪŋ] . { - }
In the sunset grazing . { 54 }
在 这 日落 放牧 . { - }

夕阳西下，正在吃草。{54}

['spænɪʃ] ['dʒɑ:ni]
SPANISH JOHNNY
西班牙语 约翰尼

西班牙约翰尼

[ðə; ði][oʊld] [west] , [ðə; ði][oʊld] [taɪm] ,
The old West , the old time ,
这 老的 西方 , 这 老的 时间 ,

旧西部，旧时代,

[ðə; ði][oʊld] [wɪnd] ['sɪŋɪŋ] [θru:]
The old wind singing through
这 老的 风 歌唱 通过

古老的风在歌唱

[ðə; ði] [red] , [red] [græs] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [maɪlz] ,
The red , red grass a thousand miles ,
这 红色的 , 红色的 草 一个 千 英里 ,

千里之外，红红的草地,

[ænd; ənd] , ['spænɪʃ] ['dʒɑ:ni] , [ju:; jʊ] !
And , Spanish Johnny , you !
和 , 西班牙语 约翰尼 , 你 !

还有，西班牙约翰尼，就是你!

['hi:d] [sɪt] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['wɔ:tər] - [dɪtʃ]
He'd sit beside the water - ditch
他会 坐 旁 这 水 - 沟

他会坐在水沟旁边。

[wen] [ɔ:l][hɪz; ɪz][hɜ:rd][wʌz; wəz][ɪn] ,
When all his herd was in ,
什么时候 全部 他的 一群 曾是 在 ,

当他所有的牛群都进来后,

[ænd; ənd]['nevər][maɪnd][ə; eɪ][tʃaɪld] , [bʌt; bət] [sɪŋ]
And never mind a child , but sing
和 绝不 头脑 一个 孩子 , 但 唱歌

别管孩子，唱首歌吧。

[tu:; tə][hɪz; ɪz][ˌmændə'lɪnˌmændəlɪn] .
To his mandolin .
到 他的 曼陀林 .

拿起他的曼陀林。

[ðə; ði][bɪg][stɑːrz] , [ðə; ði] [bluː] [naɪt] ,

The	big	stars	,	the	blue	night	,
这	大的	明星	,	这	蓝色的	夜晚	,

繁星点点，蔚蓝夜空

[ðə; ði] [muːn] - [ɪn'tʃæntɪd] [pleɪn] :

The	moon	-	enchanted	plain	:
这	月亮	-	迷人的	清楚的	:

月光下的平原：

[ðə; ði] ['ɑːlɪv] [mæn] [huː] ['nevər] [spoʊk] ,

The	olive	man	who	never	spoke	,
这	橄榄	男人	WHO	绝不	辐	,

那个从不说话的橄榄人

[bʌt; bət] [sæŋ] [ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] [speɪn] .

But	sang	the	songs	of	Spain	.
但	唱	这	歌曲	的	西班牙	.

但他唱的是西班牙的歌曲。

[hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð; wɪθ] [men] [wʌz; wəz] ['wɪkɪd] [tɔːk] —

His	speech	with	men	was	wicked	talk	—
他的	演讲	和	男人	曾是	邪恶	讲话	—

他与人交谈时满口恶言——

[tuː; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [sɪn] ;

To	hear	it	was	a	sin	;
到	听到	它	曾是	一个	罪	;

听到这种说法竟然是一种罪过；

[bʌt; bət] [ðoʊz] [wɜːr; wər] ['goʊldən] [θɪŋz] [hiː; hi] [sed]

But	those	were	golden	things	he	said
但	那些	是	金的	事物	他	说

但他说道，那些都是金玉良言。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌmændə'lɪn, 'mændəlɪn] .

To	his	mandolin	.
到	他的	曼陀林	.

拿起他的曼陀林。

[ðə; ði] [goʊld] ['sɔŋz] , [ðə; ði] [goʊld] [stɑːrz] ,

The	gold	songs	,	the	gold	stars	,
这	金子	歌曲	,	这	金子	明星	,

金色的歌曲，金色的星星，

[ðə; ði] [wɜːrld] [soʊ] ['goʊldən] [ðen] :

The	world	so	golden	then	:
这	世界	所以	金的	然后	:

那时的世界是如此美好：

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hænd] [soʊ] ['tendər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃaɪld]

And	the	hand	so	tender	to	a	child
和	这	手	所以	投标	到	一个	孩子

那只对孩子如此温柔的手

[hæd; həd] [kɪld] [soʊ] ['meni] [men] .

Had	killed	so	many	men	.
有	被杀	所以	许多	男人	.

他杀了那么多人。

[hiː; hi] [daɪd] [ə; eɪ] [hɑːrd] [deθ] [lɔːŋ] [ə'goʊ]

He	died	a	hard	death	long	ago
他	死亡	一个	难的	死亡	长的	前

他很久以前就死得很惨了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [roʊd] [keɪm] [ɪn] ;
Before the Road came in ;
前 这 路 来了 在 ;

在道路出现之前;

[ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [swʌŋ] , [hiː; hi] [sæŋ]
The night before he swung , he sang
这 夜晚 前 他 摇摆 , 他 唱

在他挥杆的前一天晚上，他唱了歌

[tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌmændəˈlɪnˌˈmændəlɪn] . { - }
To his mandolin . { 55 }
到 他的 曼陀林 . { - }

拿起他的曼陀林。{55}

['ɔːtəm] ['melədi]
AUTUMN MELODY
秋天 旋律

秋日旋律

[ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪz] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] ,
In the autumn days , the days of parting ,
在 这 秋天 天 , 这 天 的 离别 ,

秋日里，离别的日子里，

[deɪz] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['goʊldən]['saɪləns] [fɔːl] ,
Days that in a golden silence fall ,
天 那 在 一个 金的 沉默 落下 ,

在金色的静谧中落下的日子，

[wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [kwɪk] [wɪð; wɪθ][bɜːrd] - [wɪŋz] ['staːtiŋ] ,
When the air is quick with bird - wings starting ,
什么时候 这 空气 是 快的 和 鸟 - 翅膀 开始 ,

当空气快速流动，如同鸟翼振翅飞翔时，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æstər] ['dɑːrkən][baɪ][ðə; ði] [wɔːl] ;
And the asters darken by the wall ;
和 这 紫菀 变暗 经过 这 墙 ;

墙边的紫菀花颜色变暗了;

[strɔːŋ] [ænd; ənd] [swiːt] [ðə; ði] [waɪn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪz] ['floʊɪŋ] ,
Strong and sweet the wine of heaven is flowing ,
强的 和 甜的 这 葡萄酒 的 天堂 是 流动 ,

天上的美酒醇厚甘甜，汩汩流淌。

[biːz] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [sliːp] [ænd; ənd]['goʊldən] [daɪz] ;
Bees and sun and sleep and golden dyes ;
蜜蜂 和 太阳 和 睡觉 和 金的 染料 ;

蜜蜂、阳光、睡眠和金色的染料;

[lɔːŋ] [fərˈgɑːt][ɪz] ['bʌdɪŋ] - [taɪm] [ænd; ənd] ['bloʊɪŋ] ,
Long forgot is budding - time and blowing ,
长的 忘了 是 萌芽 - 时间 和 吹 ,

早已被遗忘的是萌芽和吹拂的时光，

[sʌŋk] [ɪn] ['hʌnid] [sliːp] [ðə; ði] ['gɑːrdn] [laɪz] .
Sunk in honeyed sleep the garden lies .
沉没 在 蜜 睡觉 这 花园 谎言 .

花园沉浸在甜蜜的梦乡中。

[sprɪŋ] [ænd; ənd] [stɔːrm] [ænd; ənd] ['sʌmər] ['mɪdnaɪt] ['mædnəs]
Spring and storm and summer midnight madness
春天 和 风暴 和 夏天 午夜 疯狂

春天、暴风雨和夏夜的疯狂

[driːm] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [greɪp] [bʌt; bət] [ˈnevər] [weɪk] ;
Dream within the grape but never wake ;
梦 之内 这 葡萄 但 绝不 唤醒 ;

在葡萄中做梦，却永不醒来；

[biːz] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd] [ˈswiːtnəs] , — [oʊ] , [ænd; ənd] [ˈsædnəs] !
Bees and sun and sweetness , — oh , and sadness !
蜜蜂 和 太阳 和 甜味 , — 哦 , 和 悲伤 !

蜜蜂、阳光和甜蜜，——哦，还有悲伤！

[sʌn] [ænd; ənd] [swiːt] [ðæt] [riːtʃ] [ðə; ði] [hɑːrt] — [ænd; ənd] [breɪk] .
Sun and sweet that reach the heart — and break .
太阳 和 甜的 那 抵达 这 心 — 和 休息 .

阳光和甜蜜直达人心——却也令人心碎。

[ɑː] , [ðə; ði] [peɪn] [æt; ət] [hɑːrt] [fərˈevər] [ˈstaːtiŋ] ,
Ah , the pain at heart forever starting ,
啊 , 这 疼痛 在 心 永远 开始 ,

啊，心痛永无止境。

[ɑː] , [ðə; ði] [kʌp] [ʌnˈteɪstəd] [ðæt] [wiː; wi] [spɪld]
Ah , the cup untasted that we spilled
啊 , 这 杯子 未尝过的 那 我们 洒了

啊，那杯我们洒了却没尝过的咖啡

[ɪn] [ðə; ði] [ˈɔːtəm] [deɪz] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [ˈpɑːrtɪŋ] !
In the autumn days , the days of parting !
在 这 秋天 天 , 这 天 的 离别 !

秋日里，离别的日子！

[wʊd] [ˈaʊər; ɑːr] [ʃeɪdz] [kʊd; kəd] [drɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd] [biː; bi] [ˈstɪld] . { - }
Would our shades could drink it , and be stilled . { 56 }
会 我们的 色调 可以 喝 它 , 和 是 静止 . { - }

但愿我们的亡灵能够饮下它，然后平静下来。{56}

[ˈpreri] [sprɪŋ]
PRAIRIE SPRING
草原 春天

草原泉

[ˈiːvnɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [flæt] [lænd] ,
Evening and the flat land ,
晚上 和 这 平坦的 土地 ,

傍晚和平原，

[rɪtʃ] [ænd; ənd] [ˈsɑːmbər] [ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [ˈsaɪlənt] ;
Rich and somber and always silent ;
富有的 和 忧郁 和 总是 沉默的 ;

富丽堂皇，阴郁沉闷，总是静谧无声；

[ðə; ði] [maɪlz] [ʌv; əv] [freʃ] - [plau] [sɔɪl] ,
The miles of fresh - plowed soil ,
这 英里 的 新鲜的 - 犁过的 土壤 ,

绵延数英里的新鲜翻耕的土壤，

[ˈhevi] [ænd; ənd] [blæk] , [fʊl] [ʌv; əv] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈhɑːrʃnəs] ;
Heavy and black , full of strength and harshness ;
重的 和 黑色的 , 满的 的 力量 和 严厉 ;

沉重而黝黑，充满力量和冷酷；

[ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [wiːt] , [ðə; ði] [ˈgroʊɪŋ] [wiːdz] ,
The growing wheat , the growing weeds ,
这 生长 小麦 , 这 生长 杂草 ,

正在生长的麦子，正在生长的杂草，

[ðə; ði] ['tɔɪlɪŋ] ['hɔːrsɪz] , [ðə; ði]['taɪərd][men] ;
The toiling horses , the tired men ;
这 辛勤劳作 马匹 , 这 疲劳的 男人 ;

辛勤劳作的马匹，疲惫不堪的人们;

[ðə; ði] [lɔːŋ] , ['empti] [roʊdz] ,
The long , empty roads ,
这 长的 , 空的 道路 ,

漫长而空旷的道路，

['sʌlən] [fairz][ʌv; əv] ['sʌnset] , ['feɪdɪŋ] ,
Sullen fires of sunset , fading ,
忧郁 火灾 的 日落 , 褪色 ,

夕阳余晖，黯淡无光，

[ðə; ði][ɪ'tɜːrn(ə)l] , [ˌʌnrɪ'spɑːnsɪv] [skaɪ] .
The eternal , unresponsive sky .
这 永恒 , 无反应 天空 .

永恒无情的天空。

[ə'genst] [ɔːl] [ðɪs] , [juːθ] ,
Against all this , Youth ,
反对 全部 这 , 青年 ,

面对这一切，青年们，

['fleɪmɪŋ] [laɪk][ðə; ði][waɪld]['roʊziz] ,
Flaming like the wild roses ,
炽盛 喜欢 这 荒野 玫瑰 ,

像野玫瑰一样燃烧，

['sɪŋɪŋ] [laɪk][ðə; ði] [lɑːks] ['oʊvər][ðə; ði] [plau] [fiːldz] ,
Singing like the larks over the plowed fields ,
歌唱 喜欢 这 云雀 超过 这 犁过的 字段 ,

像云雀在耕过的田野上歌唱，

['flæʃɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][stɑːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] ;
Flashing like a star out of the twilight ;
闪烁 喜欢 一个 星星 出去 的 这 暮 ;

像暮色中的一颗星星般闪耀;

[juːθ] [wɪð; wɪθ][ɪts] [ˌɪnsə'pɔːrtəbl] ['swiːtnəs] ,
Youth with its insupportable sweetness ,
青年 和 它是 站不住脚的 甜味 ,

青春带着难以抑制的甜蜜，

[ɪts] [fɪrs] [nə'sesəti] ,
Its fierce necessity ,
它是 凶猛的 必要性 ,

它迫切的必要性，

[ɪts] [ʃɑːrp] [dɪ'zaɪər] ;
Its sharp desire ;
它是 锋利的 欲望 ;

它强烈的欲望;

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ] ,
Singing and singing ,
歌唱 和 歌唱 ,

唱歌，唱歌，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][lɪps][ʌv; əv] ['saɪləns] ,
Out of the lips of silence ,
出去 的 这 嘴唇 的 沉默 ,

从沉默的唇间，

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɜːrθi] [dʌsk] . { - }
Out of the earthy dusk . { 57 }
出去 的 这 泥土 黄昏 . { - }

从尘土飞扬的暮色中。{57}

['meɪkən] ['preri]
MACON PRAIRIE
梅肯 草原

梅肯草原

([nə'bræskə])
(NEBRASKA)
(内布拉斯加州)

（内布拉斯加州）

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [naɪt] [ə'genst] [hɜːr; hər] ['bʊzəm] ,
She held me for a night against her bosom ,
她 握住 我 为了 一个 夜晚 反对 她 怀 ,

她把我抱在怀里整整一夜，

[ðə; ði] [ænt] [huː] [daɪd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [jet] [ə; eɪ] ['beɪbi] ,
The aunt who died when I was yet a baby ,
这 阿姨 WHO 死亡 什么时候 我 曾是 然而 一个 婴儿 ,

我还是婴儿时就去世的姑姑

[ðə; ði][gɜːrl] [huː] ['skersli] [lɪvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['wʊmən] .
The girl who scarcely lived to be a woman .
这 女孩 WHO 几乎 居住地 到 是 一个 女士 .

那个几乎没能活到成年的女孩。

['strɪkən] , [ʃiː; ʃi] [left] [fə'mɪliər] [ɜːrθ] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ,
Stricken , she left familiar earth behind her ,
受打击的 , 她 左边 熟悉的 地球 在后面 她 ,

她身负重伤，离开了熟悉的土地。

['mɔːrtəli] [ɪl] , [ʃiː; ʃi] [breɪvd] [ðə; ði] ['bɔɪstərəs] ['oʊʃ(ə)n] ,
Mortally ill , she braved the boisterous ocean ,
致命的 患病的 , 她 勇敢 这 喧闹的 海洋 ,

她身患绝症，却勇敢地挑战了波涛汹涌的大海。

['daɪɪŋ] , [ʃiː; ʃi] [krɔːst] [ɪ'revəkəb(ə)l] ['rɪvəz] ,
Dying , she crossed irrevocable rivers ,
垂死 , 她 交叉 不可撤销的 河流 ,

临终之际，她跨越了无法挽回的河流。

[heild] [ðə; ði] [bluː] [leɪks] , [ænd; ənd] [sɔː] [ðem; ðəm] [feɪd] [fər'evər] ,
Hailed the blue Lakes , and saw them fade forever ,
赞誉 这 蓝色的 湖泊 , 和 锯 他们 褪色 永远 ,

我曾赞美过碧蓝的湖泊，却眼睁睁地看着它们永远消失。

['hʌŋgri] [fɔːr; fər] ['distənsiz] ; — [hɜːr; hər] [hɑːrt] [ɪg'zʌltɪŋ]
Hungry for distances ; — her heart exulting
饥饿的 为了 距离 ; — 她 心 欣喜若狂

渴望距离；——她心中充满喜悦

[ðæt] [gɑːd][hæd; həd] [meɪd] [soʊ] ['meni] ['siːz] [ænd; ənd] ['kʌntriz]
That God had made so many seas and countries
那 上帝 有 制成 所以 许多 海域 和 国家

上帝创造了如此多的海洋和国家

[tuː; tə] [breɪk] [ə'pɑːn][ðə; ði] [aɪ] [ænd; ənd] [swiːp] [bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] .
To break upon the eye and sweep behind her .
到 休息 之上 这 眼睛 和 扫 在后面 她 .

惊艳亮相，身后掠过。

[frʌm; frəm][wʌn] [huːz] [lʌv] [wʌz; wəz] ['tempərd] [baɪ][dɪ'skreʃ(ə)n] ,

From	one	whose	love	was	tempered	by	discretion	,
从	一	谁	爱	曾是	淬火	经过	审慎	,

来自一位爱中又带着谨慎的人，

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði][net][ʌv; əv] ['kɔːʃ(ə)n] [ænd; ənd] [kən'viːniəns]

From	all	the	net	of	caution	and	convenience
从	全部	这	网	的	警告	和	方便

从所有谨慎和便利的网中.....

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɜːr; hər] [haɪ] [hɑːrt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪt] [əd'ventʃər] ,

She	snatched	her	high	heart	for	the	great	adventure	,
她	抢夺	她	高的	心	为了	这	伟大的	冒险	,

她怀揣着一颗赤诚之心，踏上了伟大的冒险之旅。

[broʊk] [hɜːr; hər] [braɪt] ['bʌb(ə)l] ['ʌndər] [fɑːr][hə'raɪz(ə)nz] , —

Broke	her	bright	bubble	under	far	horizons	,	—
打破	她	明亮的	气泡	在下面	远的	地平线	,	—

在遥远的地平线下，她那明亮的泡沫破灭了，——

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['skɜːrmɪʃərz] [ðæt] [tiːzd] [ðə; ði]['fjuːtʃər] ,

Among	the	skirmishers	that	teased	the	future	,
之中	这	散兵游勇	那	戏弄	这	未来	,

在那些预示未来的小规模冲突中，

[pri'kɜːrsərz; prɪ'kɜːrsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] [sloʊ] - ['muːvɪŋ] ['mɪljənz]

Precursors	of	the	grave	slow	-	moving	millions
前体	的	这	严重	慢的	-	移动	百万

缓慢移动的数百万坟墓的前兆

[ɔːl'redi] ['destɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] ['westwərd] - ['fɛriːŋ] .

Already	destined	to	the	Westward	-	faring	.
已经	注定	到	这	向西	-	航道	.

注定要西行。

[ðeɪ] [keɪm] , [æt; ət][læst] , [tuː; tə] [wer] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ['endɪd] ,

They	came	,	at	last	,	to	where	the	railway	ended	,
他们	来了	,	在	最后的	,	到	在哪里	这	铁路	结束	,

他们最终到达了铁路的尽头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

四月的黄昏，以及其他诗歌(April twilights, and other poems)

[ðə; ði] [streɪndʒ] [truːp] ['kæptɪnd] [baɪ] [ə; eɪ] ['daɪɪŋ] ['wʊmən] ;
The strange troop captained by a dying woman ;
这 奇怪的 部队 队长 经过 一个 垂死 女士 ;

由一位垂死女子率领的奇怪队伍;

[ðə; ði] ['fɑːðər] , [ðə; ði] [oʊld] [mæn] [ʌv; əv] ['pɜːrfɪkt] ['saɪləns] ,
The father , the old man of perfect silence ,
这 父亲 , 这 老的 男人 的 完美的 沉默 ,

那位沉默寡言的老人，父亲

[ðə; ði] ['mʌðər] , [ʌn'rɪzɪstɪŋ] , ['broʊkən] - ['hɑrtɪd] ,
The mother , unresisting , broken - hearted ,
这 母亲 , 毫无抵抗力 , 破碎的 - 心地 ,

母亲，无力反抗，心碎不已。

[ðə; ði] ['dʒent(ə)l] ['brʌðər] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [bəuθ] ['tɪmɪd] ,
The gentle brother and his wife , both timid ,
这 温和的 兄弟 和 他的 妻子 , 两个都 胆小 ,

这位性格温和的哥哥和他的妻子，两人都很胆怯。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [waɪ] [ðeɪ] [left] [ðer; ðər] ['neɪtɪv] ['hæmlət] ;
Not knowing why they left their native hamlet ;
不是 会心 为什么 他们 左边 他们的 本国的 村庄 ;

他们不知道自己为何离开故土;

['goʊɪŋ] [æz; əz] [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] , [bʌt; bət] ['evər] ['goʊɪŋ] . { - }
Going as in a dream , but ever going . { 58 }
去 作为 在 一个 梦 , 但 曾经 去 . { - }

如同梦境一般，却又永不停歇。{58}

[ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['glɔːri] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪndiən] ['sʌmər] ,
In all the glory of an Indian summer ,
在 全部 这 荣耀 的 一个 印度 夏天 ,

在印度夏季的美好时光里，

[ðə; ði] ['læmbənt] [ˌtrænsmjuː'teɪʃənz] [ʌv; əv] [ɑːk'toʊbər] ,
The lambent transmutations of October ,
这 光亮 嬗变 的 十月 ,

十月的奇妙变幻

[ðeɪ] ['stɑːrtɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [greɪt] [ɑːks] - [tiːmz] [frʌm; frəm] ['heɪstɪŋz]
They started with the great ox - teams from Hastings
他们 开始 和 这 伟大的 牛 - 团队 从 黑斯廷斯

他们最初是来自黑斯廷斯的优秀牛队。

[ænd; ənd] [trekt] [ɪn] [ə; eɪ] [ˌsaʊθ'westərli] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ,
And trekked in a southwesterly direction ,
和 徒步旅行 在 一个 西南 方向 ,

然后向西南方向跋涉，

['bɔːrɪŋ] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [ðə; ði] ['faɪəri] ['sʌnset] .
Boring directly toward the fiery sunset .
无聊的 直接地 朝向 这 火热 日落 .

径直朝着火红的落日方向驶去。

['oʊvər][ðə; ði] [red] [græs] ['prɛəriz] , ['ʃægi] - ['koʊtɪd] ,
Over the red grass prairies , shaggy - coated ,
超过 这 红色的 草 草原 , 毛茸茸 - 涂层 ,

在红色的草原上，长着蓬松毛发的，

[wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][goʊl][ðə; ði]['kærəvæn] [prə'si:did] ;
Without a goal the caravan proceeded ;
没有 一个 目标 这 大篷车 继续 ;

商队漫无目的地前行；

[ə'krɔ:s] [ðə; ði]['teɪb(ə)llænd][ænd; ənd] ['rʌgɪd] ['rɪdʒɪz] ,
Across the tablelands and rugged ridges ,
穿过 这 高原 和 崎岖 山脊 ,

横跨高原和崎岖的山脊，

[θru:] [ðə; ði] [kɔ:rs] ['gra:siz] [wɪtʃ] [ðə; ði]['ɑ:ksn] ['brestid] ,
Through the coarse grasses which the oxen breasted ,
通过 这 粗 草 哪个 这 牛 胸部 ,

穿过牛群跋涉的粗糙草丛，

[blu:] - [stem] [ænd; ənd] [bʌntʃ] - [græs] , [red] [æz; əz] [si:] - [mɑ:rʃ] ['sæmfaɪər] .
Blue - stem and bunch - grass , red as sea - marsh samphire .
蓝色的 - 干 和 束 - 草 , 红色的 作为 海 - 沼泽 海蓬子 .

蓝茎草和丛生草，红色如海蓬子。

['ɔ:lweɪz] [ðə; ði]['sɪmələr] , [sɔ:ft] [ˌʌndʒə'leɪʃənz]
Always the similar , soft undulations
总是 这 相似的 , 柔软的 起伏

始终是类似的、柔和的起伏

[ʌv; əv][ðə; ði] [fri:] - ['bri:ðɪŋ] [ɜ:rθ] [ɪn]['goʊldən] ['sʌnʃaɪn] ,
Of the free - breathing earth in golden sunshine ,
的 这 自由的 - 呼吸 地球 在 金的 阳光 ,

在金色阳光下自由呼吸的大地上，

[ðə; ði]['hɑ:rdi][wɪnd] , [ænd; ənd] [dʌn] [hɔ:ks] ['flaɪɪŋ] ['oʊvər]
The hardy wind , and dun hawks flying over
这 耐寒的 风 , 和 逼债 老鹰 飞行 超过

凛冽的寒风，以及飞过的灰背鹰。

[ə'genst] [ðə; ði] [ʌn'steɪnd] ['fɜ:rməmənt][ʌv; əv] ['hev(ə)n] .
Against the unstained firmament of heaven .
反对 这 未染色 苍穹 的 天堂 .

在纯净无瑕的苍穹之下。

[ɪn][ðə; ði] [frʌnt] ['wægən] , ['ʌndər] [ðə; ði] [waɪt] ['kʌvər] ,
In the front wagon , under the white cover ,
在 这 正面 车皮 , 在下面 这 白色的 覆盖 ,

在前车厢里，白色盖板下面，

[stretʃt] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['feðər] - [bed][ænd; ənd] [prɔpt] [wɪð; wɪθ] ['piləuz] ,
Stretched on her feather - bed and propped with pillows ,
拉伸 在 她 羽毛 - 床 和 支撑 和 枕头 ,

她舒展地躺在羽绒床上，用枕头垫着，

['nevər] [dɪs'meɪd] [baɪ][ðə; ði] [ru:d] [ɑ:ksənz] ['skræmblɪŋ] ,
Never dismayed by the rude oxen's scrambling ,
绝不 沮丧 经过 这 粗鲁的 牛的 争抢 ,

即使面对粗鲁的牛群的乱窜，也从不气馁。

[ðə; ði][dʒoʊlt][ʌv; əv][ðə; ði][taɪd] [wi:l] [ɔ:r] [breɪk] [ɔ:r][hoʊld] - [bæk] ,
The jolt of the tied wheel or brake or hold - back ,
这 颠簸 的 这 系 车轮 或者 制动 或者 抓住 - 后退 ,

车轮、刹车或制动装置被束缚时的震动

[ʃi:; ʃi] [leɪ] , [ðə; ði] ['li:dər] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌekspə'dɪʃ(ə)n] ;

She	lay	,	the	leader	of	the	expedition	;
她	躺	,	这	领导者	的	这	远征	;

她躺下了，她是探险队的队长；

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] ['bɜ:rnɪŋ] [aɪz] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [pə'zeʃn]

And	with	her	burning	eyes	she	took	possession
和	和	她	燃烧	眼睛	她	采取	拥有

她用燃烧的眼神掌控了一切。

[ʌv; əv][ðə; ði] [red] [weɪst] , — [fɔ:r; fər][hɜ:rz] , [ænd; ənd] [ðerz] , [fər'evər] .

Of	the	red	waste	,	—	for	hers	,	and	theirs	,	forever	.
的	这	红色的	浪费	,	—	为了	她的	,	和	他们的	,	永远	.

属于红色的荒地，——永远属于她，也属于他们。

[ə; eɪ]['wægən] - [tɑ:p] , ['rɑ:kɪŋ] [ɪn] ['si:z] [ʌv; əv] ['gra:siz] ,

A	wagon	-	top	,	rocking	in	seas	of	grasses	,
一个	车皮	-	顶部	,	摇滚	在	海域	的	草	,

马车顶在草海中摇曳，

[ə; eɪ][kæmp] - ['faɪər][ɑ:n][ə; eɪ] ['preri] ['tʃɑ:tlis] , ['trækləs] ,

A	camp	-	fire	on	a	prairie	chartless	,	trackless	,
一个	营	-	火	在	一个	草原	无图表	,	无轨	,

一片没有地图、没有路标的草原上的篝火

[ə; eɪ] [red] [spɑ:rk] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑ:rk] [tent] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] .

A	red	spark	under	the	dark	tent	of	heaven	.
一个	红色的	火花	在下面	这	黑暗的	帐篷	的	天堂	.

天幕下，一道红光闪过。

['ʃʊrli] , [ðeɪ] [sed] , [baɪ] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n] ,

Surely	,	they	said	,	by	day	she	saw	a	vision	,
一定	,	他们	说	,	经过	天	她	锯	一个	想象	,

他们说，她白天肯定看到了异象。

[ðoʊ] [hɜ:r; hər] [ɪg'zɔ:stɪd] [streŋθ] [kʊd; kəd][nɑ:t][ɪm'pɑ:rt][ˌaɪ 'ti:] , —

Though	her	exhausted	strength	could	not	impart	it	,	—
尽管	她	筋疲力尽的	力量	可以	不是	传授	它	,	—

尽管她已精疲力竭，无法传达——

[hɜ:r; hər] ['bri:ðɪŋ] [hɔ:sə] [ðæn; ðən][ðə; ði]['taɪərd]['kæt(ə)l] . { - }

Her	breathing	hoarser	than	the	tired	cattle	.	{	59	}
她	呼吸	嘶哑	比	这	疲劳的	牛	.	{	-	}

她的呼吸比疲惫的牛还要嘶哑。{59}

[wen] [koʊld] , [braɪt] [stɑ:rz][ðə; ði] ['sʌnbɜ:rnt] [deɪz] [sək'si:dəd, sək'si:dɪd] ,

When	cold	,	bright	stars	the	sunburnt	days	succeeded	,
什么时候	寒冷的	,	明亮的	明星	这	晒伤	天	成功了	,

当寒冷明亮的星辰之后，烈日炙烤的日子过去了，

[ʃi:; ʃi] [tʊk] [ˌem 'i:][ɪn][hɜ:r; hər][bed][tu:; tə] [sli:p] [bɪ'saɪd] [hɜ:r; hər] , —

She	took	me	in	her	bed	to	sleep	beside	her	,	—
她	采取	我	在	她	床	到	睡觉	旁	她	,	—

她把我抱到她的床上，让我睡在她身边。

[ə; eɪ] ['stɜ:rdi] [bʌntʃ] [ʌv; əv][laɪf] , [bɔ:rn][ɑ:n][ðə; ði]['oʊʃ(ə)n] .

A	sturdy	bunch	of	life	,	born	on	the	ocean	.
一个	结实的	束	的	生活	,	出生	在	这	海洋	.

一群坚韧的生命，诞生于海洋。

['ɔ:lweɪz] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][ðə; ði]['wægən]['kʌvər] ['lɪftɪd]

Always	she	had	the	wagon	cover	lifted
总是	她	有	这	车皮	覆盖	抬起

她总是把篷布掀起来。

[bɪˈfɔːr] [hɜːr; hər] [feɪs] .
Before her face .
前 她 脸 .

在她面前。

[ðə; ði] [ˈsliːpləs] [ˈaʊərz] [tɪl] [ˈdeɪbreɪk]
The sleepless hours till daybreak
这 失眠 小时 直到 拂晓

直到黎明的漫长而难眠的时光

[ʃiː; ʃi] [riːd] [ðə; ði][stɑːrz] .
She read the stars .
她 读 这 明星 .

她解读星象。

“ [ˈplenti] [ʌv; əv][taɪm][fɔːr; fər] [sliːp] ， ” [ʃiː; ʃi] [sed] ， “ [ˌhɪrˈæftər] .
“ Plenty of time for sleep , ” she said , “ hereafter .
“ 很多 的 时间 为了 睡觉 , ” 她 说 , “ 此后 .

“以后有的是时间睡觉，”她说。

” [ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][spɑːt][ɑːn][ˈmeɪkən] [ˈpreri] ，
” She pointed out the spot on Macon prairie ,
” 她 尖 出去 这 点 在 梅肯 草原 ,

她指着梅肯草原上的那个地方，

[ˈtelɪŋ] [maɪ][ˈfɑːðər] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə][laɪ][ðer; ðər] .
Telling my father that she wished to lie there .
讲述 我的 父亲 那 她 希望 到 说谎 那里 .

她告诉我父亲，她想躺在那里。

“ [ænd; ənd][plænt] , [wʌn] [deɪ] , [æn; ən][ˈæp(ə)l] [ˈɔːrtʃərd] [raʊnd] [ˌem ˈiː] ,
“ And plant , one day , an apple orchard round me ,
“ 和 植物 , 一 天 , 一个 苹果 果园 圆形的 我 ,

“有朝一日，在我周围种上一片苹果园，

[ɪn] [ˈmeməri] [ʌv; əv] [ˈwʊmənz] [fɜːrst][tempˈteɪʃ(ə)n] ,
In memory of woman's first temptation ,
在 记忆 的 女性的 第一的 诱惑 ,

为了纪念女性的第一次诱惑，

[ænd; ənd][ˈmænz][fɜːrst] [ˈkaʊərdɪs] .
And man's first cowardice .
和 男人的 第一的 怯懦 .

以及人类的第一次怯懦。

” [ðæt] [naɪt] ， [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər][ˈbʊzəm] ,
” That night , within her bosom ,
” 那 夜晚 , 之内 她 怀 ,

“那天晚上，在她胸膛里，

[aɪ] [slept] .
I slept .
我 睡着了 .

我睡了。

[bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ]
Before the morning
前 这 早晨

早晨之前

[aɪ][kraɪd][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ðə; ði] [brest] [wʌz; wəz][koʊld][bɪˈhaɪnd][ˌem ˈiː] .
I cried because the breast was cold behind me .
我 哭 因为 这 胸部 曾是 寒冷的 在后面 我 .

我哭了，因为身后的乳房很冷。

[naʊ] , [wen] [ðə; ði][skaɪ]['bleɪzɪz][laɪk] [bluː] [ɪ'næm(ə)l] ,
Now , when the sky blazes like blue enamel ,
现在 , 什么时候 这 天空 火焰 喜欢 蓝色的 搪瓷 ,

现在，当天空像蓝色的珐琅一样闪耀时，

['brɪliənt] [ænd; ənd][hɑːrd]['oʊvər][ðə; ði][blɑːnd] ['kɔːrnfiːld] ,
Brilliant and hard over the blond cornfields ,
杰出的 和 难的 超过 这 金发 玉米地 ,

灿烂而艰辛地掠过金色的玉米田，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['ɔːtəm] [deɪz] ['aʊər; ɑːr][wɪnd][ɪz] ['bloʊɪŋ]
And through the autumn days our wind is blowing
和 通过 这 秋天 天 我们的 风 是 吹

秋日里，风一直在吹拂。

[laɪk] [ðə; ði] [kri'eɪtɪv] [breθ] [ʌv; əv][gɑːd] [ɔːl'maɪti] —
Like the creative breath of God Almighty —
喜欢 这 有创造力的 气息 的 上帝 全能者 —

如同全能上帝创造万物的气息——

[ðen] [aɪ][rɪ'dʒɔɪs] [ðæt] [ə'fendɪd] [lʌv] [di'mɑːndid]
Then I rejoice that offended love demanded
然后 我 麾 那 被冒犯了 爱 要求

然后我欣慰地看到，被冒犯的爱要求……

[sʌtʃ] [waɪd] [rɪ'triːt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [self] - [ˌrestɪ'tuːʃ(ə)n] ;
Such wide retreat , and such self - restitution ;
这样的 宽的 撤退 , 和 这样的 自己 - 归还 ;

如此大幅度的撤退，以及如此的自我补偿；

['fɔrdʒd] [æn; ən][ɪk'splɔːrərz] [wɪl] [ɪn][ə; eɪ][freɪl] ['wʊmən] ,
Forged an explorer's will in a frail woman ,
锻造 一个 探险家的 将要 在 一个 脆弱 女士 ,

在一位体弱多病的女性心中铸就了探险家的意志。

[æskt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['pɜːrfɪkt] [feɪθ] [ænd; ənd] [rɪˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,
Asked of her perfect faith and renunciation ,
问 的 她 完美的 信仰 和 放弃 ,

当被问及她是否拥有完美的信仰和弃绝世俗的决心时，

['hɑːdʃɪps] [ænd; ənd]['perilz] , ['prɑːfəsi] [ænd; ənd]['vɪʒ(ə)n] ,
Hardships and perils , prophecy and vision ,
艰辛 和 危险 , 预言 和 想象 ,

艰难险阻，预言与异象

[ðə; ði] ['liːdərʃɪp] [ʌv; əv][kɪn] , [ænd; ənd] ['hæpi] ['endɪŋ]
The leadership of kin , and happy ending
这 领导 的 亲属 , 和 快乐的 结束

亲属的领导，以及圆满的结局

[ɑːn][ðə; ði] [red] ['roʊlɪŋ] [lænd][ʌv; əv]['meɪkən] ['preri] . { - }
On the red rolling land of Macon prairie . { 60 }
在 这 红色的 滚动 土地 的 梅肯 草原 . { - }

在梅肯草原的红色起伏的土地上。{60}

[striːt] [ɪn] [pækɪŋtaʊn]
STREET IN PACKINGTOWN
街道 在 包装镇

包装镇的街道

([ʃɪ'kɑːgoʊ])
(CHICAGO)
(芝加哥)

（芝加哥）

[ɪn][ðə; ði] [greɪ] [dʌst] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ][freɪl] [greɪ] [ʃed] ,

In	the	gray	dust	before	a	frail	gray	shed	,
在	这	灰色的	灰尘	前	一个	脆弱	灰色的	棚	,

在一座摇摇欲坠的灰色棚屋前的灰色尘土中，

[baɪ][ə; eɪ] [bɔ:rd] [fens] [əb'si:nli] [tʃɔ:kt] [ɪn] [red] ,

By	a	board	fence	obscenely	chalked	in	red	,
经过	一个	木板	栅栏	淫秽地	粉笔	在	红色的	,

在用红色粉笔猥亵地写着字的木板围栏旁，

[ə; eɪ] [greɪ] [kri:k] ['wɪloʊ] , [left] [frʌm; frəm] ['kʌntri] [deɪz] ,

A	gray	creek	willow	,	left	from	country	days	,
一个	灰色的	溪	柳	,	左边	从	国家	天	,

一棵灰色的溪柳，来自乡村岁月。

['flɪkɝz] ['pælɪd] [ɪn] [ðə; ði] [heɪz] .

Flickers	pallid	in	the	haze	.
闪烁	苍白	在	这	阴霾	.

薄雾中闪烁着苍白的光芒。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['gʌtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌʌn'peɪvd] [stri:t] ,

Beside	the	gutter	of	the	unpaved	street	,
旁	这	排水沟	的	这	未铺设路面	街道	,

在未铺设路面的街道排水沟旁边，

[tɪn] [kænz] [ænd; ənd] ['broʊkən] [glæs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

Tin	cans	and	broken	glass	about	his	feet	,
锡	罐头	和	破碎的	玻璃	关于	他的	脚	,

他脚边散落着易拉罐和碎玻璃。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [braʊn] ['wɪski] ['bɑ:t(ə)l] , ['siŋgld] [aʊt]

And	a	brown	whisky	bottle	,	singled	out
和	一个	棕色的	威士忌酒	瓶子	,	单身	出去

还有一瓶棕色的威士忌酒，被单独挑了出来。

[fɔ:r; fər] [pleɪ] [frʌm; frəm] ['prəʊzɪ] ['krɑ:kəri] [stru:n] [ə'baʊt] ,

For	play	from	prosier	crockery	strewn	about	,
为了	玩	从	普罗西尔	陶器	散落的	关于	,

用散落在各处的陶器玩耍，

['twɪstɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃu:strɪŋ] [nu:s] , [ə; eɪ] - [bræt]

Twisting	a	shoestring	noose	,	a	Polack's	brat
扭曲	一个	鞋带	套索	,	一个	-	小子

扭动鞋带套索，波兰佬的崽子

['dʒɔɪləsli] ['tɔ:ments] [ə; eɪ][kæt] .

Joylessly	torments	a	cat	.
无精打采	折磨	一个	猫	.

肆无忌惮地折磨一只猫。

[hɪz; ɪz] [dres] , [sʌm; səm] ['sɪstɝz] [kæst] - [ɔ:f] [wer] ,

His	dress	,	some	sister's	cast	-	off	wear	,
他的	裙子	,	一些	姐妹	投掷	-	离开	穿	,

他的裙子，是某个姐姐脱下来的旧衣服。

[ɪz] [roʊld] [tu:; tə] [li:v] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [ber] .

Is	rolled	to	leave	his	stomach	bare	.
是	滚动	到	离开	他的	胃	裸	.

翻身露出腹部。

[hɪz; ɪz] [ɑ:rmz] [ænd; ənd] [legz] [wɪð; wɪθ] ['skrætʃɪz] [bli:d] ;

His	arms	and	legs	with	scratches	bleed	;
他的	武器	和	腿	和	划痕	流血	;

他胳膊和腿上满是抓痕，鲜血直流；

[hiː; hi] [twɪsts] [ðə; ði][kæt][ænd; ənd] [peɪz] [noʊ] [hiːd] .

He	twists	the	cat	and	pays	no	heed	.
他	曲折	这	猫	和	支付	不	注意	.

他扭了扭猫，毫不在意。

[hiː; hi] [mɔːlz] [hɜːr; hər] ['niːðər] [les] [nɔːr] [mɔːr]

He	mauls	her	neither	less	nor	more
他	战锤	她	两者都不	较少的	也不	更多的

他对她的摧残不多不少，恰到好处。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hɜːr; hər] [klɔːz] [hæv; həv] [reɪkt] [hɪm; ɪm] [sɔːr] .

Because	her	claws	have	raked	him	sore	.
因为	她	爪子	有	耙过的	他	疮	.

因为她的爪子把他抓得遍体鳞伤。

[hɪz; ɪz] [aɪz] , [feɪnt] - [bluː] [ænd; ənd] ['muːdi] , [ster]

His	eyes	,	faint	-	blue	and	moody	,	stare
他的	眼睛	,	头晕的	-	蓝色的	和	情绪化	,	盯

他那双淡蓝色、阴郁的眼睛凝视着……

[frʌm; frəm] ['ʌndər] [ə; eɪ] [peɪl] [ʃɑːk] [ʌv; əv] [her] .

From	under	a	pale	shock	of	hair	.
从	在下面	一个	苍白	震惊	的	头发	.

从一头苍白的头发下。

['niːðər] [rɪ'zentmənt] [nɔːr] [sər'praɪz]

Neither	resentment	nor	surprise
两者都不	怨恨	也不	惊喜

既不怨恨，也不惊讶

[laɪts] [ðə; ði] ['dezərt] [ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] —

Lights	the	desert	of	those	eyes	—
灯	这	沙漠	的	那些	眼睛	—

照亮了那双沙漠般的眼睛——

[tuː; tə][hɜːrt][ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi][hɜːrt] ; [hiː; hi] [noʊz]

To	hurt	and	to	be	hurt	;	he	knows
到	伤害	和	到	是	伤害	;	他	知道

伤害他人与被伤害；他深知

[ɔːl][hiː; hi] [wɪl] [noʊ] [ɑːn] [ɜːrθ] , [ɔːr] [niːd] [tuː; tə] [noʊ] . { - }

All	he	will	know	on	earth	,	or	need	to	know	.	{	61	}
全部	他	将要	知道	在	地球	,	或者	需要	到	知道	.	{	-	}

他在世上将知道的一切，或者需要知道的一切。{61}

[bʌt; bət][ðer; ðər] , [bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['wɪloʊ] [triː] ,

But	there	,	beneath	his	willow	tree	,
但	那里	,	下面	他的	柳	树	,

但是，就在那里，在他那棵柳树下，

[hɪz; ɪz]['traɪb(ə)l] , ['tjuːtiləri] [triː] ,

His	tribal	,	tutelary	tree	,
他的	部落	,	保护	树	,

他的部落守护树，

[ðə; ði] ['tɔːrtʃərd] [kæt] [ə'krɔːs] [hɪz; ɪz] [niː] ,

The	tortured	cat	across	his	knee	,
这	受折磨	猫	穿过	他的	膝盖	,

他膝盖上趴着一只饱受折磨的猫。

[wɪð; wɪθ] [heɪt] , [pər'hæps] , [ə; eɪ] [θret] , ['meɪbi] ,

With	hate	,	perhaps	,	a	threat	,	maybe	,
和	恨	,	也许	,	一个	威胁	,	或许	,

或许是出于仇恨，或许是出于威胁。

[ˌlɪθu'eɪniə] [lʊks] [æt; ət][ˌem 'iː] . { - }
Lithuania looks at me . { 62 }
立陶宛 看起来 在 我 . { - }

立陶宛看着我。{62}

[ə; eɪ] ['sɪlvər] [kʌp]
A SILVER CUP
一个 银 杯子

银杯

[ɪn] ['venɪs] ,
In Venice ,
在 威尼斯 ,

在威尼斯，

['ʌndər] [ðə; ði][rɪ'æltoʊ] [brɪdʒ] , [wʌn] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] ,
Under the Rialto bridge , one summer morning ,
在下面 这 里亚托桥 桥 , 一 夏天 早晨 ,

夏日清晨，在里亚托桥下

[ɪn][ə; eɪ] [miːn] [ʃɑːp] [aɪ] [bɔːt] [ə; eɪ]['sɪlvər]['gɑːblət] .
In a mean shop I bought a silver goblet .
在 一个 意思是 店铺 我 买 一个 银 高脚杯 .

我在一家破旧的商店里买了一个银高脚杯。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [pʊr] [ænd; ənd]['sɔːrdɪd]['bɑːrtər] ,
It was a place of poor and sordid barter ,
它 曾是 一个 地方 的 贫穷的 和 肮脏的 物物交换 ,

这是一个进行低劣物物交换的地方。

[ə; eɪ][dæmp][hoʊl] [fɪld] [wɪð; wɪθ][rægz][ænd; ənd] ['rʌsti] ['ketlz] ,
A damp hole filled with rags and rusty kettles ,
一个 潮湿 洞 已填 和 破布 和 生锈的 水壶 ,

一个潮湿的洞，里面堆满了破布和生锈的壶。

['faɪər] - [tɑːŋz] [ænd; ənd]['broʊkən] [greɪts] [ænd; ənd] ['mɛndɪd] ['beloʊz] ,
Fire - tongs and broken grates and mended bellows ,
火 - 钳 和 破碎的 格栅 和 已修复 风箱 ,

火钳、破损的炉篦和修补过的风箱，

[ænd; ənd] ['kɑːmən] ['krɑːkəri] , [kɔːrs] [ɪn][juːz][ænd; ənd] ['fæʃ(ə)n] .
And common crockery , coarse in use and fashion .
和 常见的 陶器 , 粗 在 使用 和 时尚 .

还有普通的陶器，使用和款式都很粗糙。

['evriθɪŋ] [spoʊk][ðə; ði] ['despərət] [niːdz] [ʌv; əv]['bɑːdi] ,
Everything spoke the desperate needs of body ,
一切 辐 这 绝望的 需求 的 身体 ,

一切都诉说着身体的迫切需求，

[ðə; ði] ['breɪkɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [seɪl] [ʌv; əv] ['retʃɪd] ['ʃeltərz] ,
The breaking up and sale of wretched shelters ,
这 打破 向上 和 销售 的 可怜 避难所 ,

拆除并出售破旧不堪的棚屋

[ðə; ði][freɪl] [kən'tɪnjuəns] ['iːv(ə)n][ʌv; əv] ['hʌŋgər] .
The frail continuance even of hunger .
这 脆弱 继续 甚至 的 饥饿 .

饥饿的脆弱延续。

['mɪzəri] ['ʌndər] [ɔːl] — [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['fliːtɪŋ] !
Misery under all — and that so fleeting !
苦难 在下面 全部 — 和 那 所以 转瞬即逝 !

苦难笼罩一切——而且转瞬即逝！

[ðə; ði] [faɪt] [tuː; tə] [fɪl] [ðə; ði][pɔts][ænd; ənd][pænz] [suːn] ['oʊvər] ,

The	fight	to	fill	the	pots	and	pans	soon	over	,
这	斗争	到	充满	这	锅	和	平底锅	很快	超过	,

争夺锅碗瓢盆的战斗很快就结束了。

[ænd; ənd] [ðen] [ðɪs] ['retʃɪd] ['lɪtər] [left] [frʌm; frəm] ['lɪvɪŋ] .

And	then	this	wretched	litter	left	from	living	.
和	然后	这	可怜	垃圾	左边	从	活的	.

然后，这些可怜的家伙就从活着的地方离开了。

[ðə; ði]['gɑːblət]

The	goblet
这	高脚杯

高脚杯

[stʊd] [ɪn][ə; eɪ] ['dʌsti] ['wɪndoʊ] [fʊl] [ʌv; əv] ['tʃɑːrkoʊl] ,

Stood	in	a	dusty	window	full	of	charcoal	,
站立	在	一个	尘土飞扬	窗户	满的	的	木炭	,

站在满是灰尘和木炭的窗户边，

[ðə; ði]['oʊnli] [braɪt] , [ðə; ði]['oʊnli] ['greɪʃəs] ['ɑːbdʒekt] .

The	only	bright	,	the	only	gracious	object	.
这	仅有的	明亮的	,	这	仅有的	亲切	目的	.

唯一明亮的，唯一优雅的物体。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [hɑːrt] [wʌz; wəz] [fʊl] [tuː; tə] [ˌoʊvər'floʊɪŋ] ,

Because	my	heart	was	full	to	overflowing	,
因为	我的	心	曾是	满的	到	溢出	,

因为我的内心充满了喜悦，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][maɪ] [deɪ] [tuː; tə] [wiːp] [hæd; həd][nɑːt] [kʌm] [nɪr] [ˌem 'iː] ,

Because	my	day	to	weep	had	not	come	near	me	,
因为	我的	天	到	哭泣	有	不是	来	靠近	我	,

因为我哭泣的日子还没有到来，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði][wɜːrld][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [lʌv] , [aɪ] [bɔːt] [ˌaɪ 'tiː] .

Because	the	world	was	full	of	love	,	I	bought	it	.
因为	这	世界	曾是	满的	的	爱	,	我	买	它	.

因为世界充满了爱，所以我买了它。

[frʌm; frəm][ɔːl][ðə; ði] ['rekɪdʒ] [ðer; ðər][aɪ] [tʊk] [noʊ] ['wɔːrnɪŋ] ; —

From	all	the	wreckage	there	I	took	no	warning	;	—
从	全部	这	残骸	那里	我	采取	不	警告	;	—

我从现场的残骸中没有得到任何预警；

[ðoʊz] ['ʌgli] [θɪŋz] [aut'lɑːstɪŋ] ['hɑːrts] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] ,

Those	ugly	things	outlasting	hearts	and	houses	,
那些	丑陋的	事物	持久	心	和	房屋	,

那些丑陋的东西比人心和房屋更长久，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][laɪf] [ðæt] [men] [bɪld] ['ɪntuː] ['haʊzɪz] .

And	all	the	life	that	men	build	into	houses	.
和	全部	这	生活	那	男人	建造	进入	房屋	.

以及人类在房屋中创造的一切生活。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði][dʒɔːz][ʌv; əv] ['hʌŋgər] [tuːθtˌtuːðd][wɪð; wɪθ]['aɪərn] ,

Out	of	the	jaws	of	hunger	toothed	with	iron	,
出去	的	这	下颚	的	饥饿	有齿的	和	铁	,

从饥饿的铁牙利齿中挣脱出来，

['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] [ɪg'zʌltəntli] [aɪ] [bɔːr] [ˌaɪ 'tiː] .

Into	the	sun	exultantly	I	bore	it	.
进入	这	太阳	欣喜若狂	我	钻孔	它	.

我兴高采烈地将它带入阳光中。

[ðen] , [ɪn][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] ,
Then , in the brightness of the summer sunshine ,
然后 , 在 这 亮度 的 这 夏天 阳光 ,

然后，在明媚的夏日阳光下，

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] ['lu:ps] [ænd; ənd] ['flʌriʃiz] [ʌv; əv] ['letərz] ,
I saw the loops and flourishes of letters ,
我 锯 这 循环 和 繁花 的 信件 ,

我看到了字母的弧线和装饰，

[ðə; ði] ['skætərd] [treɪs] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['aʊtwɔ:rn] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , —
The scattered trace of some outworn inscription , —
这 疏散 痕迹 的 一些 过时的 题词 , —

一些破旧铭文的零星痕迹，——

[sɪks] [laɪnz] [ɔ:r] [mɔ:r] , [rʌbd] [flæt] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['sɪlvər] , { - }
Six lines or more , rubbed flat into the silver , { 63 }
六 线条 或者 更多的 , 摩擦 平坦的 进入 这 银 , { - }

六道或更多道线，平整地磨入银中，{63}

['dæʃɪz] [ænd; ənd] [stroʊks] , [laɪk] [reɪn] - [ma:rks] [ɪn] [ə; eɪ] ['snoʊdrɪft] .
Dashes and strokes , like rain - marks in a snowdrift .
破折号 和 笔画 , 喜欢 雨 - 标记 在 一个 雪堆 .

笔画和短线，如同雪堆上的雨痕。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [ə; eɪ] [praɪz] , [pər'hæps] , [ɔ:r] [gɪft] [ʌv; əv] ['frendʃɪp] ?
Was it a prize , perhaps , or gift of friendship ?
曾是 它 一个 奖 , 也许 , 或者 礼物 的 友谊 ?

或许是奖品，或许是友谊的礼物?

[wʌz; wəz] [ɪts] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [hoʊp] , [ɔ:r] [ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] ?
Was its inscription hope , or recognition ?
曾是 它是 题词 希望 , 或者 认出 ?

上面的铭文是希望，还是认可?

[nɑ:t] ['hi:dɪŋ] [stɪl] , [aɪ] [beɪd] [maɪ] ['ɔ:rzmən] ['kwɪkən] ,
Not heeding still , I bade my oarsman quicken ,
不是 听从 仍然 , 我 巴德 我的 划桨手 加速 ,

我仍不理会，命令桨手加快速度。

[ænd; ənd] [wʌns] [ə'ʃɔ:r] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [skwer] [aɪ] ['heɪsnd] ,
And once ashore , across the Square I hastened ,
和 一次 岸上 , 穿过 这 正方形 我 加快 ,

一上岸，我就加快脚步穿过广场。

[prɪ'sɪpɪteɪt] [θru:] [ðə; ði] ['aɪdləz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɪdʒɪns] ,
Precipitate through the idlers and the pigeons ,
沉淀 通过 这 惰轮 和 这 鸽子 ,

让雨水流过闲散的人和鸽子，

[bɪ'haɪnd] [ðə; ði] [klɑ:k] ['taʊər] , [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] ['kræftsmən] ,
Behind the Clock Tower , to a cunning craftsman ,
在后面 这 钟 塔 , 到 一个 狡猾 工匠 ,

在钟楼后面，交给一位技艺精湛的工匠

[ðer; ðər] [tu:; tə] [ɪg'zɔ:rt] [ænd; ənd] [ɜ:rdʒ] [ðə; ði] [deft] [ɪn'greɪvər] ,
There to exhort and urge the deft engraver ,
那里 到 劝勉 和 敦促 这 麻利 雕刻师 ,

在那里，他鼓励并敦促那位技艺精湛的雕刻师，

[ænd; ənd] [kraʊd] [ə'pɑ:n] [maɪ] [kʌp] [ə'nʌðər] ['stɔ:ri] ;
And crowd upon my cup another story ;
和 人群 之上 我的 杯子 其他 故事 ;

我的杯子上又挤满了人，讲述着另一个故事；

[ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd] ['prɑːmɪs] [ɪn][maɪ] ['meməri] ['sɪŋɪŋ] .

A	name	and	promise	in	my	memory	singing	.
一个	姓名	和	承诺	在	我的	记忆	歌唱	.

记忆中一个名字和一个承诺在歌唱。

[ɪn] ['venɪs] ,

In	Venice	,
在	威尼斯	,

在威尼斯，

['ʌndər] [ðə; ði][rɪ'æltoʊ] [brɪdʒ] , [aɪ] [bɔːt] [juː; jʊ] .

Under	the	Rialto	bridge	,	I	bought	you	.
在下面	这	里亚托桥	桥	,	我	买	你	.

在里亚托桥下，我买下了你。

[naʊ] [juː; jʊ] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [sʌtʃ] [lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftər] ,

Now	you	come	back	to	me	,	such	long	years	after	,
现在	你	来	后退	到	我	,	这样的	长的	年	后	,

时隔多年，你终于回到我身边。

[jʊr; jər] ['prɑːmɪs] ['nevər] [kept] , [jʊr; jər][hoʊp] [dɪ'fiːtɪd] ,

Your	promise	never	kept	,	your	hope	defeated	,
你的	承诺	绝不	保留	,	你的	希望	战败	,

你的承诺从未兑现，你的希望破灭了。

[jʊr; jər]['ledʒənd] [naʊ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔːr; fər] [terz] [ænd; ənd] ['læftər] ; —

Your	legend	now	a	thing	for	tears	and	laughter	;	—
你的	传奇	现在	一个	事物	为了	眼泪	和	笑声	;	—

你的传奇如今成了人们又哭又笑的故事；

[ðoʊ] [bəuθ][jʊr; jər] [neɪmz] [ɑːr; ər] [neɪmz] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['piːp(ə)l] ,

Though	both	your	names	are	names	of	living	people	,
尽管	两个都	你的	姓名	是	姓名	的	活的	人们	,

虽然你们的名字都是在世的人的名字，

[kʌt] [baɪ][ðə; ði] ['stedi] [hænd][ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'greɪvər]

Cut	by	the	steady	hand	of	that	engraver
切	经过	这	稳定的	手	的	那	雕刻师

由那位雕刻师稳健的双手雕刻而成

[waɪl] [aɪ] [stʊd] ['oʊvər][hɪm; ɪm][ænd; ənd]['ɜːdʒd][hɪz; ɪz] ['deftnəs] .

While	I	stood	over	him	and	urged	his	deftness	.
尽管	我	站立	超过	他	和	敦促	他的	灵巧	.

我站在他身边，鼓励他展现灵巧的身手。

[hiː; hi] [pleɪd] [ðə; ði][pɑːrt] ; [nɔːr] [stɑːpt] [tuː; tə][smaɪl][ænd; ənd] [tel] [ˌem 'iː]

He	played	the	part	;	nor	stopped	to	smile	and	tell	me
他	玩	这	部分	;	也不	停止	到	微笑	和	告诉	我

他扮演好了角色；甚至没有停下来微笑告诉我。

[ðæt] [fɔːr; fər] [sʌtʃ] [wɜːrdz][hɪz; ɪz][ɑːrt][wʌz; wəz] [tuː] [ɪn'dʊrɪŋ] .

That	for	such	words	his	art	was	too	enduring	.
那	为了	这样的	字	他的	艺术	曾是	也	持久	.

他的艺术太过永恒，容不下这样的言语。

[hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [wʌz; wəz][tuː; tə] [kʌt] [sʌtʃ] [stʌf] [ɪn]['sɪlvər] !

His	living	was	to	cut	such	stuff	in	silver	!
他的	活的	曾是	到	切	这样的	东西	在	银	!

他靠切割银器为生！

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ][hæv; həv][juː; jʊ] , [wʌt] [tuː; tə][duː] , [aɪ] ['wʌndər] ?

And	now	I	have	you	,	what	to	do	,	I	wonder	?
和	现在	我	有	你	,	什么	到	做	,	我	想知道	?

现在我有了你，我该做什么呢？

[ðə; ði] [neɪmz] , [ə'nʌðər] [smɪθ] [kæn; kən] [su:n] [ɪ'feɪs] [ðem; ðəm] , —

The	names	,	another	smith	can	soon	efface	them	,	—
这	姓名	,	其他	史密斯	能	很快	抹去	他们	,	—

这些名字，很快就会被另一位铁匠抹去——

[bʌt; bət] [li:v] , [soʊ] ['bju:tɪfli] [kʌt] , [ðə; ði]['ledʒənd] .

But	leave	,	so	beautifully	cut	,	the	legend	.
但	离开	,	所以	非常漂亮	切	,	这	传奇	.

但请留下，如此优美的传奇故事。

[nɑ:t][frʌm; frəm][ə; eɪ]['poʊəts] [bʊk] , [bʌt; bət][frʌm; frəm][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

Not	from	a	poet's	book	,	but	from	the	living
不是	从	一个	诗人的	书	,	但	从	这	活的

并非出自诗人的作品，而是出自鲜活的生命。

[sæd] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] , [aɪ] [tʊk] [ˌaɪ 'ti:] ;

Sad	mouth	of	a	young	peasant	boy	,	I	took	it	;
伤心	嘴	的	一个	年轻的	农民	男生	,	我	采取	它	;

我把它拍了下来，那是年轻农家男孩悲伤的嘴巴；

[fɔ:r] [wɜ:rdz] , [wɪtʃ] [mi:n] [ðæt] [laɪf][ɪz] [swi:t] [tə'geðər] . { - }

Four	words	,	which	mean	that	life	is	sweet	together	.	{	64	}
四	字	,	哪个	意思是	那	生活	是	甜的	一起	.	{	-	}

四个字，意思是生活在一起很甜蜜。{64}

[ɪn][sʌm; səm][dɑ:rk][dʒʌŋk] - [ʃɑ:p] ['wɪndoʊ] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [li:v] [ju:; jʊ] ,

In	some	dark	junk	-	shop	window	I	shall	leave	you	,
在	一些	黑暗的	垃圾	-	店铺	窗户	我	将	离开	你	,

我将把你留在某个昏暗的旧货店橱窗里。

[sʌm; səm] [pleɪs] [ʌv; əv] [pʊr] [ɪ'fekts] [frʌm; frəm]['broʊkən] ['haʊzɪz] ,

Some	place	of	poor	effects	from	broken	houses	,
一些	地方	的	贫穷的	效果	从	破碎的	房屋	,

有些地方房屋破败，环境恶劣，

[wer] ['despərət] ['wɪmɪn] [goʊ][tu:; tə] [sel] [ə; eɪ] ['sɔ:spæn]

Where	desperate	women	go	to	sell	a	saucepan
在哪里	绝望的	女性	去	到	卖	一个	平底锅

走投无路的女人去哪里卖平底锅

[ænd; ənd] ['fraɪt(ə)nd] [men] [tu:; tə] [baɪ] [ə; eɪ]['beɪbi:z]['kreɪd(ə)l] .

And	frightened	men	to	buy	a	baby's	cradle	.
和	害怕	男人	到	买	一个	婴儿的	摇篮	.

吓得男人们去买婴儿摇篮。

[hɪr] , [ɪn] [nu:] [jɔ:k] , [ə; eɪ] ['sɪti] [fʊl] [ʌv; əv]['eksailz] ,

Here	,	in	New	York	,	a	city	full	of	exiles	,
这里	,	在	新的	约克	,	一个	城市	满的	的	流亡者	,

这里，在纽约，一座充满流亡者的城市，

[ʃɔ:rt] ['mærɪdʒz] [ænd; ənd] ['ɜ:rli] ['dɛθs] [ænd; ənd] [hɑ:rt] - [breɪks] :

Short	marriages	and	early	deaths	and	heart	-	breaks	:
短的	婚姻	和	早期的	死亡人数	和	心	-	休息	:

短暂的婚姻、早逝和心碎：

[ɪn][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blu:] [glæs] [veisis] ,

In	some	such	window	,	with	the	blue	glass	vases	,
在	一些	这样的	窗户	,	和	这	蓝色的	玻璃	花瓶	,

在某个这样的窗户里，摆放着蓝色的玻璃花瓶，

[ðə; ði] [bʌsts] [ʌv; əv] [p'rezɪdənts] [ɪn]['plæstər] , ['gɪldɪd] ,

The	busts	of	Presidents	in	plaster	,	gilded	,
这	半身像	的	总统们	在	石膏	,	镀金	,

总统的石膏半身像，镀金的，

[pɔːnd] ['wɑːtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪŋz] [ænd; ənd] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['breɪsləts]

Pawned	watches	,	and	the	rings	and	chains	and	bracelets
典当	手表	,	和	这	戒指	和	链条	和	手镯

典当的手表，还有戒指、项链和手镯

['gɪv(ə)n][fɔːr; fər] [lʌv] [ænd; ənd][soʊld][fɔːr; fər] ['ʌtər] ['æŋgwɪʃ] ,

Given	for	love	and	sold	for	utter	anguish	,
鉴于	为了	爱	和	卖	为了	说出	痛苦	,

因爱而献出，却因极度痛苦而出卖。

[ðer; ðər][aɪ][ʃæl; ʃəl] [liːv] [juː; jʊ] , [ə; eɪ][soʊl] ['greɪʃəs] ['ɑːbdʒekt] .

There	I	shall	leave	you	,	a	sole	gracious	object	.
那里	我	将	离开	你	,	一个	唯一	亲切	目的	.

我将把你留在那里，一个孤零零的优雅之物。

[ænd; ənd][hoʊp][sʌm; səm][blaɪnd] , [braɪt] [aɪ] [wɪl] [wʌn] [deɪ] [spaɪ][juː; jʊ] —

And	hope	some	blind	,	bright	eye	will	one	day	spy	you	—
和	希望	一些	瞎的	,	明亮的	眼睛	将要	一	天	间谍	你	—

希望有一天，某个盲人但聪慧的眼睛会发现你——

[sʌm; səm] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] [tuː] [mʌtʃ] [lʌv] [ænd; ənd] ['empti] ['pɑːkəts]

Some	boy	with	too	much	love	and	empty	pockets
一些	男生	和	也	很多	爱	和	空的	口袋

一个男孩，爱得太深，口袋却空空如也

[meɪ] [riːd] [wɪð; wɪθ] ['kwɪkənɪŋ] [pʌls] [jʊr; jər] [briːf] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

May	read	with	quickening	pulse	your	brief	inscription	,
可能	读	和	加速	脉冲	你的	简短的	题词	,

或许我会心跳加速地读完你简短的题词，

[kʌt] [ɪn][hɪz; ɪz] ['mʌðər] - ['læŋgwɪdʒ] , [hæf] [fər'gɑːtn] ,

Cut	in	his	mother	-	language	,	half	forgotten	,
切	在	他的	母亲	-	语言	,	一半	被遗忘的	,

用他半遗忘的母语剪辑而成

[fɔːr] [wɜːrdz] [wɪtʃ] [miːn] [ðæt] [laɪf][ɪz] [swiːt] [tə'geðər] ;

Four	words	which	mean	that	life	is	sweet	together	;
四	字	哪个	意思是	那	生活	是	甜的	一起	;

四个字，意思是生活在一起很甜蜜；

[rʌʃ] [ɪn][ænd; ənd] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] [kɔɪnz] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] ,

Rush	in	and	count	his	coins	upon	the	table	,
匆忙	在	和	数数	他的	硬币	之上	这	桌子	,

冲进去，数数桌上的硬币。

([ə; eɪ][kʌp][hɪz; ɪz] [oʊn] [æz; əz] [ɪf] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] !)

(	A	cup	his	own	as	if	his	heart	had	made	it	!	)
(	一个	杯子	他的	自己的	作为	如果	他的	心	有	制成	它	!	)

（一杯他自己捧着的杯子，仿佛是他用心制作的！）

[ænd; ənd] [ber] [juː; jʊ] [ɔːf] [tuː; tə][wʌn] [huː] [hoʊps] [æz; əz][hiː; hi] [dʌz] .

And	bear	you	off	to	one	who	hopes	as	he	does	.
和	熊	你	离开	到	一	WHO	希望	作为	他	做	.

把你送到一个和他一样抱有希望的人那里。

[soʊ] , [wʌn] [deɪ] , [meɪ] [ðə; ði] [wɪʃ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [biː; bi] ['græntɪd] .

So	,	one	day	,	may	the	wish	,	for	you	,	be	granted	.
所以	,	一	天	,	可能	这	希望	,	为了	你	,	是	的确	.

所以，愿你有一天能够实现这个愿望。

[ðeɪ] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] , [ðiːz] [tuː] , [ðə; ði] [neɪmz] [juː; jʊ]['kʌvər] ;

They	will	not	know	,	these	two	,	the	names	you	cover	;
他们	将要	不是	知道	,	这些	二	,	这	姓名	你	覆盖	;

这两个人不会知道你掩盖的那些名字；

[maɪn][ænd; ənd] [ə'nʌðər] , [reɪzd] [baɪ] ['vaɪələns] [frʌm; frəm][juː; jʊ] ,
Mine and another , razed by violence from you ,
矿 和 其他 , 夷为平地 经过 暴力 从 你 ,

我的家和另一家，都被你的暴力夷为平地。

[nɔːr][hɪz; ɪz] , [wɔːrn] [daʊn] [baɪ][taɪm] , [ðə; ði][fɜːrst] [pə'zɛsərz] —
Nor his , worn down by time , the first possessor's —
也不 他的 , 磨损 向下 经过 时间 , 这 第一的 所有者的 —

他的，被岁月磨损的，第一位拥有者的——

[huː] [hæd; həd][hɪz; ɪz]['stɔːri] , [wɪtʃ] [juː; jʊ]['nevər][toʊld][ˌem 'iː] . { - }
Who had his story , which you never told me . { 65 }
WHO 有 他的 故事 , 哪个 你 绝不 讲述 我 . { - }

他有自己的故事，你却从未告诉我。{65}

[ˌrekəg'nɪʃ(ə)n]
RECOGNITION
认出

认出

[ðə; ði][oʊld][vɑːl'kænɪk] ['maʊntnz]
The old volcanic mountains
这 老的 火山 山脉

古老的火山

[ðæt] [sloʊp] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [siː] —
That slope up from the sea —
那 坡 向上 从 这 海 —

从海边向上延伸的斜坡——

[ðeɪ] [driːm] [ænd; ənd] [driːm] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz]
They dream and dream a thousand years
他们 梦 和 梦 一个 千 年

他们做梦，做梦，做了一千年。

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [wʌt] - [ɪz] - [tuː; tə] - [biː; bi] .
And watch what - is - to - be .
和 手表 什么 - 是 - 到 - 是 .

静观其变。

[wʌt] ['glædnəs] [ʃaɪnz] [ə'pɑːn][ðem; ðəm]
What gladness shines upon them
什么 欢乐 闪耀 之上 他们

他们脸上洋溢着何等的喜悦！

[wen] , [waɪt] [æz; əz] [waɪt] [siː] - [foʊm] ,
When , white as white sea - foam ,
什么时候 , 白色的 作为 白色的 海 - 泡沫 ,

当，洁白如洁白的海沫时，

[tuː; tə][ðə; ði][oʊld] , [oʊld][pɔːrts][ʌv; əv] ['bjuːti]
To the old , old ports of Beauty
到 这 老的 , 老的 端口 的 美丽

前往美丽古老的港口

[ə; eɪ] [nuː] [seɪl] [kʌmz] [hoʊm] ! { - }
A new sail comes home ! { 66 }
一个 新的 帆 来 家 ! { - }

新帆归家了！{66}

['goʊɪŋ] [hoʊm]
GOING HOME
去 家

回家

(['bɜːrlɪŋtən] [ruːt])
(BURLINGTON ROUTE)
(伯灵顿 路线)

（伯灵顿路线）

[haʊ] ['smuːðli] [ðə; ði] [treɪnz] [rʌn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] ;
How smoothly the trains run beyond the Missouri ;
如何 顺利 这 火车 跑步 超过 这 密苏里州 ;

火车驶过密苏里河后，行驶得多么平稳啊；

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [sliːp] [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] .
Even in my sleep I know when I have crossed the river .
甚至 在 我的 睡觉 我 知道 什么时候 我 有 交叉 这 河 .

即使在睡梦中，我也知道自己已经过河了。

[ðə; ði] [wiːlz] [tɜːrn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][goʊ] ;
The wheels turn as if they were glad to go ;
这 车轮 转动 作为 如果 他们 是 高兴的 到 去 ;

车轮转动着，仿佛它们很乐意出发；

[ðə; ði] [ʃɑːrp] ['kɝːvz] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] [left][bɪ'haɪnd] ,
The sharp curves and windings left behind ,
这 锋利的 曲线 和 绕组 左边 在后面 ,

身后留下的急弯和曲折，

[ðə; ði] ['roʊdweɪ] [waɪd]['oʊpən] ,
The roadway wide open ,
这 道路 宽的 打开 ,

道路宽阔，

([ðə; ði] ['krʊkɪd] [streɪt]
(The crooked straight
(这 歪 直的

（弯曲的直线

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌf] ['pleɪsɪz] [pleɪn] .)
And the rough places plain .)
和 这 粗糙的 地方 清楚的 .)

还有崎岖不平的地方。）

[ðeɪ] [rʌn] ['smuːðli] , [ðeɪ] [rʌn] ['sɔːftli] , [tuː] .
They run smoothly , they run softly , too .
他们 跑步 顺利 , 他们 跑步 轻轻 , 也 .

它们运行平稳，而且运行起来也很轻柔。

[ðer; ðər][ɪz][nɑːt] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ðə; ði] ['laɪtəst] ['sliːpər] .
There is not noise enough to trouble the lightest sleeper .
那里 是 不是 噪音 足够的 到 麻烦 这 最轻 轨枕 .

这里几乎没有噪音，即使是睡眠最浅的人也不会被打扰。

[nɔːr]['dʒoʊltɪŋ][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði] ['wɪri] - ['hɑrtɪd] .
Nor jolting to wake the weary - hearted .
也不 剧烈震动 到 唤醒 这 厌倦 - 心地 .

也不会惊醒疲惫的心灵。

[aɪ]['oʊpən][maɪ] ['wɪndoʊ] [ænd; ənd][let][ðə; ði] [er] [bloʊ] [ɪn] ,
I open my window and let the air blow in ,
我 打开 我的 窗户 和 让 这 空气 吹 在 ,

我打开窗户，让空气吹进来。

[ðə; ði] [er] [ʌv; əv] ['mɔːrnɪŋ] ,
The air of morning ,
这 空气 的 早晨 ,

清晨的空气，

[ðæt] [smelz] [ʌv; əv] [græs] [ænd; ənd] [ɜːrθ] —
That smells of grass and earth —
那 气味 的 草 和 地球 —

那股草木和泥土的气息——

[ɜːrθ] , [ðə; ði] [greɪn] - ['gɪvər] .
Earth , the grain - giver .
地球 , 这 粮食 - 赠予者 .

大地，粮食的赐予者。

[haʊ] ['smuːðli] [ðə; ði] [treɪnz] [rʌn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [mɪ'zʊri] ;
How smoothly the trains run beyond the Missouri ;
如何 顺利 这 火车 跑步 超过 这 密苏里州 ;

火车驶过密苏里河后，行驶得多么平稳啊；

['iːv(ə)n][ɪn][maɪ] [sliːp] [aɪ] [noʊ] [wen] [aɪ][hæv; həv] [krɔːst] [ðə; ði]['rɪvər] .
Even in my sleep I know when I have crossed the river .
甚至 在 我的 睡觉 我 知道 什么时候 我 有 交叉 这 河 .

即使在睡梦中，我也知道自己已经过河了。

[ðə; ði] [wiːlz] [tɜːrn][æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][glæd][tuː; tə][goʊ] ;
The wheels turn as if they were glad to go ;
这 车轮 转动 作为 如果 他们 是 高兴的 到 去 ;

车轮转动着，仿佛它们很乐意出发；

[ðeɪ] [rʌn] [laɪk] ['rʌnɪŋ] ['wɔːtər] ,
They run like running water ,
他们 跑步 喜欢 跑步 水 ,

它们跑得像流水一样快。

[laɪk] [juːθ] , ['rʌnɪŋ] [ə'weɪ] . . .
Like Youth , running away . . .
喜欢 青年 , 跑步 离开 . . .

就像年轻人一样，逃离.....

[ðeɪ] [spɪn] [braɪt] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [braɪt] [reɪlz] ,
They spin bright along the bright rails ,
他们 旋转 明亮的 沿着 这 明亮的 铁轨 ,

它们沿着明亮的轨道旋转，闪闪发光。

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] ,
Singing and humming ,
歌唱 和 哼唱 ,

唱歌和哼歌，

['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['hʌmɪŋ] .
Singing and humming .
歌唱 和 哼唱 .

唱歌和哼歌。

[ðeɪ] [rʌn] [rɪ'membərɪŋ] ,
They run remembering ,
他们 跑步 记住 ,

他们奔跑着，回忆着，

[ðeɪ] [rʌn] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,
They run rejoicing ,
他们 跑步 欢欣鼓舞 ,

他们欢欣雀跃地奔跑着，

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] , [tuː] , [wɜːr; wər]['goʊɪŋ] [hoʊm] .
As if they , too , were going home .
作为 如果 他们 , 也 , 是 去 家 .

仿佛他们也要回家似的。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神